

UN CONDANNATO A MORTE CHE GODE DI OTTIMA SALUTE

lo stato della lingua sarda nella comunità di Scano Montiferro

*Analisi storica sulla decadenza della lingua sarda a cura di
Antiogu Cappai-Cadeddu*

*Indagine statistica a cura di
Roberto Bolognesi.*

Hanno collaborato:

Antonella Cappai, Silvia Mongili, Gianfranca Piras, Maria Giovanna Serchisu.

Amos de la difunder su dovere
a sos chi sun ancora in pitzinnia,
sa limba chi tenian una 'ia
jajos e babos nostros in podere.

Remundu Piras de Biddanoa - 1948

Indice

Duos faeddos pro comintzare.....	pag.
Introduzione.....	pag
I Quadro storico.....	pag
II Perché?.....	
III Indagine sociolinguistica.....	
IV Prospettive.....	
Riflessioni finali.....	
Congrúos.....	

In sardu iscrio, in sa limba imparada
Da e totu sena mastro in pitzinnia
In conca mia restadu no b'ada
Né latina né itala poesia

.....
Padre Luca Cubeddu de Pattada 1749-1829

Shuagh gun chanaim – shuagh gun anam¹(ditzu irlandesu)

Duos faeddos pro comintzare

Totu s'argumentu chi tratat custu liberu si diat poder contare finas comente una paristoria.
Che sun totus sos ingredientes: una bella pitzinna, unu bellu zóvanu, s'amore forte, s'amore cuntrestadu, sos malos iscontza-jogos, sos bonos chi los cheren acontzare, su chimentu eternu tra su Bene e su Male...

E tando aco' sa paristoria.

B'aiat una 'orta, tempus meda ma meda innantis de oe, una bella pitzinna che biviati in mesu de su mare atesu atesu da totu sas terras abitadas.

Su babu sou si narait Caos, su podere istremenadu chi che artziat sas terras da sas abas, chi fraigat sas montagnas e isprufundat sos abissos; sa mama sua si narait Armonia, sa fortza gentile chi ammasadat a Caos, li imparat sas bonas maneras, sas trassas e sas artes.

Custa pitzinna fuit bella cantu su sole ei sa luna. Sos ojos suos fuin nieddos e profundos e mandain rajos de misteriu e fritzas incantadoras. Sos pilos suos aian su colore de una notte isteddada de luna noa in su mese de làmpadas.

Issa si narait Sardigna.

Una die est bennidu da s' Oriente Misteriosu unu cavaglieri bellu che frore, bestidu de pannos nieddos e rujos e armadu de brunzu. Custu cavaglieri si narait Norache.

Addaghi Norache at bidu custa bella virzinella sola sola in mesu de su mare, si sun abaidados e, mira, una lughe at brilladu in sos ojos de ambos: si sun indeosados de unu amore forte, ma gai forte chi an-a nadu ambos paris: A mos cojamos! E cojados si sun-u.

E bivian gai cuntentos chi prus no si podiat, in mesu de su mare, atesu atesu da sas terras abitadas. Babu Caos lis aiat fraigadu montes e istérridu campedas chi mama Armonia aiat ornadu de rios, de arbures e de prantas chi produian frutuarios bonos e bundantes.

Norache bessiat donzi die a campagna e istait fraigande custas domos mannas e tundas cun sos crastos chi acolliat in totue. Nd' aiat fraigadu medas, mizas e mizas. Fatu su tribagliu, issu, donzi sero, recuiat a domo e s'abrazzait istrinta istrinta sa muzere bella sua. Poscas, si cumprendet, da cussu amore mannu mannu fuin náschidos tantos pitzinnos bellos.

Issos cando fuin fatos mannos si che fuin andaos a b-istare in sas turrendas de pedra chi aiat fraigadu su babbu issoro. Ma no bivian a intro, issos istain a inghiriu de cussas turrendas, in pinnetas prus minores de pedra, ammontadas a bortigu. A sas turrendas bi intrain cadatantu, a cambios de lunas e de istaciones, e inie si drommian e lis benian custas bisiones bellas chi nudrian s'anima issoro ca lis isvelain sos segretos de sa vida e de sa morte.

Poscas issos andain a chilcare sa mama e li contain sas bisiones. Sa mama lis ispiegait su limbazu misteriosu de cussas bisiones e issos si che torrarin a domo cuntentos ca aian sas rispostas a sos misterios mannos de s' esistentzia.

¹*Un popolo senza la sua lingua è un popolo senza la sua anima.* Citato dalla Dott.ssa Antonella Cappai: *Aspetti e problemi linguistici in Irlanda: biliguismo, diglossia, iberno-english*, Università di Sassari 1999 (tesi di laurea).

Issos de cussa Connoschentzia fuin atatos, ca de su restu no patian bisonzu de peruna cosa materiale, ne famene, ne sidu e ne fritu, ca possedian donzi cosa a cumone, si sucurren pari pari in donzi netzessidade e no b'aiat in mesu issoro ne imbidia ne gelosia e ne odiu, ma amore ebía e su cuntentu de dognunu fuit su cuntentu de totus.

Sos patimentos e traschías de sa Natura, e sa morte matessi, issos no las timian ca in cussas bisiones chi retzian in sas tures de pedra e in sas paraulas de sa mama aian sa Connoschentzia chi lis apaigait su coro.

De gai che fuin colados tempos e annos.

A cando, in d-una die de igerru annuada, nde fuit bennida dae atesu una truma manna manna de ladrones.

Aian ocupadu sas costeras e sas campedas.

Babu Norache e mama Sardigna, paris cun sos fizos, si che fuin fuidos in sos montes. E fuit cumintzada una gherra longa longa. .

Sos fizos de mama Sardigna e babu Norache no perdian ca fuin fortes e aunidos da sa Connoschentzia chi sa mama lis daiat. Ma no resurtain a che catzare atesu s'invasore.

Ma nd'est b-essidu unu traitore tra issos, ca bi at semper una mela manciada in mesu de sas bonas.

Custu at fatu unu pianu cun sos inimigos. Una note an atacadu a s' improvvisu e si che an furadu presonera a mama Sardigna.

Tando sun comintzados sos Tempos Bugiosos. Sos fizos si sun disisperados ca no aian prus s' amore de sa mama chi lis isvelait sos segretos de sas bisiones, an perdidu sa Connoschentzia, an perdidu s'unione tra issos e si sun fatos chei sos inimigos issoro; est finida sa paghe, an cumintzadu imbidias e gelosias e odiu a che intrare in sos coros; dognunu cheriat esser a subra de sos ateros ca sa cuntentesa no fuit prus in sa felicidade de totus ma in cussa de sa pessone propia ebía, fuit in su esser 'distintos ' da sos ateros.

E gai an sighidu a biver finas a dies de oe. Como totus istan male ma naran serios chi no faghet a istare mezus e no b'at mediu, ca su mundu est semper andadu gai...

B'at caligunu chi no s'istracat mai de narrer chi tocat de illiberare da sa presonia sa mama, ca issa ebía ischit sos segretos de sa felicidade antiga, sos segretos de sa vida e de sa morte; e cussu matessi narat finas chi tocat de iscultare a un'Ateru, chi fuit bennidu, issu puru, da s'Oriente Misteriosu, cando fuin cumintzados da pagu sos Tempos Bugiosos, e aiat nadu chi po cumprender sos misterios de sa vida e de sa morte e agatare a Deus, tocat de passare in sas malesas de una cunsorza chi si narat '*Istima-su-Bighinu-che-a-tie-matessi*'.

Ma a chie narat custas cosas lu lean po macu ca est finas totu male atrataliadu che unu arragateri, narat isolórios, frastimat e ruspiat in terra, si ratat su paneri finas in cresia, no si faghet s'alba e, de su restu, , no si ponet mai mancu sa cravata.

L'enracinement est peut-être le besoin le plus important de l'âme humaine. C'est un de plus difficiles à définir. Un être humain a une racine par sa participation réelle, active et naturelle à l'existence d'une collectivité qui conserve vivants certains trésors du passé et certains pressentiments d'avenir. Participation naturelle, c'est-à-dire amenée automatiquement par le lieu, la naissance, la profession, l'entourage. Chaque être humain a besoin d'avoir de multiples racines. Il a besoin de recevoir la presque totalité de sa vie morale, intellectuelle, spirituelle, par l'intermédiaire des milieux dont il fait naturellement partie¹.
Simone Weil – *L'enracinement*, 1943

Introduzione

I dati qui raccolti sullo stato della lingua sarda nella comunità di ScanoMontiferro, formano il contenuto del capitolo III di questo volumetto, ma abbiamo creduto opportuno inquadrali in una cornice storica² più vasta per poterne evidenziare l'importanza ed il significato che essi hanno per la collettività e la funzione che questa stessa ricerca statistica riveste nell'insieme del programma generale della Consulta Comunale di cui è parte. Cioè quella di 'fare la diagnosi' della situazione della lingua sarda nella nostra comunità per poter quantificare quello stato di declino che, già intuitivamente, è sotto gli occhi di tutti e che, a nostro parere, è conseguenza del disagio più generale, sia culturale che socio-economico, della comunità scanese come di buona parte della Sardegna.

Di qui la descrizione a grandi linee del paese e del territorio di Scano. Di qui il rapido esame del percorso storico della nostra comunità inserito nel teatro complessivo delle vicende europee; questo non per rifare una ricerca storica³ ma per mettere in evidenza i rapporti che legano fra loro la lingua e gli altri aspetti della vita della società attraverso il tempo e lo spazio. Di qui, infine il riferimento ai fatti più macroscopici che hanno interessato la nostra comunità, assieme al resto della Sardegna, nell'ultimo periodo della sua storia, e che sono in atto ancora oggi: la crisi del tradizionale assetto agro-pastorale, l'invasione massiccia della 'modernità' con l'instaurarsi delle nuove abitudini consumistiche e la diffusione dei mass-media, fattori che, assieme a tutta una serie di fenomeni collegati, cambiano radicalmente il quadro socio-economico-culturale precedente.

¹ *Su 'arraighinamentu' est fortzis su bisonzu de prus importu e su prus male connotu de s'anima umana. Est unu de sos prus difitziles a los definire. Unu essere umanu at una raighina da su partitzipare aberu, in manera ativa e naturale, a sa esistenzia de una comunidade chi assirbat bias tzertas redades de su passadu e tzertos isetos de su benidore. Partitzipassione naturale cheret narrer batida dae see da su logu, da sa náschida, da sa professione, da sa zente chi amos a inghiriu. Dogni essere umanu at bisonzu de tenner raighinas diversas, depet retzire azomai tota sa vida morale, intellettuale, ispirituale, premmesu de s'ambiente a inue pertenet pro natura (trad.mia A.C.).*

² Questa inquadratura storica ha tanti difetti, di cui siamo ben consapevoli, il principale dei quali è quello di essere riferita molto in generale alla Sardegna, e meno di quanto avremmo desiderato alla specifica situazione di Scano. Tutto questo per motivi pratici di tempo e di spazio, superati i quali ci riproponiamo di approfondire la vasta materia.. Crediamo comunque che tutto il discorso sia abbastanza funzionale all'obiettivo principale di dare un contributo alla sensibilizzazione dei lettori sui rischi gravissimi che, in questo momento storico particolare minacciano la sopravvivenza della lingua-cultura sarda.

³ Rimandiamo per informazioni storiche su Scano all'ottimo studio di Giacomino Zirottu : *Iscanu – Storia di una comunità sarda*, Amministrazione Comunale di Scano Montiferro, 1999, che abbiamo largamente utilizzato per questo lavoro.

Abbiamo, cioè, cercato di mettere in evidenza i vari aspetti di un processo di trasformazione che, già avviato nel corso della storia, oggi è in una fase molto avanzata, e del quale la crisi della lingua e della cultura tradizionali costituisce, come si suol dire, solamente la 'punta dell'iceberg'.

Tale processo può rappresentare, ne siamo convinti, anche una crisi di crescita con aspetti positivi, ma non può essere lasciato a sé stesso, se si vuole che la crescita sia sana, cioè rispettosa di quella irrinunciabile continuità col passato che sola la può rendere armoniosa ed autentica.

Questa ricerca appunto, con un allargamento della visuale ben al di là dei fatti socio-linguistici, vorrebbe dare un contributo per l'orientamento della programmazione generale, e dunque non solo di quella culturale, riguardante il nostro comune.

Infatti nutriamo la speranza che una visione 'panoramica', cioè lo sforzo costante di vedere ogni parte collegata col tutto (in questo caso la lingua e la società inserite organicamente nello spazio geografico e nel tempo storico), possa illuminare le cause dell'attuale situazione di degrado di questa lingua-cultura e della comunità umana che ne è portatrice e suggerire rimedi opportuni ed efficaci.

Tale degrado è espresso nelle cifre drammatiche del calo demografico, della disoccupazione, dell'emigrazione ecc... e, in generale, mostra tanti segni di aggravamento nonostante tutti i 'piani di rinascita' e gli interventi statali o regionali o provinciali... Abbiamo detto 'cifre drammatiche', e il termine non appare esagerato, soprattutto se riferito ai tre indici suddetti (del calo demografico, della disoccupazione e dell'emigrazione)...e se riferito, come nel nostro caso, all'ambito ristretto del nostro comune.

In altre parole, sembrerebbe, purtroppo, realistica la previsione che, se continuano le tendenze attuali, in tempi non molto lunghi, Scano subirà la sorte de 'Sa 'idda 'e Sulú' le cui rovine ancora si possono intravedere nel territorio, ed il cui ricordo è ancora vivo nella memoria collettiva, come dimostra questa strofetta che molti anziani ricordano:

*Sa 'idda 'e Sulú
Torrada a mata e a ru
Torrada a ru e a mata
Una 'idda bene fata*

La stessa sorte di tantissimi altri villaggi sardi abbandonati e distrutti, nel corso della storia, a causa di pestilenze, incursioni saracene e, in generale, della rapacità e imprevidenza dei vari dominatori¹.

Oggi non pestilenze, non pirati saraceni incombono ma altri pericoli non meno reali, per quanto in apparenza meno cruenti. Pericoli che non sembrano tali perché si presentano dietro le maschere accattivanti del progresso e della modernità. Essi si chiamano: Consumismo, Fuga dalle Campagne verso le città, Centralismo Politico ed Amministrativo, Mancata Valorizzazione delle Risorse Locali, Programmazione impostata esclusivamente sull'aumento del PNL (Prodotto Nazionale Lordo), dell'attivo della Bilancia Commerciale, sui Parametri di una Crescita basata sopra un Economicismo esasperato, sull'Industrialismo cioè il privilegiamento dell'Industria rispetto all'Agricoltura e di una concezione 'industriale' dell'Agricoltura (a forte impatto ambientale) a scapito dell'Agricoltura 'contadina' locale e tradizionale (rispettosa dell'ambiente e delle biodiversità), Gigantismo delle Imprese e

(1) Sulla 'drammatica storia dell'isola' che vide la sua popolazione passare dai circa 500.000 abitanti del periodo imperiale romano ai 160.000 dopo un secolo di dominazione spagnola e sull'abbandono dei villaggi delle zone costiere si legga il cap. II del classico volume di Maurice Le Lannou: *Pastori e contadini di Sardegna*, Della Torre, Cagliari, 1979.

Concentrazione Progressiva del Potere Economico e Decisionale in Centri dislocati rispetto al potere politico rappresentativo, sempre piú lontani dalle periferie e sempre meno attenti agli interessi delle stesse ecc. ecc....¹

Tutte queste piacevolezze ed altre ancora oggi vanno sotto il nome onnicomprensivo di Globalizzazione, la quale avrà di sicuro anche aspetti e soprattutto potenzialità positive ma che, se orientata solo o prevalentemente da criteri di profitto e non da principi etici di difesa dell'Uomo e della Qualità della Vita, porterà inevitabilmente a riprodurre, esasperandoli, quei vecchi mali che prima prendevano il nome di Colonialismo, Neo-colonialismo, Imperialismo. La conseguenza piú macroscopica sarà l'aggravamento intollerabile della tendenza, in atto da sempre, di crescita elefantiaca della ricchezza e del potere nelle grandi metropoli e di decadenza e impoverimento e svuotamento di tutte le aree marginali e di tutti i villaggi. Non è difficile immaginare, in questo quadro, la sorte di aree marginali quali la Sardegna e di villaggi come Scano Montiferro.

Perché siamo convinti che la difesa delle culture minoritarie, e quindi anche delle lingue 'a rischio', vada collegata opportunamente con i piú vasti movimenti di critica e di arginamento delle tendenze uniformizzanti che oggi dominano con forza crescente, su scala planetaria, l'economia, il costume, la cultura tendendo ad imporre dovunque un modello unico di pensiero, di stile di vita, di produzione e di consumo. Questo modello di sviluppo, diciamo pure euro-americano, rivela i suoi limiti insuperabili negli altissimi costi energetici e negli squilibri che crea tra aree metropolitane e zone periferiche con il congestionamento sempre piú intollerabile delle prime e la progressiva, altrettanto intollerabile, desertificazione delle seconde. E appare sempre piú chiaro che tale modello non può essere esteso a tutto il pianeta per i limiti oggettivi delle risorse disponibili. I fallimenti sostanziali dei piani di aiuti al Terzo Mondo (vedasi la sempre piú drammatica urgenza del problema della fame, mai risolto dopo mezzo secolo di tentativi) sono riconducibili alla ostinazione del voler esportare ed estendere dovunque questo modello di sviluppo. Tutto questo senza dimenticare le altre gravissime ingiustizie (drenaggio delle risorse, fuga dei cervelli) e le tensioni internazionali ('scontro delle civiltà', terrorismo) che da ciò derivano.

Siamo davanti al vecchio problema del rapporto tra città e campagna, ma stavolta a un livello tale, planetario, che impone una inversione di rotta pena il collasso totale del sistema mondiale. Si impone la ricerca di nuovi modelli di sviluppo che pongano al centro non la crescita esponenziale della produzione e dei profitti ma la persona umana, il rispetto e la sollecitudine massima per l'essere umano, il porre al centro di tutto il quale implica anche il rispetto massimo per la comunità in cui esso nasce, si forma e cresce; la comunità dimensionata anche a misura d'uomo, (il gigantismo non lo è!), secondo modelli di sviluppo diversificati in una visione non piú monocentrica ma policentrica; la comunità intesa come entità storica depositaria di un patrimonio di conoscenza, di cultura e di saggezza elaborato nel tempo che è il vero e proprio humus indispensabile per lo sviluppo delle persone.

Riflettiamo su quanto diceva già trent'anni fa Ernest F. Schumacher: *"Se la natura (dello sviluppo economico) è tale da non lasciare al padre niente da insegnare ai propri figli, o ai figli niente da prendere dai loro padri, allora crolla la famiglia. La vita, il lavoro, la felicità di ogni società dipendono da certe strutture psicologiche che sono infinitamente preziose e molto vulnerabili. La coesione sociale, la cooperazione, il rispetto reciproco, e, soprattutto il*

¹ Tutto questo non sembri una vuota tirata retorica! Ormai è chiaro che le culture minoritarie e indigene non son piú minacciate solamente dai centralismi dei vari stati ma in misura sempre crescente da quelli ancor piú minacciosi (perché in pratica ed in teoria largamente sottratti al controllo politico statale) delle grandi potenze economiche multi- e sovranazionali. I rapporti tra i processi economici mondiali (attuali, recenti e meno recenti) e la difesa dei popoli e delle culture minoritarie sono oggetto di una vasta letteratura, dal classico *Small is beautyfull, a study ov Economics as if People Mattered* di E. Schumacher (fondamentale anche per capire i rischi di una economia esclusivamente 'economicistica'; si ne veda ad es. il cap. 3, parte III, trad. ital. *Piccolo è Bello*, Ed. Oscar Mondadori 1973) agli studi attuali della scienziata e filosofa indiana Vandana Shiva.

rispetto per sé stessi, il coraggio di fronte alle avversità e la capacità di sopportare privazioni, tutto ciò e molto altro ancora viene distrutto e scompare quando queste strutture psicologiche vengono danneggiate. Un uomo è distrutto dalla convinzione della propria inutilità. Nessuna quota di crescita economica può compensare tali perdite...”¹

Crediamo che queste *‘strutture psicologiche preziose’* siano la parte più importante di quelle culture minoritarie minacciate anche dalla decadenza e scomparsa delle loro lingue.

Come si vede la battaglia in difesa delle lingue-culture minoritarie è qualcosa di più di un *‘divertissement’* di alcuni intellettuali eccentrici o di accademici chiusi nelle loro torri d’avorio. Essa si iscrive nella lotta più generale contro gli aspetti perversi del neo-liberismo economico che è alla base dei processi di erosione delle piccole economie locali, delle bio-diversità e di tutte le diversità culturali.

“La libertà per le multinazionali – sostiene Vandana Shiva – comporta la negazione della libertà per gli agricoltori e per i consumatori. ...il ‘libero mercato’ in agricoltura minaccia la sopravvivenza delle popolazioni rurali, dell’ambiente, della salute e delle diverse culture dell’alimentazione... il primo effetto della liberalizzazione è di espellere i piccoli agricoltori dalle campagne...”²

Quanto direttamente queste parole si potrebbero riferire alla situazione di decadenza della economia e della cultura sarda, al flagello dell’emigrazione, alla perdita dell’identità...!

Alla luce di tutte queste considerazioni crediamo siano da aborreire come frutto di torpore intellettuale e morale e come evasioni pericolose dalla realtà, tutti gli autoincensamenti retorici, ogni *‘vana prosopopea’* (come avrebbe detto Levy-Strauss), ogni *‘orgoglio mal piazzato’* (come diceva Emilio Lussu), cioè tutti quegli atteggiamenti esprimentesi e producenti affermazioni come *‘Noi sardi abbiamo l’ambiente più incontaminato d’Europa’*, o ancora *‘Parliamo la lingua degli antichi romani’*, *‘Siamo discendenti della millenaria civiltà dei nuraghi’*!³

Questi autoincensamenti sono il prodotto della *‘folklorizzazione’* della cultura sarda, funzionale alla colonizzazione passata e presente. Essi sono comprensibili, e forse anche psicologicamente utili, come compensazioni per tutte le miserie storiche, ma di certo non ci fanno avanzare di un millimetro verso la soluzione dei problemi, anzi impediscono quella chiarezza di visione che sola può indicare alla mente ed al cuore quali siano le strade da percorrere.

Questi atteggiamenti autoconsolatori, d’altra parte, sono in fondo anche alla base dei pensieri di chi si ostina a non guardare in faccia la realtà e dice che non è vero che c’è degrado, anzi che *‘Non siamo mai stati così bene’*, che *‘Oggi in Sardegna godiamo di un livello di benessere, in termini di servizi, di consumi, di livello di istruzione, di assistenza sanitaria, ecc... che non si era mai visto prima’*, che *‘Abbiamo le case piene di elettrodomestici, televisori, telefoni, computers ecc’...* e *‘Siamo collegati in internet nientemeno che da un provider sardo affermatosi a livello internazionale!’*

A questi ottimisti ad ogni costo si può rispondere in vari modi. Il primo che, viste nei dettagli, le statistiche del benessere non sono poi così confortanti. Il secondo che, pur volendo ammettere che tale benessere economico in parte esista, già da un pezzo, come si diceva sopra, proprio dove quel benessere c’è davvero, sono entrati in crisi quei modelli di sviluppo che lo hanno prodotto, crisi che sta evidenziando sempre di più, al contrario, quanto malessere ci sia in quel preteso benessere, se è vero che lo si deve ottenere a prezzi

¹ *op.cit* pag.158

² In *‘Le monde diplomatique’*, 16 Maggio 1995.

³ *Non vantatevi di avere Abramo per padre! Dio da queste pietre può suscitare figli ad Abramo!* Diceva un Tale in una famosa invettiva contro certi *‘intellettuali’* presuntuosi preoccupati di salvare i loro privilegi di classe dietro la maschera di custodi dell’ortodossia. ... Ma non si riferiva di certo alle pietre dei nuraghi!

insostenibili in termini materiali (pensiamo solo ai problemi ambientali) ed umani (crescita inarrestabile del *gap* tra ricchi e poveri, tutte le varie forme di alienazione ecc...).

Per chi vede la situazione con quella serietà che merita è chiaro che essa ha raggiunto uno stato di deterioramento tale da richiedere con urgenza dei ripensamenti sostanziali, degli sforzi coraggiosi di re-impostazione dei problemi, una re-visione della scala delle priorità, una visione nuova ed integrata del loro quadro d'insieme, un approccio, diciamo pure, 'olistico'. Cioè un approccio che consideri in tutta la complessità della loro interdipendenza dinamica tutti e ciascuno dei vari aspetti che formano e determinano la vita di un popolo: l'ambiente naturale, la storia, l'organizzazione sociale, la cultura in tutti i suoi livelli e manifestazioni materiali e non materiali, il sistema di valori fondanti che sono i motori segreti della collettività e degli individui, ecc...

Siamo convinti che, in questa visione d'insieme, la lingua possa mettere in evidenza una funzione insostituibile e fondamentale, anzi una doppia funzione: da un lato i fenomeni sociolinguistici possono essere degli indicatori preziosi per capire la situazione generale di quella società, rappresentano in un certo modo dei 'sintomi per diagnosticarne lo stato di salute o di malattia'; dall'altro lato la lingua, per le sue valenze simboliche, in quanto segno principale dell'identità, può essere usata come catalizzatore potente di energie, sia per la sua importanza intrinseca che per gli effetti sinergici positivi che può avere, sulla situazione generale della società.

Certo è che, parlando più in generale, i fallimenti, o i successi solo parziali, di tutti i 'piani di sviluppo' hanno insegnato che la cultura di un popolo, e la lingua con essa, non possono essere escluse come fatti 'secondari' o 'sovrastrutturali', anzi devono essere assunte integralmente come componenti essenziali della vita e del progresso di quel popolo secondo modelli di sviluppo non imposti dall'esterno ma rispettosi della sua identità e delle sue vocazioni particolari.

Ma tornando ora all'argomento specifico dello stato della lingua sarda a Scano la cosa principale, che occorre dire subito è che qui è già in atto, ed in fase molto avanzata, quel processo che i linguisti chiamano con espressione inglese '*language shift*' cioè il passaggio di tutta (o della grande maggioranza della) massa dei parlanti dall'uso di una lingua a quello di un'altra, nel nostro caso dal sardo all'italiano. In parole povere si potrebbe dire in '*italiano di Sardegna*'¹: la lingua sarda a Scano 'se ne sta morendo'!

Questo processo è tipico di tutte le lingue minoritarie che, a causa di (ed in concomitanza con) vari fattori socio-economici-culturali, perdono di prestigio (di *status* si dice in linguistica) nella percezione dei parlanti e vengono sostituite nell'uso da altre lingue dominanti dotate di uno *status* superiore. Il processo rappresenta la fase agonica delle lingue minoritarie, che ne precede l'estinzione completa in quanto lingue vive. Il momento cruciale di questa estinzione, causa ed effetto insieme della stessa, è soprattutto **l'interrompersi della loro trasmissione generazionale** : la lingua minoritaria non viene più usata dagli adulti (soprattutto dalle madri) con i bambini i quali, quando diverranno adulti, non possedendola come lingua prima (o materna) non la trasmetteranno, nella stragrande maggioranza dei casi, ai loro figli.

In tal modo la lingua minoritaria non si estingue repentinamente, bensì continua a sopravvivere per decenni assieme agli adulti che la parlano tra loro, dando addirittura la falsa impressione di essere 'in buona salute' a causa della ancora consistente massa dei parlanti (nel primo periodo del '*language shift*' la maggioranza della popolazione), ma, a meno che non si intervenga opportunamente, è fatalmente condannata a morte. Da tutto questo il titolo del

¹ Vedi: Ines Loi Corvetto: *Italiano regionale di Sardegna*, Bologna 1983

presente lavoro, che secondo noi esprime molto bene sia la contraddittorietà della situazione che l'urgenza dei problemi da risolvere.

Riassumendo, la situazione linguistica di Scano, rilevata nell'inchiesta, si rispecchia perfettamente nei suoi due aspetti principali in questo schema:

- 'presenza' forte e viva della lingua sarda che 'si sente dappertutto', dando la tipica e altrettanto ingannevole impressione di 'buona salute';
- 'interrompersi, nel nostro caso già in fase avanzata, della *trasmissione generazionale*;

Un altro fatto tipico (che si sta verificando puntualmente anche a Scano) che contribuisce, in questa fase che abbiamo chiamato 'agonica', a rafforzare l'illusione di vivacità della lingua minoritaria, è che, proprio in concomitanza col suo declino, si fanno vive e si moltiplicano come mai prima, tutta una serie di iniziative culturali dovute al fatto che la gente prende coscienza dell'importanza di un bene proprio quando lo sta perdendo. Ecco quindi tutto un fiorire di premi letterari, attività teatrali, produzioni mass-mediatiche, provvedimenti legislativi come la promozione della lingua minoritaria nei vari ordini della scuola, ecc...

Tutte iniziative non prive di merito ma che non bastano da sole ad arginare il processo di declino, come dimostrano *ad abundantiam* i casi di tanti popoli minoritari che pur avendo adottato tutte le iniziative di cui sopra ed avendo creato le condizioni più favorevoli (come, in qualche caso, addirittura l'indipendenza politica¹) hanno visto e vedono le proprie lingue ridursi (nel numero dei parlanti) inesorabilmente ai minimi termini e defungere gloriosamente.

Lo studioso americano J. A. Fishman, autore di un vero e proprio manuale di salvataggio delle lingue minacciate, fa un paragone molto efficace in proposito dicendo che tutto questo agitarsi in iniziative culturali, amministrative, mass-mediatiche ecc... per salvare le lingue minoritarie rassomiglia ai tentativi di chi si accanisce a pompare aria nel pneumatico sgonfio di una bicicletta senza aver prima messo una pezza nel foro che è causa dell'inconveniente². Nel caso delle lingue minoritarie in pericolo 'il foro' sarebbe **l'interruzione della trasmissione generazionale** delle stesse. Ma prenderemo in considerazione più avanti la possibilità concreta di 'salvataggio' della lingua sarda a Scano per mezzo di una pianificazione adeguata.

Questo processo di *language shift* o sostituzione della lingua locale dei sardi con quella dell'invasore straniero di turno, in Sardegna è stato avviato più volte nel corso della Storia, però non è stato mai portato a termine³.

Vale a dire che, tra tutti i colonizzatori della Sardegna, a nessuno è mai riuscito di sostituire completamente la lingua sarda con la propria. Al massimo accadde che la lingua dell'invasore si diffuse presso una minoranza più o meno esigua di aristocratici ed intellettuali⁴, come è accaduto, per esempio, con lo spagnolo e con l'italiano.

¹ Vedi il caso dell'Irlanda in M.T.Pinna-Catte, *Educazione Bilingue in Sardegna*, Sassari 1992, pag.481. Per gentile concessione dell'autrice ho potuto consultare anche la tesi specifica sulla situazione del gaelico in Irlanda di Antonella Cappai, Univ. Sassari 1999.

² J.A.Fishman: *Reversing Language Shift – Theoretical and Empirical Foundation of Assistance to Threatened Languages*, Multilingual Matters, Cleveland, 1990, Introduzione.

³ È indispensabile, per questo ed altri argomenti, la lettura dell'opera ormai classica di Michelangelo Pira: *La Rivolta dell'Oggetto*, Milano, Giuffrè, 1978, che ha fornito gli strumenti di analisi antropologica per interpretare i dati di questa ricerca e resta sempre una ricca fonte di ispirazione per qualunque sardo 'chi apat coro e cherbeddu'.

⁴ M.Pira: op. cit.

Ciò che sta accadendo oggi è, lo ripetiamo, qualcosa di completamente nuovo: il sardo sta scomparendo e l'italiano sta prendendo il suo posto. Fatto inaudito reso possibile dai mezzi nuovi dei quali il nuovo 'dominatore' dispone e che i vecchi dominatori non avevano: i giornali, la radio, soprattutto la televisione.

Quindi, ciò che i vecchi dominatori con i loro eserciti, funzionari e coloni non hanno potuto fare in tanti secoli verrà portato a termine in pochi decenni, salvo provvedimenti contrari, per mezzo di un... elettrodomestico: il sardo sarà una lingua morta e l'italiano verrà parlato e scritto, non solo dalle classi dirigenti ma da tutto il popolo.

Ma, guardando il processo più da vicino ci rendiamo conto che non è così semplice.

La nostra ricerca a Scano di fatto conferma ciò che altri ricercatori hanno constatato riguardo a tutta la Sardegna: che **solo una esigua minoranza della popolazione parla e scrive un italiano corretto** mentre la maggioranza usa una lingua italiana pesantemente influenzata dal sardo, **l'italiano regionale di Sardegna**, appunto¹.

Senza entrare qui nei dettagli di questo fenomeno, per il quale rimandiamo alla relazione finale sulla indagine sociolinguistica riportata nelle pagine seguenti di questo libro, basterà riferirci a quanto dice R. Bolognesi nella conclusione di quel capitolo dove, parlando della popolazione scolastica, dice che si trova in *“uno stato di inferiorità linguistica rispetto alle aspettative e alle pretese della scuola italiana”* a causa della acquisizione di un italiano pieno di forme derivanti dal sardo ed è anche svantaggiata rispetto all'ambiente sardofono per la perdita di un corretto uso del sardo (ridotto, sono parole di Bolognesi, a *“un gergo sgrammaticato infarcito di oscenità e di costruzioni appartenenti all'italiano”*).

In altre parole siamo nella deplorabile situazione in cui le giovani generazioni scansesi stanno disimparando progressivamente il sardo ma non sono capaci di esprimersi correttamente neppure in italiano, situazione nella quale *“nessuna delle due lingue costituisce un punto di riferimento ed una fonte di sicurezza linguistica sufficientemente definita e chiara”* (Bolognesi). Assistiamo anche qui a Scano a quel fenomeno che M. Pira chiama *mistilinguismo* e M.T. Pinna-Catte *semilinguismo*² (per quanto in contesti e con accezioni diverse), tutt'altra cosa dall'altamente desiderabile *bilinguismo*, cioè dal possesso pieno delle due lingue, che è l'obiettivo finale di qualsiasi ragionevole programma di recupero delle lingue minoritarie in pericolo.

Il *mistilinguismo* è la condizione di chi è privo di un mezzo espressivo pienamente funzionale e adeguato alle varie situazioni della comunicazione, cioè di una lingua ricca e flessibile. La lingua sarda, per le vecchie generazioni, possedeva queste qualità, pur nell'ambito culturale relativamente angusto di una civiltà agro pastorale. Era quindi una lingua perfettamente funzionale alla espressione ed alla rigenerazione continua dei contenuti di quella cultura, mentre *l'italiano regionale* non lo è rispetto alla cultura moderna e tanto meno lo è il *'gergo mistilingue'* di cui si parlava. Questo fatto comporta tutta una serie di conseguenze negative sia per gli individui che per la società nel suo insieme.

Per gli individui, come si sa, il sapersi esprimere correttamente rappresenta una delle principali fonti di sicurezza e di autoaffermazione, che mancano o sono seriamente compromesse in assenza di tale capacità, così come viene compromessa la chiara definizione della propria identità. Inoltre, l'aver a disposizione solamente un mezzo espressivo povero e

¹ Si veda: Loi-Corvetto: *Italiano regionale di Sardegna*, Zanichelli, Bologna, 1983. Vedi anche: Gianfranca Piras, *L'Italiano giuridico ed amministrativo nella Sardegna dell'Ottocento*, con riferimenti specifici al fenomeno della 'regionalizzazione' dell'italiano in questa zona della Sardegna. Cagliari, Condaghes, 2001.

² Vedi: Maria Teresa Pinna-Catte: *Educazione Bilingue in Sardegna*, Edizioni di Iniziative Culturali, Sassari 1992. Raccomandiamo la lettura di quest'opera, che citeremo spesso nel corso di questo studio, a tutti i genitori, gli insegnanti, i programmatori sardi e a tutti coloro che hanno a cuore la difesa della nostra lingua ed identità. Per M. Pira vedi op. cit.

schematico si riflette negativamente sui processi intellettivi e cognitivi e quindi sulla produttività intellettuale e, in generale, sulla realizzazione delle potenzialità individuali e sociali della personalità. È intuitiva, poi, la valutazione di quali effetti la somma di tutti questi ‘danni’ individuali possa avere sulla società nel suo insieme.

Scendendo ad un livello più concreto, si consideri quanto scrive M.T. Pinna Catte¹ a proposito dell’*insuccesso scolastico* che in Sardegna ha percentuali a dir poco allarmanti e comunque più elevate che nelle altre regioni italiane. Questa ricercatrice, con argomentazioni assai convincenti, mette in relazione l’insuccesso scolastico con l’abbandono in massa del sardo e con la forzata educazione monolingue italiana che non tiene conto del bagaglio linguistico e culturale sardo che gli alunni possiedono quando entrano nella scuola².

A questo argomento sarà dedicato un capitolo specifico. Qui basterà rammentare una delle principali conclusioni della ricerca della Pinna-Catte che abbiamo citato e riprenderemo in seguito: è un errore pedagogico gravissimo dei genitori e degli educatori sardi smettere di parlare sardo con i propri figli-allievi trasmettendo loro un italiano imperfetto (e sarebbe comunque un errore, come vedremo, anche se i genitori parlassero un italiano perfetto).

Tale errore, frutto di un pregiudizio ben radicato e diffuso, non favorisce il successo scolastico ma al contrario lo ostacola; non favorisce neppure l’inserimento sociale, può impedire la crescita armoniosa della personalità causando insicurezza, sensi di inferiorità, perdita di un contatto pieno con la realtà, ecc...

In base a tutte queste considerazioni non crediamo esagerato definire la situazione attuale di progressivo abbandono della lingua sarda da parte della grande massa dei parlanti dell’isola, con la concomitante imperfetta acquisizione della lingua italiana ed il conseguente stato di *mistilinguismo-semilinguismo* come una vera e propria **catastrofe culturale**³, e non solo.

Non chiediamo scusa per la crudezza dell’espressione che può sembrare esagerata solo a chi continua a coltivare quegli atteggiamenti autoconsolatori⁴ di cui si parlava innanzi, oppure versa in uno stato di sradicamento culturale così avanzato (di ‘de-sardizzazione’, potremmo dire) da non percepire in tutta la sua portata la gravità oggettiva della situazione sarda.

La scomparsa di una lingua si accompagna quasi sempre, comunque si voglia definire la cosa, ad un **grave impoverimento culturale** della società che perde quella lingua, perché coincide con la scomparsa anche di buona parte della cultura che a questa lingua è collegata. La scomparsa della lingua, infatti coincide con la scomparsa non del solo linguaggio verbale, ma anche di tutti gli altri *‘linguaggi non verbali, compresi quelli relativi alla cosiddetta*

¹ M.T. Pinna-Catte: op. cit.

² Ibidem

³ Questa affermazione, come il sottostante collegamento tra lingua e valori e, del resto, tutta l’impostazione di questo lavoro, corrisponde ad una posizione filosofica chiaramente a favore di quei ‘valori’. Ritengo questo esplicito ‘shierarsi a favore’ più onesto rispetto ad un improbabile ed impossibile atteggiamento di neutralità scientifica. Altrimenti crederei che si possa riferire alla linguistica quanto detto una volta sull’antropologia : “...l’a. non è mai stata e non può essere eticamente neutrale... (Ma, al contrario) in un’epoca di sempre maggiore specializzazione... gli antropologi hanno praticamente cessato di chiedersi... quali sono gli obiettivi umani della loro scienza”(L.M.Lombardi-Satriani, Introd. a “Banditi a Orgosolo” di F.Cagnetta, Rimini 1975).

⁴È incredibile lo stato di cecità e di rifiuto di prendere coscienza della realtà a cui può portare l’orgoglio della appartenenza etnica che sembrerebbe un valore da difendere ad ogni costo, anche a costo di distruggere l’essenza stessa di quella appartenenza. Un sardo non ammette, per orgoglio, che la sua sardità sta morendo assieme alla sua lingua e continuerà ad ammettere di essere sardo anche quando gli staranno togliendo l’anima. Crediamo sia lo stesso meccanismo psicologico per cui un operaio della FIAT continuerà a far tifo per la Juventus anche quando viene licenziato, o, ad un livello ben più drammatico, la difesa della propria ‘sicilianità’, quale troviamo nei romanzi di L.Sciascia, anche davanti al tragico cancro sociale della Mafia.

cultura materiale’ i quali, si possono intendere anch’essi come *‘testi di cultura prodotti sulla base di sistemi segnici’*¹.

Queste ‘catastrofi culturali’, della scomparsa di lingue e culture, sono spesso occorse nella storia di molti popoli, con la violenza di conquiste, di occupazioni militari, di repressioni cruente, addirittura hanno significato talvolta la scomparsa dei popoli stessi che parlavano quelle lingue; si pensi ad esempio alle tante nazioni degli indiani d’America sterminate² alcune volte fino all’ultimo uomo dagli invasori bianchi, o a tante tribú aborigene dell’Australia, o agli abitanti originari della Tasmania dei quali neppure uno è sopravvissuto all’urto con la ‘civiltá’ europea. Le loro lingue sono morte con loro, sono state ‘tagliate’³ letteralmente con le persone che le portavano e le parlavano.

Ci chiediamo sconfortati e con profonda vergogna, essendo ‘uomini bianchi’ anche noi, come, in nome di Dio, ciò sia potuto accadere!

Ma non sembra che la nostra sensibilità sia altrettanto urtata dalle tante lingue-culture che continuano a morire ogni anno nel mondo. Esse non muoiono piú, nella maggior parte dei casi, di morte violenta ma per eutanasia come, lentamente ma inesorabilmente, sta accadendo alla lingua sarda.

A meno che...

¹ Leonardo Sole: *Lingua e cultura in Sardegna*, Unicopli, Milano, 1990, pag. 5. Bellissimi esempi di questo ‘linguaggio delle cose’, vera ricchezza della cultura tradizionale che rischia di scomparire assieme alla lingua sarda, si possono vedere nella tesi di laurea della Dott.ssa Maria Giovanna Serchisu della quale auspichiamo la pubblicazione: *“Il lessico della panificazione: inchiesta linguistica a Scano Montiferrò”* Università di Cagliari 1998.

²Vedi ad es. *The last days of the Sioux Nation* di Robert M. Utly, Yale University Press, New Haven, Connecticut 1966, con ricca bibliografia.

³ Vedi: S. Salvi, *Le lingue tagliate*, Milano, 1975. Questo libro, per quanto assai ‘datato’, rappresenta sempre uno dei migliori repertori disponibili per una conoscenza generale sul fenomeno della repressione delle lingue minoritarie in Italia e della scarsa tutela accordata loro dalla legislazione statale, soprattutto, in generale, della scarsa sensibilità della classe politica nazionale verso questa ‘imperfezione’ della nostra democrazia. Molto si è fatto in questi decenni, in Italia, per la tutela delle minoranze, ma quasi sempre in modo incompleto e con gravi ritardi a dimostrazione della tenace persistenza di un centralismo statale esasperato duro a morire, ereditá mal digerita della filosofia politica risorgimentale che, fin dall’inizio, privilegió la linea di pensiero trasversale che faceva capo a Cavour, Vittorio Emanuele II, Mazzini, Garibaldi ecc... rispetto a quella federalista di Gioberti, Balbo ecc...la quale ultima, nella realizzazione del processo unitario, fu messa in minoranza e passó in secondo piano nella frenesia di ‘annettere l’Italia al Piemonte’ e nella ansia nevrotica, una volta ‘fatta l’Italia’, di mantenere la sua unitá ad ogni costo, guardando con sospetto e diffidenza al federalismo come un pericolo gravissimo per la ‘compatezza’ della compagine statale. Diffidenza e sospetto che permangono incredibilmente fino ad oggi come dimostrano le difficoltà che incontra l’ ‘iter’ che dovrebbe finalmente portare alla formazione di una Italia federale

Miserere nostri domine, miserere nostri
Quia multum repleti sumus despectione
Quia multum repleta est anima nostra
Opprobrium abundantibus et despectio superbis¹.
(Ps. 122)

Capitolo 1 - Quadro storico

Scano Montiferro (Iscanu, nel toponimo locale oggi ripristinato anche nell'uso ufficiale), comune di circa 1800² abitanti della Provincia di Oristano (Nuoro fino al 1974) è situato nella parte Nord-Occidentale della Sardegna (380 mt. s.l.m.; 40 gr. 13' lat. N, 3 gr. 50' O di Roma) sul versante Settentrionale del massiccio vulcanico del Montiferro a circa 5 km in linea d'aria dalla costa del Mar di Sardegna³.

Il Montiferro concentra, e si può dire esaspera, in breve spazio, i principali fattori fisici che hanno condizionato fin dalla preistoria lo svolgimento delle vicende umane nella nostra isola.⁴ Il primo è l'*insularità*, la condizione di isola della Sardegna, posta al centro del Mediterraneo Occidentale a distanze, rispetto all'Africa, alla Spagna, all'Italia continentale e peninsulare non facilmente superabili, fino ad un passato recente. Queste distanze hanno conferito alla storia sarda dei ritmi più rallentati ed un carattere più appartato e conservativo rispetto alle grandi correnti delle civiltà che si sono succedute nel Mediterraneo.

Il Montiferro presentandosi al mare con precipizi di rocce basaltiche di 20-30 metri sottolinea e rafforza questa impressione di chiusura della Sardegna verso l'esterno.

Il secondo fattore fisico che ha condizionato le vicende storiche è costituito dal rilievo che ha frammentato la superficie dell'isola in tanti cantoni separati rendendo assai difficili le comunicazioni interne. Il Le Lannou⁵ ha messo ben in chiaro l'importanza di questo fattore. *“Il ruolo più importante, nella genesi del rilievo sardo, lo ha giocato la tettonica. La Sardegna è un mosaico le cui tessere si sono spostate. Se le superfici delle diverse regioni sono monotone, non sono però tutte alla stessa altitudine, e qualche volta le separano l'una dall'altra scarpate molto ripide...”* E più avanti lo stesso autore: *“Questo... è uno degli aspetti essenziali della geografia fisica della Sardegna ...e... nelle ripercussioni sulla vita delle comunità un potente fattore di isolamento. Questo intarsio di orizzonti piatti è profondamente sconnesso e inciso. I diversi cantoni che lo compongono hanno vissuto per molto tempo isolati gli uni dagli altri”*⁶

Viene da collegare queste parole al famoso discorso di Emilio Lussu sulla disunione dei sardi: *“Noi siamo stati sempre disuniti e nemici fra noi stessi... ripiegati per proprio conto, nella famiglia e nel villaggio: ...villaggio contro villaggio...”*⁷

Il Montiferro con le sue vallate a raggera incise come solchi profondi, che hanno frammentato i versanti del cono vulcanico, con i suoi picchi ora arrotondati ora appuntiti (i geologi

¹ *Tene làstima de nois, o Deus! Ca nos an carrigadu de dispretziu, ca s'anima nostra est prena de sas offesas de sos afiancos e de su dispretziu de sos presumidos!* (trad.mia, A.C.)

² I dati dell'ultimo censimento non sono disponibili, ma questa cifra è abbastanza prossima alla realtà.

³ Abbiamo tratto molte informazioni storico-geografiche-etnografiche dal prezioso volumetto *Scano Montiferro – Ambiente, Storia, Tradizioni*, a cura della Scuola Media, 1989. Una buona fonte di informazioni su Scano in generale è anche: Maddalena Dettori, *Scano Montiferro, realtà e prospettive*, Università di Sassari 1999, tesi di laurea in corso di pubblicazione a cura del Comune di Scano.

⁴ M.Le Lannou: op. cit.

⁵ Ibidem, pag. 13

⁶ Ibidem, pag. 15

⁷ Da Il Ponte, Anno VII, 1951, nr. 9, (ediz. anastatica a cura dell'Ist. Sup. Etnogr. Di Nuoro, 1980 pag. 959).

parlano di diverse colate trachitiche e basaltiche) formanti nelle lontananze un profilo sconnesso e irregolare¹, con le gole strette e profonde tanto da raggiungere le fondamenta degli antichissimi strati di marne ed arenarie, rappresenta molto bene queste caratteristiche di separatezza e di difficoltà di comunicazioni. E non ci sembra inopportuno attribuire anche agli abitanti dei villaggi del Montiferro, con le loro chiusure campanilistiche ed i loro preconcetti municipalistici, di certo in passato più accentuati ma ancora presenti, le osservazioni di Lussu sull'individualismo dei sardi e, come egli dice più avanti nel discorso citato, sul loro sentirsi *'una nazione mancata'*.

E vien fatto di pensare, a proposito di tutto questo, a quanto dice anche il Braudel: *"L'insularità è una forza permanente e decisa del passato sardo. Al suo fianco però, non meno potente, c'è la montagna, responsabile, quanto se non più del mare dell'isolamento delle popolazioni"*².

Ai condizionamenti dovuti all'insularità, all'isolamento ed al rilievo bisogna poi aggiungere anche quelli dovuti alle asprezze ed alle irregolarità imprevedibili del clima sardo in generale ed alle sue particolarità in questa zona.

Scrivono il Le Lannou, a proposito del clima sardo: *"L'idea essenziale è la notevole incertezza delle condizioni meteorologiche della Sardegna. Tranne l'estate non c'è stagione che non presenti da un anno all'altro fisionomie molto diverse. Una stagione può ricevere in dodici mesi tanta pioggia quanto le costiere bretoni, e i dodici mesi successivi meno della Tunisia meridionale. Ottobre può essere indifferentemente o il mese più piovoso dell'anno o il più secco. Maggio, a seconda degli anni... può essere molto piovoso o già arido; giugno può avere la freschezza relativa delle regioni insulari o ricevere colpi di scirocco soffocante....La condizione che incide maggiormente... è l'estrema variabilità dei fatti climatici, la frequenza del capriccio ora pieno di sfumature ora brutale. Tutto si svolge... come se l'isola fosse sul margine stepposo del deserto"*³.

Nel territorio di Scano inoltre, non si può parlare di clima unitario ma in realtà di tanti microclimi, addirittura otto, con caratteristiche marcatamente diverse fra loro⁴ alle quali corrispondono altrettanti tipi diversi di vegetazione spontanea e di possibilità di sfruttamento del suolo. Pensiamo ad esempio, per quanto riguarda Scano, alle differenze stagionali di qualità del pascolo tra i terreni più elevati (*Su Monte*) e quelli posti più in basso (*Sa Campeda*) che costringono pastori ed allevatori al fenomeno tipico della piccola transumanza o comunque a spostamenti continui.

Un altro fattore da tener presente è poi la estrema diversificazione della qualità dei suoli da una zona all'altra ed anche all'interno di singole zone molto limitate. Quanto scrive il Le Lannou per l'isola in generale, si attaglia perfettamente anche al territorio di Scano: *"...Sono mille cantoni incastrati uno nell'altro che si offrono, con le loro attitudini ed i loro svantaggi all'appetito delle greggi ed alla saggezza dei pastori.... È la incredibile frammentazione (dei terreni) in tessere minute e mescolate, la cui disposizione complicata, sommandosi agli inconvenienti degli umori del clima, rende arduo il problema della ricerca dei pascoli"*⁵.

¹ "Il Monteferru...colle vette aguzze dei monti quasi parallele fra loro, da potersi rassomigliare ad una colossale dentiera". Questo singolare paragone lo troviamo nel romanzo storico di Gavino Cossu, *Gli Anchita e i Brundanu*, scritto, credo, alla fine dell'Ottocento (dispongo di una vecchia edizione in cui manca la data di pubblicazione). Il Cossu appartiene chiaramente a quella classe di intellettuali sardi del periodo post-unitario afflitti dalla contraddizione, che resterà una costante della 'intelligenza' sarda fino ai nostri giorni, di amare disperatamente la Sardegna ma di non difenderne la lingua e la cultura antropologica propria (salvo che non sia ridotta a folklore). Letterariamente il Cossu è un epigono di Manzoni anche se l'italiano che usa è molto più arcaico di quello del suo modello.

² Vedi: Ferdinand Braudel: *Civiltà e imperi del Mediterraneo nell'età di Filippo II*, Torino 1953.

³ Vedi: M. Le Lannou, op. cit. pag. 48, ma è molto interessante la lettura di tutto questo capitolo sul clima.

⁴ Vedi: *Scano Montiferro, ambiente, storia, tradizioni*, cit. pag. 12.

⁵ Le Lannou, op. cit. pag. 54

Questa diversificazione dei suoli ha posto, a Scano, limiti severi anche alle attività di coltivazione nonostante la fama delle varie “*battaglie del grano*” e le glorie antiche della produzione di un legume che era diventato simbolo di questo villaggio¹.

Diamo ora uno sguardo rapido ai fatti umani, preistorici e storici, che si sono svolti nello scenario materiale sopra descritto. Cercheremo di mostrare come tra i fattori materiali ed i fatti storici non esiste un rapporto deterministico ma una relazione dinamica che supera il puro determinismo. Vale a dire che nonostante i gravi ostacoli che la Natura ha posto in Sardegna all’azione dell’Uomo, quest’ultima ha saputo superare spesso le posizioni di relativo svantaggio rispetto ad altre più ‘fortunate’ aree del Mediterraneo e del Mondo. Questa considerazione non appare irrilevante rispetto ad un diffuso fatalismo dei sardi in generale e rispetto alle possibilità di successo di qualsiasi impresa. Nel nostro caso specifico rispetto alle attività in difesa della lingua e della cultura sarda il cui declino viene considerato da molti come inevitabile.

Il passato preistorico e storico del villaggio di Scano rispecchia fedelmente le vicende della Sardegna tutta². Nel territorio vi sono cospicue testimonianze del periodo prenuragico con numerose Domus de Janas (‘furrighesos’ nel termine scanese) e di quello nuragico con diverse ‘tombe di giganti’ e soprattutto con 45 nuraghi che formano una densità per kmq tra le più alte dell’isola. Essi costituiscono veramente , un tratto tipico e caratterizzante del paesaggio scanese e ne punteggiano frequenti gli orizzonti, dalle parti più basse del territorio fino alle zone più elevate; posti talvolta sui bordi delle valli quasi a guardia di un confine, o solitari nell’altopiano, o che interrompono il profilo di una collina o dominanti sulle alture . Alcuni di questi nuraghi sono veramente notevoli (Nuracale, Salággioro, Mazzala, Urássala, Nurtaddo ecc...) per dimensioni e per complessità della struttura³.

Quelle murature imponenti, lasciano supporre un impegno tecnico ed una capacità organizzativa che fanno pensare ad una struttura sociale complessa ed efficiente capace di mobilitare gli sforzi congiunti di migliaia di persone. Alla luce di ciò non ci appare gratuita, l’affermazione di M. Pira il quale paragonando la società nuragica alla società agro-pastorale sarda contemporanea in cui gli individui hanno come orizzonte psicologico le ‘*famiglie-nazioni*’ ed i ‘*villaggi-universi*’, dice che “*Il sapere comunitario nuragico produceva il nuraghe; il sapere familistico barbaricino* (nel nostro caso ‘il sapere familistico degli abitanti del Montiferro’), *ha prodotto sa pinneta*” mettendo bene in evidenza comunque, quasi materializzandola, la differenza enorme delle due culture in fatto di capacità aggregative⁴. È probabile che alcuni toponimi (come il suddetto ‘Urássala’, Leari, Entrepíchiri, Salággioro ecc...) si possano far risalire alla lingua nuragica e sarebbe interessante raccogliarli e farne oggetto di uno studio specifico.

Dopo il periodo nuragico comincia per tutta l’isola la serie di invasioni di popoli stranieri cioè dei rapporti con l’esterno caratterizzati, anche se in misure e forme diverse, dallo sfruttamento coloniale con tutte le conseguenze economiche, sociali e culturali che questo comporta.

¹ *Iscanu pisu*, si diceva; così come *Cuglieri fae*, *Sagama brou*, *Sinnariolo affumau* ecc... Le battaglie del grano risalgono al ventennio fascista ma Scano già vantava una notevole tradizione in fatto di cerealicoltura (vedi Zirottu, op. cit. pag. 69 sgg.)

² Vedi Zirottu, *op. cit.* Per opere generali sulla storia sarda vedi : Francesco Floris, *Storia della Sardegna*, Newton Compton, Roma 1999 e la Bibliografia essenziale ivi contenuta. Consigliamo la lettura delle opere di A. Boscolo, F.C.Casula, R.C.Raspi.

³ Vedi Maddalena Dettori, *op.cit.*

⁴ M. Pira, op. cit. pag. 26. Torneremo più avanti su questa opposizione ‘familismo-comunitarismo’ che crediamo sia cruciale per capire fino in fondo il fenomeno della decadenza della lingua-cultura.

Da ora in avanti la Sardegna sarà abitata, volta per volta, contemporaneamente da due culture, due società, due modelli di organizzazione e di produzione economica, due sistemi di valori, due lingue ecc... Da una parte i dominatori esterni, detentori del potere militare, politico ed economico e tendenti ad imporre la loro cultura e la loro lingua; dall'altra i dominati, i Sardi, con la loro cultura e la loro lingua, ribelli, resistenti ma anche sempre più esposti a subire il potere ed il prestigio dei dominatori.

Saremo cioè in presenza, volta per volta, di un 'incontro-scontro' di due culture, cioè di una situazione conflittuale più o meno aperta, in cui la presenza di due lingue è solo l'aspetto più appariscente di conflitti più profondi, quelli che M. Pira chiama '*conflitti dei codici*'¹. Codici nel senso corrente di '*quell'insieme (o insiem) di norme che regolano i diversi aspetti della vita*', e quindi non solo codici linguistici, e neppure solamente giuridici, ma anche codici etici, estetici, religiosi; ed anche vestimentari, culinari ecc...; conflitti di codici che a loro volta implicano conflitti di interessi economici e politici. Tutto questo è conseguenza dell'atteggiamento generale del colonizzatore di non voler (e/o non poter) riconoscere la identità del colonizzato.

Il non aver capito (e/o non voler capire) che esiste questo '*conflitto di codici*' è stato sempre causa, e lo è ancora, di disastrosi 'equivoci' nei rapporti tra le 'due culture'. Il caso più clamoroso è senz'altro quello del conflitto tra codici giuridici come hanno messo ben in chiaro gli studi di A. Pigliaru sul '*codice giuridico barbaricino*'².

In questo caso i 'dominatori' non capiscono che i 'dominati', i quali ai loro occhi 'delinquono', in realtà si comportano nel rispetto di norme giuridiche (non scritte ma non meno vincolanti) diverse e talvolta contrastanti rispetto alle loro e quindi li criminalizzano e condannano. Il caso esemplare è quello della vendetta, dovere morale assoluto dei parenti della vittima, secondo il codice non scritto, barbaricino e non solo, la quale invece è un delitto gravissimo per il Codice Penale dello Stato.

Nel caso specifico del '*conflitto dei codici linguistici*' (che qui è oggetto principale del nostro studio, ma che è inevitabilmente, come stiamo cercando di dimostrare, collegato con i 'conflitti' tra gli 'altri codici'), esso si esprime nella negazione da parte dei dominatori della esistenza della lingua (che viene considerata 'dialetto') dei dominati e nella 'criminalizzazione' di questi ultimi quando non si 'esprimono correttamente' nella lingua dei primi; 'criminalizzazione' che va da un estremo minimo degli 'errori blu' a scuola ad un massimo di esclusione sociale dei dominati.

Vedremo in seguito le conseguenze di questo mancato riconoscimento della lingua dei dominati nei termini delle pesanti percentuali di insuccesso scolastico, e di conseguente 'insuccesso sociale', in Sardegna³.

Occorre aggiungere però, sempre parlando di 'conflitti di codici', che *apparentemente* abbiamo a che fare solo con conflitti di codici tra quelli dei *dominatori esterni* all'isola con quelli dei *dominati interni* ad essa. E questa apparenza ha sempre tratto in inganno molti. In realtà succede sempre in tutte le dominazioni che *i dominatori esterni diventano ben presto anche interni*, nel senso che una parte dei dominati (in genere la classe dirigente locale) si allea (più o meno costretta a farlo per sopravvivere, nel senso soprattutto di salvare i suoi privilegi) con i dominatori esterni. "*Non si può affrontare la questione culturale sarda – dice M. Pira – prescindendo dal fatto che si tratta di una questione dialettica avente ai due poli opposti: a) una classe sociale collegata con la sovranità esterna ed esercitante i propri poteri normativi nell'interesse di quella sovranità; e b) classi sociali strumentali e subalterne*

¹ Ibidem, pag. 99

² Antonio Pigliaru, *La vendetta barbaricina come ordinamento giuridico* (1959) e *Il banditismo in Sardegna*, Giuffrè, Milano, 1975.

³ Vedi M.T. Pinna-Catte, op.cit.

escluse dall'uso della scrittura e della stampa come strumenti di potere e di sviluppo del proprio ordine, dei propri codici sia giuridici sia linguistici... ”¹.

Si può dire anche che i dominatori operano una spaccatura (funzionale al loro dominio – *dívide et ímpera*) dentro la società dominata introducendovi elementi di conflittualità (o aggravandone di già esistenti) col contrapporre la ‘classe sociale collegata con la sovranità esterna’, (che, non a caso, adotta la lingua e la cultura dell’invasore), alle ‘classi sociali strumentali e subalterne’ che mantengono la cultura e la lingua propria e che, se vogliono uscire dalla loro subalternità, devono ‘rinnezarle’ ed *adorare gli dei stranieri* cioè adottare l’altrui cultura e lingua con un ‘tradimento’ più o meno camuffato e traumatico (in termini di alienazione personale) delle proprie origini etniche e della propria classe. In ogni caso, per riprendere le parole dello stesso M. Pira “*La misura della diffusione della lingua del colonizzatore-conquistatore corrispondeva con quella della reale penetrazione e diffusione della volontà e della cultura del dominio esterno fra le popolazioni dell’isola*”².

I primi dominatori della Sardegna furono i Fenici (forse già prima del 1000 a.Cr. ci furono i primi approdi delle loro navi sulle coste sarde dove intorno al 900 av. Cr. pare abbiano fondato Tharros, Nora e Kalares)³ e, qualche secolo più tardi i loro parenti stretti, i Cartaginesi (si parla del 700 a.Cr.). Questi ultimi giunsero nelle nostre zone, quasi certamente dalla non lontana Tharros . Di certo il basso Montiferro nord-occidentale (e quindi anche gran parte del territorio di Scano) con la Planargia fino a Bosa furono aree di colonizzazione fenicio-punica e alla lingua fenicia risale il nome del vicino villaggio di Magomadas. Qualcuno attribuisce alla lingua dei fenici anche il nome Iscanu, da Scan, che in tale idioma dovrebbe significare ‘luogo abitato’. Di origine fenicio-punica fu certamente anche il villaggio, poi romano, di Sulú, a Nord-Est dell’abitato, del quale son visibili ancora le rovine, dove son stati rinvenuti numerosi oggetti chiaramente riferibili a quella civiltà⁴.

Nel III secolo av. Cristo i Cartaginesi furono cacciati via dai loro acerrimi nemici, i Romani. Nel periodo romano l’attuale sito in cui si trova il paese fu certamente abitato, già in età repubblicana, essendo la vicina Cornus uno dei siti in cui iniziò l’occupazione dell’isola da parte dei nuovi dominatori⁵. In particolare pare che la collina di Turre, coi vicini quartieri di Monte Granatico e S. Nicoló, ne costituissero il nucleo originario⁶.

Si può credere che, fin dai primi secoli, penetrò nei nostri monti il Cristianesimo forse proprio da Cornus, che fu sede episcopale e tra le cui rovine si trova appunto un tempio paleocristiano⁷. Certo i nostri antenati avevano smesso molto presto di adorare ‘*ligna et lapides*’ come invece continuavano a fare i barbaricini ben sei secoli dopo Cristo, a detta di Gregorio Magno⁸.

La tradizione parla di due santi scansesi, Errio e Silvano, che sarebbero stati martirizzati nei primi secoli e ciò si accorderebbe con l’opinione di alcuni secondo cui il nome Scano non deriverebbe dal fenicio, come si diceva sopra, ma dal latino ‘*scannum*’ lo sgabello su cui venivano fatti salire, o forse il ceppo su cui venivano decapitati, i martiri.

I Romani ci portarono i loro soldati, le loro istituzioni, commerci, strade (una diramazione dall’importante strada romana Tharros-Cornus-Bosa, secondo il Canonico Spano, si collegava a Scano) e, soprattutto la loro lingua.

¹ M.Pira: op. cit. pag. 106

² Ibidem : pag. 105

³ Vedi F.Floris, op.cit.

⁴ Vedi Zirottu, op.cit. pag. 24 e sgg.

⁵ Ibidem, pag. 97 e sgg.

⁶ *Scano Montiferro, ambiente, storia, tradizione*, cit. : pag. 55

⁷ Ben note nella zona. Per le restanti informazioni vedi Zirottu: op. cit. pag. 24 e sgg.

⁸ Vedi M. Pira: op. cit. pag. 111

A Scano la parola 'ladinu' denota ancora oggi la qualità di chiarezza inequivocabile di un termine, di una frase o di un modo di esprimersi.

A proposito della dominazione romana è di rilievo la distinzione che M. Pira opera tra questa e tutte le altre dominazioni. Riguardo alle dominazioni fenicia, punica, bizantina, genovese, pisana, spagnola, piemontese ed anche quella italiana fino alla prima guerra mondiale, egli parla di 'sovrapposizioni culturali' a cui contrappone una sola decisiva eccezione: quella romana, che, in un lento volgere di secoli portò la lingua latina anche nelle zone più interne. Una parte importante e decisiva nella diffusione e consolidamento del latino in Sardegna, come dicevamo, fu svolta dal Cristianesimo.

Caduto l'impero romano, l'isola fu occupata dai vandali, per circa ottant'anni, tra il V e VI secolo dopo Cristo. I Vandali, popolazione germanica rimasta famosa per le sue maniere alquanto sbrigative, barbari di origine controllata (non come i nostri 'barbaricini' che, lo dice la parola stessa, erano dei barbari un po' di serie B) non lasciarono tracce apprezzabili della loro permanenza in Sardegna per ottanta anni circa¹. A Scano e nel Montiferro forse sparsero in gran fretta (ottant'anni non sono poi tanti per incontri davvero approfonditi) un po' dei loro cromosomi se è vero che in questa zona si incontrano con più frequenza che altrove tipi umani con caratteristiche genericamente teutoniche (statura sopra la media sarda, capelli biondi, occhi chiari).

Del periodo bizantino che diede al Cristianesimo sardo caratteri peculiari e, per molti secoli una certa autonomia dalla chiesa di Roma, restano, a Scano come in tutta la Sardegna, tracce notevoli nella onomastica e nel culto di numerosi santi della chiesa orientale, a cominciare da San Costantino. Tra questi a Scano il santo più popolare è certamente Sant'Antíoco. Dai bizantini pare derivi l'uso di far iniziare l'anno a Settembre. A Scano, come del resto in gran parte del Logudoro questo mese viene chiamato Cabidanni, latino come nome (*caput anni*) ma espressione dell'usanza greco-bizantina.

In questo periodo iniziano gli attacchi degli arabi provenienti dalle coste settentrionali dell'Africa che essi avevano conquistato appunto nel VII secolo, attacchi che si intensificheranno man mano che la presenza bizantina nell'isola si farà sempre più debole fino a scomparire del tutto, e che si protrarranno (con veri e propri tentativi di conquista mai pienamente riusciti) fino agli inizi del XIX secolo. Siccome tali incursioni si spingevano anche abbastanza all'interno dell'isola, con attacchi fulminei e rapine di beni e di persone per i mercati di schiavi di Tunisi, Algeri ecc..., esse furono di certo causa di gravi sofferenze anche per i territori del Montiferro, data la loro breve distanza dalla costa².

Il periodo giudicale è, senza cadere in esaltazioni retoriche, un periodo per molti aspetti ammirevole della storia sarda. Almeno per mezzo millennio (dal secolo VII-VIII al XIII-XIV) l'isola fu veramente indipendente. Depositaria, almeno in minima parte, della ricca eredità della grande cultura bizantina (religione, arte, giurisprudenza ecc...), libera dalle pastoie del feudalesimo che allora opprimeva l'Europa tutta, elaborò forme di cultura e di organizzazione sociale e politica originali che, come ci ricorda il Casula (1985)³ furono prese a modello, prima del 1000, anche nella lontana Polonia. Allora la lingua sarda assurse veramente al rango

¹ Vedi Floris: *Storia della Sardegna* cit. pagl 129 sgg.

² Mi è impossibile ora accedervi o dare riferimenti più precisi ma so per certo che sulle incursioni barbaresche in questa zona della Sardegna sono stati condotti degli studi approfonditi ad opera del Dott. Pier Gavino Vacca di Macomer residente a Scano e in parte pubblicati sulla rivista *Dialogo* della diocesi Bosa-Alghero.

³ Citato da L.Sole: *Lingua e Cultura in Sardegna*, Edizioni Unicopli, Milano 1990, pag. 26

di lingua della cultura e dell'ufficialità e ne abbiamo testimonianza nella ricca produzione dei condaghes.

Nessun documento, per quanto riguarda Scano, ci è pervenuto del lungo periodo alto giudiciale (secoli VII-XI) ma possiamo supporre che, durante tale periodo, il nostro villaggio sia sempre appartenuto al Giudicato di Torres. Del 1105 è l'atto di donazione della chiesa di S. Pietro di Scano ai frati Camaldolesi di Pisa da parte del giudice di Torres Costantino¹. Anche il fatto che a Scano si parli il logudorese crediamo dimostri che il nostro villaggio appartenne a lungo al giudicato di Torres presso il confine meridionale del quale era situato, assieme a Cuglieri. Infatti a sud di Cuglieri si trova il netto confine linguistico col Campidano di Oristano che molto probabilmente corrisponde all'antico confine politico con il giudicato di Arborea.

Dal 1323, dopo che la Sardegna era stata infeudata all'Aragona da parte del papa Bonifacio VIII, Scano appartenne per alcuni decenni, fino alla definitiva conquista aragonese, al giudicato di Arborea sotto il giudice Ugone II che aveva aiutato il re d'Aragona a cacciare i Pisani dall'isola².

Bisogna ricordare che col secolo XIV inizia per la Sardegna un periodo travagliato di continue guerre, carestie, pestilenze (la più terribile la peste nera del 1348)³ aggravate dal persistente flagello delle incursioni barbaresche, che porterà all'abbandono ed alla scomparsa di numerosissimi centri abitati⁴ e ad una diminuzione drammatica del numero degli abitanti (la sola peste nera suddetta li ridusse del 43%⁵). Tale periodo si protrarrà almeno fino alla metà del secolo XVI. Forse nel corso di questi secoli fu portato a termine l'abbandono, dovuto appunto a una pestilenza o alle incursioni barbaresche, dell'antico borgo di Sulú in territorio di Scano, risalente al periodo cartaginese⁶.

Caduta l'Arborea, agli inizi del sec. XV la Sardegna era passata agli Aragonesi. Scano fu incluso nel feudo del Montiferro i cui feudatari risiedevano nel castello di Cuglieri.

Agli Aragonesi nel 1492 succedettero, come dominatori della Sardegna, i Castigliani quando le due monarchie iberiche furono unite in un unico regno.

Gli storici concordano nel dire che il periodo spagnolo nel suo insieme (aragonese-castigliano) fu di grande decadenza e miseria per la Sardegna, caratterizzato da tasse pesantissime, pestilenze, guerre. A Scano è ancora viva l'espressione '*ragone malu*' (chiaramente da Aragona) che equivale a '*disgrazia, flagello, afflizione, brutta malattia ecc...*' e comunque una qualche cosa di sicuro poco piacevole.

Nel 1715 ebbe fine la dominazione spagnola e, dopo alcune peripezie (tentativo fallito di riconquista da parte della Spagna e cinque anni di dominio austriaco che non lasciò praticamente alcuna traccia) nel 1720 la Sardegna fu data ai riluttanti Savoia che non la gradirono e cercarono a lungo di scambiarla con la Lombardia.⁷

Così fino all'Unità d'Italia nel 1861 la Sardegna restò sotto la dominazione piemontese.

¹ Zirottu: op. cit. pag. 30

² Ibidem: pag. 32

³ Vedi: *La Sardegna e la Storia*, aa.vv., Celt Editrice, Cagliari 1988, pag.14

⁴ Le Lannou: op. cit. pag. 106 e sgg.

⁵ *La Sardegna e la Storia* cit., ivi.

⁶ Zirottu: op. cit. pag. 25

⁷ *La Sardegna e la Storia* di aa. vv. cit. Pag. 13.

Nel passaggio dagli spagnoli ai piemontesi la situazione dell'isola, soprattutto quella delle comunità rurali come Scano, restò sostanzialmente immutata. L'economia era caratterizzata da una povertà diffusa aggravata da ricorrenti carestie.

A Scano, ancora ai tempi dell'Angius, nei primi decenni dell'Ottocento, si registravano pessime condizioni sanitarie con alti tassi di mortalità¹.

“Nella circoscrizione di Cuglieri – ci riferisce la Dott.ssa Gianfranca Piras² - comprendente i paesi di Cuglieri, Scano, Sennariolo, Tresnuraghes...Bosa...Macomer...(ecc...) ... nel 1841, su un totale di 35.142 abitanti appena 416 frequentano la scuola a causa dell'estrema povertà in cui vivevano questi centri, tanto poveri da richiedere talvolta la soppressione delle scuole essendo i comuni impossibilitati a sobbarcarsene l'onere”.

La situazione dell'ordine pubblico era abbastanza precaria con frequenti furti di bestiame e vendette. Non fu alleggerito il peso delle imposizioni fiscali che gravava soprattutto sulle classi disagiate con inique esenzioni per i più abbienti, tra i quali molti preti³. Diffusa era anche la piaga dell'usura⁴. Qualche miglioramento fu registrato con la istituzione dei Monti Granatici (1737, a Scano ad opera del Vicario Trogu) i quali, prestando grano per le semine ai contadini poveri, ad interessi equi, li sottrasse alla rapacità degli usurai, e quella dei Consigli Comunitativi che contribuirono ad elevare nelle comunità la coscienza dei propri diritti⁵.

Su questo punto lo Zirottu fa notare come sia quasi una costante, nel rapporto tra gli amministratori scanesi e le autorità in questo periodo, la fermezza dei primi nel difendere i diritti della popolazione contro i soprusi dei feudatari.

Vanno poi ricordati due episodi notevolissimi nella storia della società sarda durante il periodo piemontese, i quali ne hanno condizionato i futuri sviluppi e le cui conseguenze si può dire si facciano sentire fino al presente: essi furono la cosiddetta 'legge delle chiudende' e la abolizione del sistema feudale.

La legge delle chiudende, istituita con le migliori intenzioni di far progredire l'agricoltura, creando la cosiddetta 'proprietà perfetta' ed una classe borghese agraria che avrebbe avuto interesse a bonificare i terreni, aumentarne la produttività e di conseguenza elevare il tenore di vita generale delle popolazioni sarde, in realtà produsse più danni che benefici⁶. Essa infatti, nella maggior parte dei casi, favorì i più abbienti, che potevano farsi carico degli alti costi delle recinzioni, e danneggiò i poveri sottraendo loro le ultime risorse vitali derivanti dall'uso gratuito dei terreni comuni ora in gran parte divenuti privati da prendere in affitto a caro prezzo. In generale poi, questa legge era fatta per favorire gli agricoltori rispetto ai pastori.

Dalle informazioni che ricaviamo dallo Zirottu⁷ sembra potersi dedurre comunque che, a Scano, la legge delle chiudende fosse applicata senza creare quelle sperequazioni che si verificarono altrove. Intanto a Scano furono molto numerosi coloro che si avvalsero dell'editto, cioè che recintarono terreni comunali divenendone proprietari. Ciò impedì il formarsi del latifondo, cioè di poche proprietà molto estese e creò un regime di piccole proprietà relativamente diffuso che corrisponde più o meno alla situazione attuale. In secondo luogo risulta dai documenti che numerose chiusure di terreni, che sottraevano superfici di pascolo ai pastori ed erano contestate da questi ultimi, furono spesso impedito dai feudatari e dal Consiglio Comunitativo, a vantaggio dei pastori stessi.

¹ Angius-Casalis: *Dizionario geografico, storico ecc... degli Stati di Sua Maestà il Re di Sardegna*, Torino 1833-56, voce ESIANO (sic).

² *L'italiano giuridico ed amministrativo nella Sardegna dell'Ottocento*, Cagliari, Condaghes, 2001, pagg.8-10.

³ Zirottu, op. cit. pag. 47

⁴ Zirottu, op. pag. 52

⁵ *ivi*

⁶ Boscolo, Brigaglia, Del Piano, *La Sardegna contemporanea*, Sassari 1976, pag. 105

⁷ Zirottu, op. cit. pag. 59

La conflittualità tra pastori e contadini, acuita e resa spesso drammatica dalla legge sulle chiudende, è, come si sa, una costante della Storia sarda, di sicuro a partire dal periodo giudiciale.

Il Le Lannou¹ ha scritto delle pagine esemplari facendo dell'analisi di questa conflittualità il centro del suo studio geografico sulla Sardegna; analisi che, oggi, a distanza di settanta anni, resta essenzialmente valida. Egli sostiene che alla caduta dell'impero romano e più tardi all'assenza di quello bizantino i sardi dovettero provvedere da sé alla organizzazione del territorio ed alla regolazione di quella conflittualità che in realtà c'era sempre stata ma era stata tenuta sotto controllo dal potere statale. Nacquero così il *vidazzone* ed il *paberile*, i terreni coltivati ed i terreni pascolativi rispettivamente. Il primo recintato e prossimo al villaggio, il secondo formante le più vaste distese dei pascoli comuni. Nel contempo si istituì un sistema di vigilanza per mantenere effettiva tale separazione: la *scolca* e, più tardi, i *barracelli*.

Il conflitto tra pastori e contadini non si è mai veramente spento, in Sardegna, e neppure a Scano. Forse oggi si può dire sia 'superato' ma con una soluzione negativa, cioè la eliminazione di uno dei due contendenti, cioè dei contadini. O, forse è meglio dire, non tanto dei contadini quanto della agricoltura stessa. Infatti la dilagante *monocultura del pecorino* e la importazione del grano (e non solo) dall'esterno hanno reso superflua la cerealicoltura che, fino ai primi anni '60 del Novecento almeno, formava, assieme alla pastorizia stessa, uno dei due pilastri dell'economia - sarda e scanese. I barracelli ci sono ancora, a Scano e in tantissimi altri villaggi, ma non più per difendere i vidazzoni ed i contadini, bensì contro l'abigeato ed il pascolo abusivo, cioè per regolare i conflitti intestini tra i pastori stessi.

Semmai viene fatto di riflettere che la legge delle chiudende nelle sue caratteristiche strutturali, nella sua genesi e nei suoi sviluppi negativi, rappresenti esemplarmente, anticipandoli, tutti i successivi tentativi falliti di quella che si potrebbe definire 'regolazione eterodiretta' dei problemi interni della Sardegna'. Cioè anche allora, nell'Ottocento, avevamo a che fare con una mentalità colonialistica, o, al meglio, 'paternalistica', che vuole importare un 'modello di sviluppo esterno' (in questo caso quello dell'agricoltura piemontese) con la pretesa che debba funzionare anche in Sardegna, per regolare una contraddizione (il conflitto pastorizia-agricoltura) che in realtà era già regolata con una soluzione (il sistema *vidazzone-paberile*) che, bene o male, funzionava da secoli.

E così il rimedio fu peggiore del male.

Di sicuro sarebbe stato preferibile partire da quella 'soluzione' che già conteneva in sé un 'modello di sviluppo sardo' per perfezionarla con l'incrementare, armonizzandoli, entrambi i termini dialettici del conflitto, cioè facendo crescere agricoltura e pastorizia insieme.

Quante analogie con le 'cattedrali nel deserto' di oggi!

È evidente che questo discorso ha degli addentellati ben precisi con le problematiche della difesa della lingua e della cultura sarda, in quanto, l'imposizione forzata della lingua italiana (già consapevolmente, non a caso, programmata dai Savoia fin dai primi anni della loro dominazione) è il prodotto della stessa mentalità colonialistica negatrice della identità altrui.

Per quanto riguarda la abolizione dei feudi, come si sa, le cose non andarono molto diversamente, rispetto alla legge delle chiudende, in termini di vantaggi per l'isola.

Anche questo provvedimento, preso con le migliori intenzioni (come il precedente del resto, non dimentichiamo che Carlo Alberto che li attuò entrambi fu, a detta dei suoi biografi, il sovrano che amò la Sardegna più di ogni altro) si risolse con l'aggravamento delle condizioni

¹Le Lannou: op. cit.

giá misere del popolo sardo. Infatti i feudi non furono aboliti, cioè semplicemente sottratti ai feudatari con un atto di imperio (come si sarebbe potuto fare, si pensi che molti feudatari risiedevano ancora in Spagna) ma riscattati, cioè acquistati per denaro. E non solo, essi furono pagati con somme sempre superiori (spesso scandalosamente superiori) rispetto alle valutazioni fatte in precedenza da una commissione appositamente istituita.

Cosí la Baronía del Montiferro con un reddito netto annuo valutato Lire 1.774, fu riscattata liquidando al feudatario cartelle di debito pubblico con un interesse annuo di Lire 2.089¹. In sostanza, alla fine i feudi furono riscattati, come dice M. Brigaglia “*sulla pelle delle comunitá ‘liberate’*”², cioè sottoponendo le stesse comunitá ad un aumento del prelievo fiscale.

Non desta meraviglia quindi che le condizioni di miseria secolare che ricaviamo dagli archivi e dalle descrizioni dei viaggiatori contemporanei, della Sardegna tutta e del Montiferro in particolare³, non venissero ‘riscattate’ (come i feudi) ma aggravate.

L’abolizione dei feudi, come la legge delle chiudende, era finalizzata alla creazione di una classe borghese agraria intraprendente, illuminata e responsabile, su un modello piemontese che non teneva conto della realtà particolare della Sardegna. Entrambi questi provvedimenti facevano parte di “*una impalcatura legislativa (e, se vogliamo, anche di civiltá) imposta alla Sardegna o comunque calata sopra la preesistente, omogenea struttura comunitaria isolana*” (Brigaglia 1976).

Ancora una volta vediamo ripetersi i guasti di quella che abbiamo chiamato ‘regolazione eterodiretta’, frutto della mentalitá di colonizzatori che hanno i loro piani di intervento e modelli di sviluppo bell’e pronti da applicare meccanicamente e ciecamente senza tener conto delle esigenze particolari degli ‘sudditi’, senza riconoscerli come portatori di una identitá da rispettare. Vizio di fondo, anche di ogni paternalismo, che si ripete, e non può essere altrimenti, anche nella programmazione culturale, fino ai nostri giorni.

Dopo la legge delle chiudende e l’abolizione dei feudi ci fu un’altra vicenda, nella storia sarda dell’Ottocento, che mostra una volta di piú la gravissima estraniamento della classe dirigente sarda rispetto agli interessi veri dell’Isola. Ci riferiamo alla cosiddetta ‘perfetta fusione’ chiesta ed ottenuta dalla borghesia sarda al governo piemontese, con la quale aveva fine in *Regnum Sardiniae* e l’Isola veniva ad essere parte integrante del sistema economico ed amministrativo piemontese⁴. Questa fusione, quasi a sottolineare il distacco della classe dirigente dal popolo, si compiva proprio nel 1847, anno infelicissimo per le popolazioni sarde, in particolare delle campagne, affamate da una gravissima crisi della produzione agricola. Essa, la fusione, non diede neppure a coloro che l’avevano voluta, i borghesi, i vantaggi economici sperati e non mutó in nulla, semmai aggravó, la situazione di arretratezza e di abbandono in cui versava l’isola. Dopo la fusione il peso della pressione fiscale si fece ancora piú insopportabile. Nel 1852 fu introdotta con una nuova legge la imposta fondiaria con una aliquota per la poverissima Sardegna pari al 10% e inferiore solo a quella del 10,94 % e del 10,64% stabilite per le ricchissime province di Torino e della Lomellina⁵.

Del resto la seconda metà del secolo continuó la serie mai interrotta di ingiustizie sommantesi alle precedenti a conferma della logica di sfruttamento coloniale, di miopia delle classi dirigenti, di distanza culturale dal popolo. Abbiamo quindi in successione: la abolizione degli ademprivi, ultimo residuo delle terre di uso comune, che suscitó a Nuoro la rivolta detta de ‘Su Connotu’⁶; la progressiva decadenza dei monti granatici un tempo tanto benefici per

¹ Vedi: *La Sardegna e la Storia*, cit. Cagliari 1988, pag. 212

² In “*La Sard. Cont.*” cit Cagliari 1976, pag. 130

³ Angius. op.cit.

⁴ *La Sard. cont.*, cit. pag. 146 e sgg., per inf. sulla ‘fusione’ e su tutto questo periodo.

⁵ *Ibidem*: pag. 170

⁶ op. cit. pag. 215 e sgg.

alleviare la miseria dei contadini poveri ed ora caduti nelle mani delle ‘camorre comunali’; un riacutizzarsi dell’antica piaga dell’usura in assenza di istituti di credito pubblici, che portó alla rovina di tanti piccoli e medi proprietari; l’aggravarsi dei danni derivanti dal mai interrotto taglio delle foreste.

Altri esempi clamorosi della distanza incolmabile tra le ‘due culture’ (quella dei dominatori, inclusa la classe dirigente sarda, e quella dei dominati), in questa seconda metà dell’Ottocento, sono dati dalle soluzioni proposte ed attuate allora per risolvere la piaga secolare del banditismo¹. Soluzioni sempre repressive, basate sulle teorie pseudo-scientifiche del Lombroso e del Niceforo che attribuivano il banditismo a cause congenite e biologiche anziché al gravissimo e perdurante disagio economico-sociale ed esoneravano quindi lo stato dalle sue responsabilità. Così a Nuoro ci fu chi propose “*di togliere di mezzo la pastorizia errante con la vendita dei terreni comunali*” cioè ancora una volta una soluzione repressiva che, rendendo piú gravi le condizioni dei pastori, avrebbe aggravato le cause del fenomeno anziché eliminarle.

Siamo ancora nella linea dei programmi economici autoritari e/o paternalistici che dal Gemelli² aveva portato alle ‘Chiudende’, alla abolizione dei feudi ecc... caratterizzati da una cecità sostanziale che impediva di riconoscere i veri interessi del popolo.

Anche con l’avvento al potere della cosiddetta ‘Sinistra’, negli anni ’70 del secolo, le cose non cambiarono molto come dimostra una delle tante inchieste (Pais) promosse dal governo nazionale per accertare quale fosse la situazione sarda e coordinare interventi che, piú o meno, restarono sulla carta. In tale inchiesta, non a caso, il Pais denuncia il difetto di ‘generalizzazione’ della politica nazionale riguardante la Sardegna, cioè di una visione generica, basata sulle medie statistiche ma lontana dalle esigenze concrete e dalle complessità della situazione sarda³.

La situazione di Scano dalla metà dell’Ottocento fino alla vigilia della Grande Guerra non doveva essere molto diversa da quella del resto della Sardegna, per quanto lo Zirottu⁴ parli per per quegli anni di un miglioramento generale delle condizioni di vita rispetto ai periodi precedenti. Infatti, nonostante questo autore nel suo lavoro ben documentato, eviti atteggiamenti critici, traspaiono dal quadro che egli traccia le condizioni di arretratezza del paese che a fatica usciva dalle asprezze del sistema feudale da poco abolito. Certo a guardare gli indici di incremento demografico, dalla metà del secolo agli anni precedenti la Grande Guerra, si dovrebbe dedurre un certo miglioramento del tenore di vita generale⁵.

L’assurdo lavacro di sangue della Grande Guerra (13.602 sardi morti pari a 138,6 per 1000 combattenti contro una media nazionale del 104,9 – a Scano 60 caduti⁶) ebbe, come è noto almeno un aspetto positivo nella scoperta di se stessi da parte dei sardi, come etnia distinta. Questa presa di coscienza fu all’origine del movimento autonomistico postbellico e della nascita del Partito Sardo d’Azione del quale Emilio Lussu fu uno dei fondatori e rappresentanti piú autorevoli.

Le vicende di questo partito, una parte del quale aderí al fascismo mentre l’altra (con il Lussu) si schieró decisamente contro, è emblematica delle contraddizioni profonde che tormentavano la classe intellettuale e la borghesia sarda. Da una parte essa, dietro il paravento

¹ op. cit. pag. 224 e sgg.

² F. Gemelli : *Rifiorimento della Sardegna...*, Torino, 1776

³ La Sard. cont. cit. pag. 252 e sgg.

⁴ op. cit. pag. 69 e sgg.

⁵ op. cit. pag. 129

⁶ Zirottu: op. cit. pag. 255

delle rivendicazioni autonomistiche e la bandiera dei Quattro Mori celava la difesa dei privilegi di classe, dall'altra voleva coerentemente fare di questa bandiera anche un simbolo di giustizia sociale.

Comunque durante il Fascismo si accentuò fino all'exasperazione il centralismo del governo di Roma. Continuò quindi a dare i suoi frutti l'antico vizio del calare dall'alto interventi e riforme e provvedimenti senza riconoscere le esigenze vere della Sardegna. In campo economico si perseguì una politica di prestigio nazionale e di esaltazione del regime fatta di opere imponenti e non prive di qualche merito ma che, nella sostanza, non modificarono le strutture arretrate della società isolana. *“Così, allo scoppio della Seconda Guerra Mondiale il Fascismo lasciava l'Isola in condizioni di poco migliori di quelle in cui l'aveva trovata”*(M. Brigaglia¹).

Soprattutto non subì modifiche sostanziali la vita arcaica delle campagne, cioè della grande maggioranza delle popolazioni dell'Isola.

In campo culturale, e quindi anche linguistico, il Fascismo, tutto teso a far risorgere i gloriosi fasti della romanità e della italianità, perseguì una politica di rigido monolinguisimo tendente alla imposizione con ogni mezzo e in tutto il territorio nazionale (ed anche fuori di esso) della lingua italiana ed alla soppressione progressiva degli idiomi regionali.

In sostanza il Fascismo, e la guerra che ne fu la tragica conclusione, furono per la Sardegna una lunga fase di sospensione di quel processo autonomistico iniziato nel primo dopoguerra.

Nel 1948 l'isola fu riconosciuta Regione Autonoma con uno Statuto che però disattese in gran parte le richieste iniziali di autodeterminazione più piena ma che finalmente prometteva la *“rinascita economica e sociale dell'Isola”* come recitava l'art. 13 dello stesso. Comunque questo sembrò a molti il coronamento di tante lotte in cui da secoli i sardi si erano impegnati per il proprio riscatto.

Ma l'avvio di tale rinascita fu lento e tormentato.

La Sardegna era ormai sottoposta a rapidi e radicali processi di mutamento. A partire dagli anni 50 si rompeva il tradizionale binomio agricoltura-pastorizia nettamente a favore della seconda con la quasi totale scomparsa della cerealicoltura che era stato uno dei due pilastri della economia sarda. Grazie alla meccanizzazione cambiava anche lo stile di vita dei pastori per i quali non più l'ovile ma il paese diveniva il punto di riferimento principale. Scompaiono o si riducono ad attività marginali le varie forme di artigianato locale.

Cambiano le regole di comportamento ed i valori. Radio e televisione (soprattutto quest'ultima a partire dalla fine degli anni '60) introducono nuove idee e nuovi modelli di vita negli ambienti fino allora chiusi e immobili dei villaggi. La norma ferrea di 'quel che pensa la gente' conta sempre meno e sempre più prevalgono individualismo e convenienza personale. Si impongono nelle campagne modelli di vita urbana. Nascono bisogni nuovi di agi e comodità. Inizia il grande esodo biblico della emigrazione e si avvia lo svuotamento progressivo, ancora in atto, dei paesi e delle campagne: dal 1951 al 1971 la popolazione di Scano passa da 2.800 a 2.036 abitanti² rispecchiando fedelmente la drammatica realtà sarda.

La risposta delle istituzioni regionali e nazionali, non si allontanò da quelle linee operative che abbiamo visto percorrere tutta la storia della Sardegna: interventi pensati altrove e portati dall'alto, disarmonici rispetto alle 'vocazioni' autentiche dell'isola. Ed ecco quindi i poli di sviluppo petrolchimici ben presto diventati 'cattedrali nel deserto' per la loro natura disomogenea alla economia dell'Isola e la loro incapacità di farla realmente crescere. Poli di sviluppo creati con il proposito dichiarato di 'trasformare i pastori in operai' e pensati come

¹ In 'La Sard. cont.' cit. pag. 324

² Zirottu: op. cit. pag. 129

rimedio alla piaga del banditismo, costante ininterrotta della storia sarda, che soprattutto negli anni 60-80 ebbe una recrudescenza drammatica nella forma del sequestro di persona.

Oggi, inizio del III millennio, le scelte petrolchimiche e, in generale, l'aver privilegiato l'industria rispetto alla agricoltura e alla pastorizia, sono ormai considerate fallimentari; la disoccupazione non diminuisce; il malessere sociale in forme antiche (furti di bestiame) o piú aggiornate (disagio giovanile, disoccupazione, criminalità) resta e si aggrava; l'emigrazione è sostanzialmente cessata ma gli emigrati non ritornano; il decremento demografico continua senza significativi segnali di ripresa.

Dunque il giudizio complessivo su mezzo secolo di politica regionale in Sardegna è in gran parte negativo.

Ciò senza dubbio è dovuto in parte a cause estranee alla Sardegna e a processi di trasformazione a livello mondiale.

D'altra parte è altrettanto certo che, ripercorrendo le vicende storiche della Sardegna, non si può evitare di attribuire questo giudizio negativo al fatto che anche la politica recente ha ripetuto nella sostanza, come si diceva, l'antico copione della 'regolazione eterodiretta', del 'calare dall'alto' programmi e modelli di sviluppo secondo le vecchie logiche dello sfruttamento coloniale, anche se modernamente aggiornate.

Questi ultimi cinquant'anni ci mostrano cioè la ripetizione delle politiche di sempre di una classe dirigente e intellettuale locale sistematicamente alleata con i padroni forestieri di turno, a loro omogenea in tutte le sue espressioni, con loro solidale e complice nel ridurre ad oggetto di uso economico o di ricerca scientifica o di godimento-estetico folkloristico, la terra ed il popolo sardo; classe dirigente e intellettuale locale afflitta dal paradosso di essere allo stesso tempo vicina e lontana dal proprio popolo; lontana per gran parte della sua cultura, dei suoi pensieri, del suo sentire, del suo stile di vita ma vicina, anzi intima ad esso nella condivisione degli spazi e dei tempi comunitari e domestici e dei ritmi di vita quotidiani; tanto vicina ed intima da essere legata al popolo da vincoli di fratellanza e di parentela; tanto vicina ed intima da portarselo spesso dentro di sé questo popolo dominato e reso oggetto in una contraddizione interiore dolorosa, quasi sempre anestetizzata con l'identificarsi per quanto possibile con il dominatore esterno imitandone lo stile di vita ed i costumi, dopo aver rimosso, messo a tacere e dimenticato la parte di sé che rappresenta il proprio popolo dominato.

Ma in certi casi questa contraddizione non si placa con tale identificazione 'verso l'alto', essa si fa sempre piú acuta e lacerante fino ad imporre l'unica soluzione giusta: la ri-identificazione e la ri-unione, prima dentro di sé e poi fuori di sé, col popolo dal quale ci se era separati...

Nel sentire il dolore di questa lacerazione sta l'unica, vera speranza dell'inizio del riscatto.

Yes and how many years can some people exist
Before they are allowed to be free?
Yes and how many times can a man turn his head
And pretend that he just doesn't see?¹
Bob Dylan –*Blowing in the wind* - 1963

Capitolo 2 - **Perché?**

Per cercare di capire ancora meglio ‘come mai si sia arrivati a questo punto’ cioè allo stato attuale di grave disfacimento della nostra lingua e cultura, cercheremo qui di mettere in chiaro alcune premesse generali che sono alla base di questa analisi e che hanno portato a questa ricerca. Ciascuno è libero di dissentire e di credere che la lingua e la cultura tradizionali non siano dei valori da difendere o di pensare che, se lo sono, ormai sono condannati dalla Storia e che questa è un’impresa disperata per cui tanto vale dedicare tempo e risorse ad altre cause che abbiano migliori probabilità di successo.

Noi cercheremo qui di dimostrare che invece vale la pena ed è possibile lottare con successo per questa causa perché si tratta di difendere, preservare e tramandare i simboli nei quali ognuno di noi si riconosce cellula di una comunità vivente nello spazio e nel tempo, che affonda le radici nel passato e si proietta verso il futuro; una comunità che ha subito dei gravissimi torti dalla storia, che abbiamo il dovere di riparare per ricostruire la nostra dignità di persone e di popolo.

Che poi, in fin dei conti, varrebbe sempre la pena di lottare per far vivere la lingua e la cultura sarda, anche nel caso che questa lotta (Dio non voglia!) si risolvesse in una sconfitta, cioè con la perdita di quei valori. E ciò non tanto per la soddisfazione, tutto sommato abbastanza magra, di ‘essere morti combattendo’, quanto perché nella lotta in nome di quei valori, comunque essa si risolva, forse potremo ritrovare quello spirito di unione la perdita del quale è la causa prima dei pericoli mortali a cui oggi sono esposte la lingua e la cultura sarde. In altre parole si vuol dire che se la lotta per la lingua sarda, anche se perdente, sarà servita a farci ritrovare almeno un po’ di quella coesione comunitaria che abbiamo perduto, ebbene, potremo dire a ragione che la lingua sarda non sarà morta invano.

Cominceremo col dire che la causa di fondo per cui ‘si è arrivati a questo punto’ di decadenza è che presso tutti i popoli è sempre stata radicata e continua in gran parte ad esserlo un’idea che sarebbe necessario abbandonare definitivamente e completamente: l’idea che vi siano tra gli esseri umani differenze di dignità e di valore, che vi siano popoli e razze superiori e inferiori. Questa idea rappresenta l’eredità di una storia lunga e tragica di violenze e di soprusi che ha portato infine agli orrori dell’Olocausto e, purtroppo, a quelli delle recentissime guerre balcaniche, e che ancora continua a produrre frutti di sangue e di lacrime con le vittime di un tempo che diventano carnefici, in una follia infinita. Per noi sardi questa idea di diseguaglianza ha significato una storia tragica di invasioni e dominazioni continue tanto profonde e lunghe nella loro durata complessiva che la dominazione straniera è stata da noi interiorizzata al punto di diventare ‘normale’ disprezzo di noi stessi quasi sempre

¹ *Cantos annos depet isetare unu populu, innantis de li dare sa libertade ?
Cantas bortas un’omine che deet furriare sa cara a s’atera ala, nande chi no at bidu nudda* (trad.mia A.C.)

mascherato da *'orgoglio mal piazzato'* (come lo definiva Emilio Lussu) e da una ricerca afannosa di imitare alla perfezione *'gli altri'* creduti portatori di una cultura *'superiore'*.

Non è questa la sede, ed io non ne sarei capace, temo, di fare un'analisi socio-psicologica approfondita di ciò che ha significato e significa, di ciò che ha pesato e pesa, la permanenza secolare di questa dominazione sopra di noi, in tutti i livelli della vita sociale e individuale, in tutti i campi, da quello economico a quello culturale (linguistico, letterario, religioso ecc...) fino alle più semplici manifestazioni del quotidiano, ai nostri stili di vita, ai modi di interagire nei rapporti interpersonali ecc... È certo che questa dominazione, esterna incombente e permanente per tanti secoli, si è compenetrata, direi in modo *'molecolare'*, nella storia del popolo sardo e nelle storie personali di ciascun sardo ¹.

Negli anni 70 era di moda lo slogan *'il personale è politico'* che da allora è diventata una ovvietà nel sentire collettivo, come anche il suo contrario che *'il politico è personale'*. Ed è vero: ciò che succede nella *'polis'* si riflette dentro ogni persona singola². Così è innegabile che la dominazione, la condizione di essere dominati, ha infettato come un virus il tessuto sociale, la struttura caratteriale degli individui ed è entrato, come dire, in tutte le cellule di tutti i corpi dei sardi. La dominazione con la paura come sua compagna naturale.

Del resto, già la saggezza antica intuiva questa verità: *'Foris vastabit eos gladius et intus pavor'* dice la Vulgata (Canticum Moysi, Deut. XXXII), riferendosi al popolo ebreo invaso dallo straniero: *'Di fuori li devasterà la spada e di dentro la paura'*.

Tutto questo, crediamo, non può non esser vero anche per la società sarda ed i sardi; di sicuro è una delle cause principali del decadimento della cultura e della lingua sarda e, senza fare appelli moralistici, il prenderne coscienza fino in fondo, delle conseguenze anche sulle storie personali di ciascuno, può costituire la motivazione più potente per l'impegno in difesa e promozione di questi valori..

La lunga catena del dominio comincia con i Fenici e continua con i Cartaginesi, i Romani, i Vandali, i Bizantini, si interrompe nella non breve parentesi dell'indipendenza giudicale durante la quale peraltro non cessa la minaccia delle incursioni saracene, e riprende con i Pisani, i Genovesi, gli Aragonesi, gli Spagnoli, i Piemontesi, gli Italiani. Fino ai nostri giorni.

L'istinto di sopravvivenza che forse avrebbe potuto rinsaldare (se appena i rapporti di forza tra dominatori e dominati lo avessero consentito) la coesione delle singole comunità al loro interno, e di tutta la comunità sarda nel suo insieme, creando un fronte di resistenza compatto contro il nemico esterno, ha invece cercato la via più facile della fuga dentro la famiglia e della sottomissione di questa e dei suoi membri all'invasore.

¹ È chiaro che tutte queste considerazioni valgono anche per tutte le società in cui ci siano all'interno strutture autoritarie (dittature, oligarchie ecc...) e quindi anche per i popoli dominati *'dall'interno'* quali erano, ad esempio, i popoli iberici sotto la monarchia assoluta spagnola che dominava anche sulla Sardegna, come del resto valgono e varranno sempre anche per le *'libere democrazie'* occidentali fino a che non saranno veramente liberate e compiute in quanto democrazie; ma è evidente che, a maggior ragione, valgono per situazioni di vera e propria dominazione coloniale, quale quella della Sardegna per tanti secoli. Per quanto riguarda i rapporti tra strutture politico-sociali di dominio e psicologia individuale rimandiamo a tutta la vastissima letteratura psico-sociologica relativa, dalla cosiddetta *'Scuola di Francorte'* (Adorno, Horkheimer, Habermas, Fromm, Marcuse ecc...) fino a W. Reich (ad es. *Psicologia di massa del Fascismo*), per quanto gli studi di questi autori si riferiscano prevalentemente a problematiche contemporanee.

² "Per capire le dinamiche del processo sociale dobbiamo conoscere quelle dei processi psicologici che hanno luogo dentro l'individuo, così come possiamo conoscere l'individuo solamente col considerarlo inserito nel contesto della cultura che lo forma". E. Fromm: *Escape from freedom*, New York 1941, Introduzione.

“La degradazione e disgregazione della comunità ...ha prodotto il familismo, la famiglia come estensione massima delle capacità locali di strutturazione politica, la famiglia come nazione (nazione-stato) avente nel proprio ambito la sovranità politica” (M.Pira)

Così la paura dei dominatori ha ucciso il comunitarismo nuragico ed ha generato il familismo che è la condizione patologica di tutte le società degradate¹. Non a caso il familismo (col corrispondente scarso o affatto assente senso dello Stato e con l'altro fenomeno conseguente che è il clientelismo) è tipico di tutto il Mezzogiorno d'Italia ed è alla base di un'altra patologia sociale acuta quale la Mafia nelle sue varie forme.

Tra le classi dirigenti poi, questa paura dei dominatori esterni ha portato a sottomettersi a loro. A sottomettersi, vale a dire a riconoscerne la superiorità prima militare e poi politico-culturale, a collaborare con loro nel dominio, a 'vendere loro' le proprie vite e le proprie coscienze in cambio del mantenimento dei privilegi di classe.

E questo è stato il primo anello di una catena di 'sottomissioni' dal vertice alla base della piramide sociale. Cioè di tutta la popolazione, classi subalterne comprese.

E compresa anche quella parte della popolazione sarda arroccata nelle montagne dove poteva godere senz'altro di un certo grado di maggiore libertà ma non era affatto libera dalla paura dell'invasore straniero, e quindi era pur sempre 'sotto-messa' anche se meno direttamente.

E ciò a dispetto della tanto decantata fierezza della popolazioni montanare presso le quali l'organizzazione sociale, lo stile di vita, i rapporti interpersonali erano pur sempre pesantemente influenzati dalla presenza, anche se relativamente lontana, del dominatore straniero. Infatti il familismo, la disgregazione cioè dell'organismo comunitario vero e proprio nelle sue cellule, conseguenza della paura del potere estraneo, è altrettanto diffuso, assieme al clientelismo, tra le popolazioni montanare quanto tra quelle delle zone di pianura.²

Ed è la stessa paura dei dominatori esterni che ha portato le stesse classi dirigenti ed intellettuali a 'guardare in alto', ad adottare cioè la cultura, la lingua, lo stile di vita dei dominatori in quello che fu, senz'altro all'inizio, un vero 'tradimento' del proprio popolo. Questo sottraendo al termine ogni connotazione moralistica e riconducendolo all'originario senso etimologico di *trädere*, consegnare.

'Tradimento'³ che nelle successive fasi della storia diventerà così 'normale' da non sembrare più tale. La classe dirigente ed intellettuale sarda, tutta compatta nelle sue varie componenti (nobiltà, clero, borghesia) adottando la lingua e la cultura dei dominatori esterni, separandosi in questo spiritualmente e moralmente dal popolo, disdegnando in vari modi un contatto profondo e vero con esso, parlando la sua lingua magari, ma considerandola dialetto, godendo esteticamente delle espressioni della cultura popolare ma considerandole folklore, indagando scientificamente su questa stessa cultura ma reificandola col considerarla oggetto, *esaltandosi si è umiliata* perché si è isterilita nel culto vano dei suoi privilegi, mentre avrebbe potuto *umiliandosi esaltarsi*, cioè affondando letteralmente le proprie radici nell'*humus* vivo della cultura sarda avrebbe potuto crescere nello svolgimento vero della propria autorità, cioè del proprio ruolo di vera guida del popolo e non di complice della sua oppressione. Avrebbe

¹ op. cit. pag. 126. Per quanto l'argomento sia controverso: vedi B.Meloni: *Comunità locali, aspetti ideologici ecc...* in *L'ora dei sardi*, a cura di S.Cubeddu, Oristano 1999, pag. 133.

² M.Pira, op.cit.

³ Mi conforta riscontrare che questo concetto di 'tradimento' che potrebbe a molti sembrare un'accusa gratuita e vuotamente moralistica, è stato sviluppato da Nicholas Olster (Foundation for Endangered Languages) nello studio intitolato *'Trahison des clercs? Looking beyond Europe to How Native -Speaker Linguists Make a Difference to Minority Languages'* (Conferenza dell'autore a Paulilatino, Congresso sulle lingue minoritarie, Dicembre 2001, gli atti del quale sono in corso di pubblicazione).

potuto crescere moralmente e culturalmente come vera classe dirigente facendo crescere insieme la società, la cultura e la lingua sarda.

E questo ‘tradimento’ non è avvenuto tanto nel momento particolare della ‘consegna delle chiavi della città’ cioè del passaggio dei poteri, quanto dopo, nel distacco progressivo dalla cultura del popolo e dalla sua lingua, considerate oggettivamente come ‘inferiori’, oggetto magari di interesse erudito e di studio, di ammirazione anche, ma pur sempre oggetto, cioè qualcosa che sta sotto, degno quanto si vuole ma posto un gradino o molti gradini più giù rispetto a chi ‘si degna’ di osservarlo o di ammirarlo.

La controprova di ciò è il fallimento sostanziale, alla fine, dei tentativi ripetuti nel corso di alcuni secoli, di ridare dignità alla lingua sarda, a cominciare da quello dell’Araolla nel secolo XVI fino a quello del Madao nel XVIII¹ Per usare le parole di M. Pira, questi tentativi confermano la ‘resistenza’ ma anche il ‘declassamento’ della lingua e della cultura sarda². Questa lingua-cultura continuerà a vivere e a svilupparsi in una linea parallela ma ‘sotto-stante’ a quelle dei dominatori e conoscerà nei secoli XVIII, XIX e XX (almeno fino agli anni ’50-’60) una fioritura notevole, ma, appunto, di tono minore rispetto a quella in lingua italiana. Sarà cioè coinvolta in una ‘parabola discendente’ – come dice un altro studioso, Carlo Pillai,– che, da una fase di relativa fioritura a partire dalla metà del Settecento, inizia un declino inarrestabile nel periodo post-unitario.³

Sto parlando della abbondante e spesso eccellente produzione poetica in sardo ad opera sia di intellettuali perfettamente bilingui (che scrivevano anche in italiano) appartenenti quasi sempre alla classe dirigente (nobiltà, clero e borghesia)⁴, sia di poeti cosiddetti ‘poveri’ monolingui sardi⁵ provenienti dalle classi subalterne.

Essi, come ha detto Antonio Sanna, credettero in buona fede nella possibilità di riscatto ed elevazione della lingua e cultura sarda, furono “*portavoce dei pastori, dei contadini, degli artigiani dell’ Isola*” e non si “*mimetizzarono opportunisticamente con la classe dei governanti stranieri*”⁶

Ma questo generoso tentativo di elevare la lingua e la cultura sarda al livello di dignità e di prestigio (di *status* si direbbe oggi) della cultura italiana egemone era destinato a lungo andare, lo ripetiamo, a fallire. Lo dimostra innanzitutto il contenuto di questa produzione

¹ Girolamo Araolla, nato e vissuto a Sassari nel sec. XVI, canonico di Bosa, si propose con le sue opere (*Vida, martiriu e morte de sos gloriosos martires Gavinu, Brotu e Januariu ; Rimas diversas ispirituales* ecc...) di mostrare la eccellenza della lingua logudorese, non inferiore, se adeguatamente coltivata, a quella italiana. Matteo Madao, Ozieri, sec. XVIII, gesuita, scrisse tra le altre cose *Il ripulimento della lingua sarda*.

² M. Pira : op. cit.

³ C. Pillai: *Una parabola discendente: l’uso del sardo da parte degli intellettuali dal riformismo sabaudo all’unità d’Italia* in *Intellettuali e società in S. ecc..* di aa.vv.a cura dell’Amm.Prov. di Oristano, Atti Conv.Naz. 1990, vol. II, pag. 233.

⁴ Come il citato Matteo Madao, Gavino Pes (il Catullo gallurese), Francesco Ignazio Manno (autore di *Su patriotu sardu a sos feudatarios*) , a Efsio Pintor Sirigu...fino a Paolo Mossa ecc...

⁵ Secondo la definizione di Salvatore Tola *La poesia dei poveri*; vedi anche di questo autore *Gli eventi storici ed i problemi sociali nella poesia popolare e popolareggiante sarda* ecc,,, in *Intellettuali e società in S. ecc...* Oristano 1990. Ci riferiamo a tutto il filone dei poeti veramente popolari, da Melchiorre Murenu a Peppinu Mereu fino alla ricchissima fioritura dei poeti improvvisatori che calcarono i palchi delle feste paesane a partire dalla fine dell’Ottocento fino ad oggi (per quanto a partire dagli anni ’70 il ‘genere’ stia attraversando una seria crisi) e dunque a tutta la serie dei ‘grandi’ che la fama ha decretato immortali nella memoria dei pastori e contadini sardi: da Antoni Cubeddu a Peppe Sozu, da Pitanu Morette a Barore Sassu, dal nostro scanese Antoni Piludu,, a Galleri, Tucconi, Pirastru, Ninniri, Contini ecc...fino al massimo tra tutti Remundu Piras de Biddanoa (Si vedano i saggi e le raccolte curate da Paolo Pillonca: *Misteriu*(1979), *Bonas noas*(1981), *A bolu*(1985), e poi *Poeti in piazza* (Genova 1987), *Chent’annos...*ecc.

⁶ Antonio Sanna: *Introduzione alla linguistica sarda* cit.

poetica in sardo che, a parte qualche eccezione, peraltro notevolissima, per lo piú imita la 'voce del padrone'. Come nel caso, valga questo esempio per tutti, del cosiddetto principe dei poeti logudoresi, Paolo Mossa, che riprende forme e temi letterari italiani (ma con oltre un secolo di ritardo, dall' Arcadia sei-settecentesca), pur se con risultati formali non disprezzabili. E, in tempi piú recenti lo dimostra anche la vasta produzione dei poeti improvvisatori popolari dove in generale, a parte la qualità spesso eccellente delle 'ottadas', dei sonetti, e delle 'modas' ecc..., si respira un' aria di sottomissione alla cultura dominante e dove poche e deboli sono le voci critiche verso di essa e scarsa la consapevolezza dei rischi che l'invasione di tale cultura comporta verso la sopravvivenza della lingua e della cultura sarda.

Tutto questo senza nulla togliere ai meriti di questa produzione, di cui si parlava sopra, cioè di aver svolto un ruolo possiamo dire 'pedagogico' nei confronti dei lavoratori sardi, soddisfacendo la loro infinita sete di conoscenza col riprodurre e rinnovare la cultura sarda tradizionale, col tradurre in lingua sarda, almeno in parte, i contenuti della cultura egemone, col rispecchiare la loro vita nei suoi vari aspetti, col confortare le loro fatiche, con l'accompagnare le loro solitudini, con l'appagare la loro intelligenza con arditissime costruzioni metriche e con le incredibili prove di bravura dell' improvvisazione nella quale spesso brillavano i lampi arguti dell'ironia e della satira.

Ma questa produzione, con tutti questi aspetti positivi, è ora in crisi profonda, soffocata dalla cultura italiana e, ormai, i figli dei pastori e dei contadini che l'hanno prodotta e amata, parlano per lo piú solo in italiano e si stanno omogeneizzando alla cultura italiana.

Un altro esempio di come la produzione poetica popolare in sardo fosse priva di consapevolezza critica verso il potere della cultura dominante lo troviamo anche qui a Scano ed è il ricco epistolario poetico dei combattenti della Grande Guerra, quasi tutto infarcito della piú trita retorica patriottica e praticamente privo di accenti di protesta verso quella assurda carneficina¹.

Comunque, in un quadro politico istituzionale dominato dall'esterno la subalternità alla lingua e cultura italiana era destinata ad aggravarsi sempre di piú. Si fanno sempre piú rare, nel corso del Novecento, quelle figure di intellettuali bilingui (e 'bi-culturali') che erano abbastanza 'normali' nel Settecento e nell'Ottocento e la produzione poetica sarda sarà sempre piú relegata in un ambito chiuso rispetto alla cultura italiana dominante. Gli intellettuali sardi 'si degneranno' ben poco di scrivere in sardo (o lo faranno molto marginalmente, vedi Sebastiano Satta) e saranno in pratica completamente 'italianizzati', anche se con risultati di prim'ordine (Deledda premio Nobel per la letteratura italiana!).

Ma dalla stessa Deledda a Gramsci, passando per lo stesso sardista Emilio Lussu, fino ai sardisti di oggi diventerá sempre piú 'normale' e 'scontato', per gli intellettuali sardi, scrivere (e parlare) in italiano e, tutto sommato, sottovalutare la lingua sarda² e il non rendersi pienamente conto dell'importanza della rivalutazione della stessa come mezzo per il riscatto del popolo sardo. La interiorizzazione del dominio era compiuta, il 'tradimento' era consumato, col riconoscimento di fatto della superiorità della lingua e cultura italiana³.

¹ Un ricco patrimonio da riscoprire e valorizzare (e questo fa parte del programma della Consulta Comunale) è quello della abbondante produzione poetica a Scano dall'Ottocento fino ad oggi, notevole soprattutto per lo sviluppo del genere satirico che fu oggetto, negli anni '70, di una tesi di laurea (Università di Cagliari) dell' 'oriundo scanese' Dott. Giuseppe Dettori (non ho informazioni piú precise).

² Questo senza nulla togliere ai meriti del piú volte citato Gramsci e dello stesso Lussu, e perché no ?, anche della Deledda... (in generale di tutti gli intellettuali sardi e 'sardisti' che hanno scritto e continuano a scrivere in italiano) nei confronti della lingua e della 'causa' sarda. Resta il fatto oggettivo che anch'essi, col non 'vedere' il problema hanno contribuito e contribuiscono, inconsapevolmente alla decadenza della lingua e cultura sarda.

³ L' interiorizzazione di questa 'superiorità' della cultura e della lingua italiana è stata ed è così profonda da diventare praticamente invisibile secondo meccanismi psicologici di 'rimozione' ben noti in psicanalisi ed in

E questa cecità è comune sia tra gli intellettuali conservatori, che tra quelli progressisti. Nei primi la cosa non dovrebbe sorprendere essendo essi difensori dello *statu quo*, dei privilegi e del dominio ed essendo la repressione linguistica funzionale a questo dominio. Lascia invece abbastanza perplessi, a prima vista, che anche gli intellettuali cosiddetti progressisti, diciamo ‘di sinistra’, abbiano sofferto della stessa forma di daltonismo. In effetti anche qui bisogna relativizzare e storicizzare la faccenda.

Occorre dire che tutti i progressisti e i rivoluzionari moderni hanno una comune matrice illuministica, con tutta la fede cieca nei principi di ‘liberté-égalité-fraternité’; soprattutto ‘égalité’ anche nel senso che ‘tutti uguali’ voleva anche dire parlare la stessa lingua (ma quale, il francese o il... russo?) e la altrettanto grande fede nelle ‘magnifiche sorti e progressive’ della scienza guidata dalla Dea Ragione che avrebbe dovuto illuminare il mondo e dissipare le tenebre dell’oscurantismo medievale. Quindi via con tutti i residui di un passato di ingiustizie e di soprusi! Basta con il trono e l’altare, basta con le differenze tra nazioni, culture, razze! Il sol dell’ avvenire avrebbe dovuto illuminare un mondo di liberi fratelli assolutamente uguali... anche nella lingua, appunto¹.

Ma ormai si è capito da un pezzo, dopo i fallimenti di tante rivoluzioni pagati a durissimi prezzi di lacrime e di sangue, che il cambiamento verso quel mondo più giusto che è il sogno di tutti gli uomini di buona volontà, passa attraverso vie più complicate di quelle utopie massimalistiche ed economicistiche e scientifiche (senza nulla togliere alla generosità ed alla buona fede di tanti che ci hanno creduto ed anche alla ‘fame e sete di giustizia’ che li ha animati) e che il bisogno di identità e di appartenenza dei quali la lingua fa parte, sono bisogni vitali dell’ essere umano che non possono essere disattesi.

Comunque in quello che abbiamo chiamato ‘il tradimento delle classi dirigenti’ bisogna segnalare una rimarchevole eccezione. A qualcuno sembrerà strano, ma fu proprio il clero, e quindi la Chiesa Cattolica, l’unica parte della classe dirigente sarda che si sforzò lungo tutto il secolare corso della sua storia e fino a tempi recentissimi (più o meno fino agli anni ’50 del Novecento) di tradurre in lingua sarda e di adattare alla cultura profonda (antropologica) del popolo sardo i contenuti della ‘Buona Novella’, del suo messaggio religioso ed umano, della sua cultura universale². Moltissimi tra i grandi poeti sardi, tra quegli intellettuali bilingui che abbiamo citato, furono preti: Girolamo Araolla, Matteo Madao, Luca Cubeddu, Pietro Pisurzi, Gavino Pes ... e forse non basterebbe una pagina intera per elencarne solo i nomi. Tutti personaggi dalla cultura raffinata che, magari con un certo paternalismo, ma si inchinarono, si umiliarono, (esaltandosi), verso il popolo, si sentivano popolo. Essi tradussero in lingua sarda gran parte dei testi liturgici, le preghiere ed i canti. In sardo essi predicavano alla gente mantenendo, mediante la lingua, il collegamento vitale con essa.

psichiatria (da Freud a Laing) e si ripete, in scala, dai ‘grandi’ intellettuali di cui sopra fino ai più ‘piccoli’ maestri di scuola dei paesi e fino agli stessi intellettuali ‘sardofoni’. Questa è una delle caratteristiche del dominio perfetto che si deve mascherare, per perpetuarsi, in qualcosa di positivo e di desiderabile anche per i dominati. In questo caso, questa interiorizzazione, è funzionale al mantenimento dei privilegi della classe dirigente, dal vertice alla base della piramide, ‘da Cagliari a Scano’, dai ‘grandi latifondisti’ fino ai piccolissimi proprietari. Essa costituisce il più potente (proprio perché invisibile) mascheramento di questo ‘tradimento’ della classe dirigente. Essa, questa interiorizzazione, è forse la difficoltà maggiore di iniziare una più coraggiosa ‘riconversione’ all’uso della lingua sarda da parte anche dei più ‘sardisti’ tra gli intellettuali sardi, forse anche maggiore delle oggettive difficoltà tecniche. Come si vede anche chi scrive (*mea culpa!*) non l’ha affatto superata.

¹ Questo non vedere l’importanza della cultura-lingua sarda corrisponde alla ‘distanza culturale’ dal popolo degli intellettuali illuministi planargesi di cui scrive il compianto amico Billia Muroli di Tresnuraghes nel suo bel volume *Gente di Planargia* cit. (pag.9).

² Come riconosce lo stesso (marxista) M.Pira (*op.cit.*).

A Scano si ricordano ancora le omelie tenute in sardo, sino agli anni '50 del Novecento, dal nostro indimenticabile parroco Nonnu Mannu¹.

Ma, ahinoi! Occorre dire che in effetti, in Sardegna come dappertutto e sempre nella storia, il ruolo del clero fu ambivalente²: da una parte esso ha fornito sempre alle classi dirigenti gli apparati e gli alibi ideologici per il dominio, almeno da Costantino in poi (*Ahi Costantin, di quanto mal fu matre... la dote... che da te ebbe il primo...patre!* dice con severo tono di condanna un cristiano vero e sincero come Dante) dall'altra era obbligato, dall'essenza stessa del suo messaggio di amore universale, ad esser vicino al popolo³, a farsi popolo. E questo veramente fecero tutti quegli innumerevoli preti dei paesi e villaggi che si mischiavano al proprio 'gregge' fino a dividerne la povertà e spesso la miseria⁴. Quei preti erano veramente sardi e, pur 'sapendo legger di greco e di latino' si 'degnavano' di parlare in sardo alle loro anime, alla cui salvezza erano preposti. Oggi la maggior parte dei preti, anche quelli dei paesi, quelli poveri (lasciando da parte le alte gerarchie) non si 'degnano' più di parlare in sardo, o magari lo fanno come tutti gli altri intellettuali sardi solo per far qualche batutta o per raccontare qualche barzelletta... Questo dopo aver contribuito, assieme a tutti questi intellettuali 'progressisti' italianizzati a 'de-sardizzare' i sardi. Ciò contro l'essenza della Buona Novella che deve essere predicata ai poveri (si presuppone nella loro lingua!) e anche contro le illuminate disposizioni del Concilio Vaticano II che raccomandava in modo molto chiaro ed esplicito l'uso delle '**lingue materne**' nella traduzione dal Latino della liturgia, delle preghiere, dei canti e nelle omelie⁵.

Ad esempio, nel capitolo I, § 36, si legge: "*Siccome l'uso della lingua materna, sia nella Messa, che nell'amministrazione dei sacramenti, o in altre parti della liturgia, può essere spesso di grande utilità per il popolo, i limiti del suo impiego possono essere allargati*".

E ancora con maggior chiarezza e forza prescrittiva nel cap. II § 54, "*Nelle Messe celebrate con il popolo una parte adeguata sarà riservata alla lingua materna...*".

E tali raccomandazioni dei padri conciliari (che rispecchiavano le intenzioni del 'Papa Buono', Giovanni XXIII, non a caso di origine contadina) occorre proprio agli inizi degli anni '60 quando ancora la lingua sarda era ben viva o, comunque, non era 'gravemente

¹ Una 'storia religiosa' di Scano sarebbe tutta da scrivere ed invitiamo qualche giovane studioso a farlo, ma non in senso agiografico e celebrativo, bensì da un punto di vista laico, convinti come siamo che in tal modo, emergerebbero meglio i meriti indiscutibili del Clero e della Chiesa

² Si veda a Scano come vi furono, da una parte certe figure di preti abbastanza discutibili che approfittarono della legge delle Chiudende per appropriarsi di qualche 'tanca' e, dall'altra un personaggio come il Vicario Trogu che nel Settecento fa istituire i Monti Granatici per alleviare le necessità dei contadini vittime degli usurai (Vedi Zirottu, op.cit. pagg. 50 e 65). Un riflesso, anche nella poesia popolare, di questa 'ambivalenza' del ruolo del clero e della Chiesa lo si può vedere nella lunga polemica pro e contro la religione che, iniziata, credo, al tempo della Rivoluzione Francese con '*Sa cantone de sos sardos*' di Padre Luca Cubeddu contro i giacobini, culmina con '*Sa mundana cummedia*' di Salvatore Poddighe nel primo dopoguerra. Particolarmente infuocata fu tale polemica nel periodo 1873-1913 e vi partecipò anche lo scanese Salvatore Derosas col poemetto '*Sa fide cristiana*'. A tale fase di questa polemica poetica ha dedicato, qualche anno fa, uno studio, del quale sollecitiamo la pubblicazione, l'amico Dott. Gianfranco Rosa di Scano.

³ Vedasi la partecipazione attiva, in primo piano, di tanti sacerdoti della Planargia e del Montiferro ai moti angioyani alla fine del Settecento, dalla parte dell'Angioy s'intende, e in contrasto con le gerarchie (si legga Billia Muroni op. cit. ed anche Felice Cherchi Paba: *Don Michele Obino e i moti antifeudali lussurgesi* Cagliari 1969).

⁴ Come il famoso Predi Antiogu arretori de Masuddas, autore della altrettanto famosa '*iscominiga*' che per tirare a campare allevava qualche decina di capre e qualche pecora che purtroppo gli furono rubate; donde la scomunica ai ladri. Vedi '*Sa scomuniga...*' a cura di A. Satta, Della Torre, Cagliari 1983, con la notervole prefazione dello stesso A.Satta.

⁵ Vedi 'Costituzione sulla Sacra Liturgia', in *The documents of Vatican II*, America Press 1966. cap. I, §§ 36, 37, 38, 39, 40 ecc... ; cap. II, § 54 ecc... Non ho a disposizione una edizione italiana.

ammalata' come oggi. Allora la grande maggioranza dei sardi parlava soprattutto in sardo e vi era, allora, una molto consistente parte di monolingui sardi che cioè non capivano affatto o capivano molto male l'italiano. Tanto più sarebbe stato dovere vincolante e prioritario dei preti di mettere in pratica le raccomandazioni conciliari e di 'evangelizzarli' nella loro lingua. Non si sfugge purtroppo alla conclusione amara che la distanza psicologica di quei preti dal popolo doveva essere ben grande se non si rendevano conto che la lingua materna di cui parlano questi documenti conciliari, non era di certo, per la maggior parte del loro gregge, i tantissimi monolingui sardi di allora, l'italiano. O forse, più banalmente, vien da pensare che non avessero letto con sufficiente attenzione gli stessi documenti conciliari.

Si dice che la storia non si fa con i 'se'. Si potrebbe speculare all'infinito sul perché le cose siano andate come sono andate. Si potrebbe dire che 'i tempi non erano maturi' negli anni '60 rispetto alle consapevolezze che abbiamo oggi sulla lingua sarda. Certo è che il non aver dato l'importanza che meritavano, allora, nei primi anni '60, alle raccomandazioni del Concilio Vaticano II lascia abbastanza perplessi ed addolorati, perché è in contrasto evidente con tutta la politica seguita nella storia precedente dalla chiesa sarda in materia di lingua sarda. Certo è che fu un'occasione storica persa per il popolo sardo e anche per la Chiesa Cattolica.

Questa istituzione comunque, se i suoi pastori lo volessero, potrebbe ancora svolgere un ruolo importante (e che noi vivamente auspichiamo) nel porre rimedio a questa situazione di 'disturbo nella comunicazione' col popolo (per dirla eufemisticamente)¹.

Oggi gli alibi e gli apparati ideologici che in qualche modo potevano giustificare le connivenze di (parte) del clero con le classi dominanti sono abbastanza logori, nessuno crede più nella monarchia di diritto divino o nell'alleanza obbligatoria tra i troni e gli altari; oggi che il muro di Berlino e tante altre muraglie ideologiche sono crollate, che lo spettro del Comunismo ateo si è allontanato per sempre (anche se qualcuno, per pura ignoranza o per convenienza personale, continua ad agitarlo come uno spauracchio); oggi il clero dovrebbe essere finalmente libero di seguire e mettere in pratica l'essenza del suo messaggio che è, se non andiamo errati, la 'prossimità' (ama il prossimo...) cioè la vicinanza e l'identificazione col popolo anche nella difesa della sua lingua e della sua identità. Perché, oseremmo dire, la lontananza dal popolo – e quale più grave lontananza del rifiuto di una vera comunicazione, anche linguistica? – se per l' 'intelligentzia' laica si chiama 'tradimento', per il clero ha un altro nome, che corrisponde ad una precisa categoria morale: si chiama **peccato**. E tale peccato, riguardando non già un aspetto marginale ma il centro stesso della vita cristiana (l'amore per il prossimo, sul quale il cristiano crede che sarà giudicato), può essere forse, per la maggior parte dei preti, un 'peccato di omissione' (quindi con qualche attenuante di parziale mancanza di '*piena avvertenza e deliberato consenso*') ma, solo con una forzatura semantica, si potrebbe definire 'peccato veniale'.

Oggi la nostra cultura e la nostra lingua, anche e soprattutto per le non incolpevoli omissioni di quegli intellettuali e di quei preti, sono diventate folklore, cioè oggetto di ammirazione e di godimento estetico per i turisti e per noi stessi (mentre erano espressioni di '*una concezione del mondo e della vita*', secondo la definizione di Gramsci); oggetti quindi dismessi, senza una funzione utilitaria, in qualche modo morti. Tutta la cultura tradizionale sarda, compresa la

¹ Ci conforta un poco il constatare qualche timido segno di inversione di tendenza nel mondo cattolico rispetto al problema della lingua sarda, per quanto affatto insufficiente rispetto alla gravità ed all'urgenza della situazione. Vedi ad es. '*Il concilio plenario sardo e le domande della società sarda*' di Don Mario Cugusi in '*L'ora dei sardi*' a cura di S. Cubeddu, Oristano 1999, pag. 115, con una presa di posizione molto netta e coraggiosa di questo sacerdote a favore della lingua sarda e una denuncia chiara dell'immobilismo del clero sardo in materia. Una bella pagina intera (e non è poco, dati i tempi, ma non bisogna accontentarsi!) dedica alla lingua sarda il nostro quindicinale della diocesi Bosa-Alghero '*Dialogo*' che ospita, a partire da febbraio 2002, tra le altre cose, la traduzione a puntate, in logudorese, in forma di 'feuilleton', di un romanzo fiammingo.

lingua sembrerebbe destinata a subire la sorte malinconica di quelle macine di pietra, ruote di carri, gioghi di buoi, gualchiere, aratri di legno, falci e martelli, tutti residui di un passato morto e sepolto (specialmente questi ultimi due oggetti), in un tempo non lontano strumenti di lavoro produttivi e vivi che ora si contemplan con nostalgia nei 'musei della civiltá contadina' anch'essa messa in vetrina assieme a loro.

Ma ormai è chiaro, che anche il folklore è cultura in senso pieno, se si considerano le sue espressioni nel loro insieme, senza che siano avulse dal loro contesto storico sociale, come prodotti del lavoro e della creatività umana.

È stata la classe dirigente sarda, complice, come si diceva, dei dominatori esterni, che ha permesso di 'folklorizzare', di ridurre a innocui oggetti di pura contemplazione estetica non solo singole parti di questa cultura ma tutta la cultura sarda compresa la lingua. Ed...anche le persone, da ammirare nei loro costumi tradizionali come i pellirosse nelle riserve. Oggetti di ammirazione... di una ammirazione che, in realtà, è l'ultima e piú raffinata forma di disprezzo.

Il prendere coscienza di tutto questo porta ad una vera e propria rivoluzione copernicana del pensiero: l'oggetto folklorico osservato diventa a sua volta, a pieno diritto, soggetto osservatore dell'osservatore. Non siamo piú in presenza del binomio soggetto-oggetto, ma di due soggetti con pari dignitá.

L'occhio dello scienziato che guarda dal buco della serratura nella stanza del gorilla, cosa vede? Vede l'occhio del gorilla! Solo che stavolta non di gorilla si tratta (anche se tale si pensava che fosse, piú o meno) ma di un altro occhio umano che indaga curioso il comportamento... dello scienziato. Siamo in presenza insomma di una rivolta, *la rivolta dell'oggetto* appunto, secondo la felice definizione del compianto antropologo sardo Michelangelo Pira che abbiamo piú volte citato e dell'opera del quale, dal titolo omonimo, ci siamo largamente serviti per la interpretazione dei dati di questa ricerca sulla lingua a Scano.

Detto questo che ogni cultura per quanto primitiva è cultura a tutti gli effetti, cioè prodotto del lavoro ordinatore dell'*homo faber* che trasforma il *kaos* in *kosmos*, che dispone secondo una armonia comprensibile la realtà che esperisce cercando di dare senso al grande mistero del mondo (ed ogni tentativo vale l'altro perché nessuno di essi è definitivo, quindi tutti e non solo il 'nostro' meritano uguale rispetto e attenzione); detto questo ed acquistato il giusto orgoglio della nostra sarditá e necessario stare attenti ad evitare un altro rischio: quello di credere che affermando la dignitá della nostra cultura, riscattandola dalla sua reificazione come folklore, stiamo anche affermando tutta la nostra dignitá di uomini. Purtroppo non è cosí e l'orgoglio di essere sardi potrebbe renderci ciechi davanti ad altre forme di ingiustizia e di opressione. Quindi la difesa della propria cultura non puó essere disgiunta da quella della giustizia se davvero si mira a costruire una societá sempre piú umana e piú liberata.

Inoltre è quanto mai necessario prender coscienza fino in fondo che questo pregiudizio negativo verso la cultura e la lingua sarda che noi stessi sardi stiamo interiorizzando sempre piú profondamente (spesso, come abbiamo visto, mascherato da ammirazione compensatoria verso la cultura e la lingua sarda viste come folklore) fa parte di un altro pregiudizio, collegato con quello suddetto, e piú grande ancora, tanto grande da non esser visto, tanto diffuso anche tra noi da esser considerato una veritá scontata. Stiamo parlando della concezione della civiltá europea-occidentale-cristiana come la Civiltá per antonomásia, superiore a tutte le altre per un qualche fatale destino. Questa concezione deve essere assolutamente abbandonata come la piú funesta e la piú nefasta, come la radice di tutti i mali storici cui accennavamo e del disprezzo e autodisprezzo per la nostra lingua e cultura. Questa concezione euro-centrica e occidente-centrica ha portato alle disgrazie infinite del

colonialismo, alla distruzione completa di milioni e milioni di vite umane, alla scomparsa di interi popoli e di gloriose civiltà, alla riduzione a cose ed a merci delle persone vendute e comprate nei mercati del mondo come schiave, ecc.... Tutto questo ad opera di gente battezzata nel nome di Cristo (del simbolo stesso dell'amore universale!) la quale usava un male-inteso Cristianesimo per restare in pace con la propria coscienza.

Chi usa il cristianesimo come uno dei titoli del primato occidentale dimentica o finge di dimenticare che la qualità paradossale del 'primato cristiano' è quella di 'mettersi con gli ultimi', di essere un 'primato di servizio' e non di potere.

Noi sardi, anche noi, siamo stati e siamo ancora vittime (e carnefici di noi stessi) sulla base di questa infausta concezione del mondo che vede un centro da cui si irradia la civiltà e tante periferie barbariche che la devono accogliere.

Dobbiamo respingere con forza questa concezione 'centro-marginale' ed affermare con altrettanta forza una concezione policentrica per cui ogni cultura (per quanto minoritaria possa essere) è centro del mondo. Questo non comporta una sottovalutazione delle differenze tra le culture nel senso della varietà infinita delle loro manifestazioni, che costituiscono le ricchezze inestimabili e originali di ciascuna di esse, anzi le valorizza ed esalta come premesse per incontri e sintesi tra le culture stesse, su un piano di pari dignità, nel superamento definitivo della logica disumana del civile-barbaro, colonizzatore-colonizzato, cristiano-pagano, colto-ignorante ecc...

A questo punto sorge una obiezione che, limitatamente alla lingua, ci porta a considerare che invece esistono oggettivamente delle differenze tecniche (per esempio nella maggiore o minore ricchezza del vocabolario e quindi nella capacità espressiva) per cui tutto questo parlare di uguaglianza sembrerebbe un travisamento della realtà.

Non si può negare che, per esempio, si incontrano difficoltà notevoli se si vuole parlare (e scrivere) in (uno dei dialetti del) sardo di materie quali filosofia, biologia, chimica ecc..Qualcuno ci prova ed anche con risultati non disprezzabili talvolta, ma è evidente che il ricorso spesso obbligatorio ma spesso eccessivo ad italianismi rischia di snaturare il carattere originario della nostra lingua.

Detto questo però non vogliamo smentire quanto detto in precedenza traendo la conclusione che la lingua sarda sia effettivamente inferiore. La verità è che **la lingua sarda è stata tenuta in condizioni di inferiorità** e cioè è stata soffocata dalla presenza continua delle lingue dei dominatori che le ha impedito di elaborare dal suo interno un vocabolario originale soprattutto nei cosiddetti 'registri alti' cioè negli ambiti dell'ufficialità, della scuola, e in generale della cosiddetta 'cultura-colta', e l'ha tenuta relegata agli usi quotidiani degli ambiti familiari, comunitari ecc...È la presenza della lingua dei dominatori che ha impedito che la lingua sarda venisse poco usata in testi scritti, quasi esclusivamente poetici e raramente in prosa.¹

La controprova di ciò sta nel fatto che l'unico periodo della storia in cui la lingua sarda è stata largamente usata anche in testi prosastici a livello colto è stato durante i secoli dell'indipendenza giudicale nella notevolissima produzione dei 'condaghes' che raggiunse l'apice della eccellenza e della dignità nella Carta de Logu².

Con ciò non si vuol dire che la Sardegna deve per forza diventare politicamente indipendente per 'far crescere' la propria lingua ed affermarne la dignità. Il caso dell'Irlanda³ indipendente da ottanta anni e la cui lingua gaelica originaria, proprio durante questo periodo di indipendenza, è decaduta progressivamente nell'uso, è una prova sicura che l'indipendenza

¹ M. Pira *op.cit.* pag. 111 e sgg.

² *ivi*

³ Vedi M.T.Pinna-Catte: *op.cit.*, pag.481 e Antonella Cappai: tesi di laurea sul gaelico-irlandese (Univ di.Sassari 1999, cit.) della quale auspichiamo la pubblicazione.

non basta per salvare una lingua ed una cultura minoritaria in pericolo. Si vuol dire invece che i condaghes e la Carta de Logu mostrano che è possibile fare del sardo attuale una lingua raffinata e colta da mezzo espressivo inadeguato in tanti campi della cultura, quale è attualmente.

Tutto questo ci indica che c'è un grande lavoro da fare sulla (e con la) lingua sarda. Lavoro complesso sui diversi aspetti della lingua stessa. Il primo aspetto sarebbe il vocabolario, che dovrebbe essere oggetto di un lavoro di arricchimento progressivo (e prudente) del suo lessico sia mediante i cosiddetti 'prestiti' dall'italiano e dalle altre lingue colte, sia con la ricerca ed il recupero di termini originali sardi non più usati (con molta prudenza per evitare il rischio di creare una lingua artificiosa e poco comprensibile).

Il secondo e fondamentale lavoro da fare sulla lingua sarda è quello di far crescere il suo prestigio agli occhi dei parlanti e di tutti i sardi in generale affinché venga nuovamente usata in tutti gli ambiti della vita sociale. Innanzitutto all'interno delle famiglie e della comunità, luoghi in cui più che altrove la lingua si trasmettono da una generazione all'altra. Poi negli altri ambiti della comunicazione: la scuola (nella quale è indispensabile il suo uso veicolare e assolutamente insufficiente quello di materia di studio veicolata dall'italiano), l'ambito politico-amministrativo, il mondo del lavoro, la sfera religiosa, la cultura e l'informazione.

Questa meta, di far rinascere la lingua sarda, sarebbe raggiungibile, crediamo, in tempi non brevissimi ma neppure tanto lunghi (nell'arco di un paio di lustri, più o meno, in rapporto alla volontà politica ed ai mezzi a disposizione) con politiche adeguate, seguendo i migliori esempi di pianificazione linguistica di altri paesi in cui la difesa e la promozione di lingue minoritarie in pericolo ha avuto successo.

Poi crediamo fortemente, per quanto possa sembrare paradossale, che l'italiano non deve essere escluso in questo processo di crescita del sardo, anzi la cultura e la lingua italiana (sia come mezzo espressivo che come strumenti di analisi) devono intervenire nel processo trasformando il *dominio* che finora l'italiano ha esercitato sul sardo in *egemonia*. Secondo la nota distinzione tra *dominio* come rapporto soggetto-oggetto, padrone-schiavo ecc... ed *egemonia* come rapporto maestro-allievo, padre-figlio ecc... Cioè egemonia come funzione di guida, non oppressiva, ma attenta e sollecita verso una meta desiderata da entrambe le parti.

Perché a proposito dell'italiano il nostro orgoglio ferito di sardi non ci deve portare a negare che la presenza italiana in Sardegna non è stata solo di *dominio* ma anche di *egemonia*, pur ammettendo che la prima funzione ha prevalso sulla seconda. Ciò nel senso che i sardi tramite l'italiano hanno avuto accesso ad una grande cultura dai contenuti universali arricchita dall'incrocio continuo con le principali correnti culturali europee e mondiali.¹ È il motivo per cui Gramsci (che pure afferma, come vedremo, l'importanza e la necessità di conoscere e praticare il sardo, soprattutto per i bambini sardi) sottolinea vigorosamente quanto sia indispensabile il possesso pieno di almeno una lingua di una grande cultura. Ma citiamolo per esteso: "*Chi parla solo il dialetto, o comprende la lingua nazionale in gradi diversi, partecipa necessariamente di una visione del mondo ristretta e provinciale, fossilizzata, anacronistica rispetto alle grandi correnti di pensiero che dominano la storia mondiale. I suoi interessi sono ristretti... non universali... Occorre imparare bene almeno la lingua nazionale. Una grande cultura può tradursi nella lingua di un'altra grande cultura... può essere cioè... una espressione mondiale. Un dialetto non può fare la stessa cosa*". (Quaderni dal carcere).

Tutto questo contraddice solo in apparenza quanto detto in precedenza a proposito della pari dignità di italiano e sardo. Questa pari dignità resta un punto fermo. Bisogna solo realisticamente riconoscere che, per circostanze storiche diverse, la lingua sarda è rimasta, assieme a tutta la cultura sarda, accantonata ed isolata, ma che, in circostanze storiche mutate

¹ *ivi*

(come quelle attuali) e investendo in essa un adeguato lavoro linguistico, può oggettivamente crescere al rango di lingua di cultura universale come l'italiano, l'inglese, il francese ecc...

Quindi, nella prospettiva di un futuro che speriamo non lontano, una volta compiuto con successo il lavoro di elevazione del sardo a lingua colta, non si deve credere, giova ripeterlo, che si voglia bandire la lingua italiana dai confini della Sardegna, tutt'altro. L'obiettivo finale non è già il monolinguisimo (solo italiano o solo sardo) ma, come si diceva, il bilinguismo (o il plurilinguismo) che è la situazione prevalente nella maggior parte dei paesi del mondo. Bilinguismo che vuol dire possesso pieno di due lingue cioè il sapersene servire correttamente e l'essere consapevoli delle differenze tra le due. Il bilinguismo così inteso è tutt'altra cosa rispetto al pasticcio linguistico in cui si dibatte attualmente la maggior parte dei sardi che stanno progressivamente disimparando il sardo ma sono ben lontani dall'aver la padronanza di un italiano sufficientemente corretto. Una situazione linguistica amorfa che M. Pira chiama di *mistilinguismo*¹ cioè di possesso solo parziale di entrambe le lingue con la tendenza accentuata a intercalarle fra loro di continuo in quel fenomeno tipico delle minoranze linguistiche noto come 'commutazione di codice' (*code switching*, in inglese). Nella migliore delle ipotesi questo *mistilinguismo* si può risolvere nell'acquisizione di una lingua italiana fortemente inquinata da forme grammaticali e sintattiche sarde, il cosiddetto '*italiano regionale di sardegna*'². Nelle forme più estreme di 'inquinamento' tale italiano regionale da noi viene volgarmente chiamato 'italianu polcheddinu'.

Bisogna sottolineare essenzialmente che, in ogni caso (*mistilinguismo* o *italiano regionale*) siamo in presenza di gravi limitazioni nella capacità espressiva dei soggetti, i quali hanno a disposizione dei mezzi linguistici rigidi e schematici che ostacolano la comunicazione e possono ostacolare anche lo sviluppo intellettuale e cognitivo e l'affermazione sociale della persona.

La conquista a livello di massa del perfetto bilinguismo sardo-italiano rappresenta l'unico riscatto possibile da quella condizione di minoranza, di sottomissione, di essere ricettori passivi, nella quale la dominazione esterna continua ha tenuto i sardi impedendo loro di esprimere in pieno, anche linguisticamente, la propria vera identità. La dominazione ha provocato non già un incontro di culture su un piano di parità, quale sarebbe dovuto avvenire in nome della dignità umana; incontro che avrebbe potuto produrre la crescita di entrambe le culture, l'arricchimento reciproco. C'è stato invece uno scontro violento nel quale la cultura più debole, quella sarda, si è salvata con la fuga (sulle montagne o dentro se stessa) che però ha significato isolamento, accantonamento, lontananza dalle grandi correnti della civiltà, mancanza di quei contatti vivificatori, anche conflittuali, che soli possono rafforzare e far evolvere, nella opposizione dialettica, l'identità, la lingua e la cultura di un popolo.

Un vero bilinguismo potrebbe rappresentare proprio la situazione di opposizione dialettica tra sardo e italiano, su un piano di parità, favorevole alla evoluzione della lingua-cultura sarda

¹ Op.cit. pag. 196

² Vedi Ines Loi-Corvetto *op.cit.* Vedi anche Gianfranca Piras *op.cit.* Vedi anche, a riguardo degli stessi fenomeni di interferenza linguistica nel contesto di un'altra comunità sarda: Dott.ssa Silvia Mongili, *Indagine socio-linguistica ed elementi di italianizzazione nel lessico della parlata sedilese* (tesi di laurea della quale si auspica la pubblicazione), Università di Cagliari 2001. Per questi fenomeni di interferenza linguistica e in generale per un nuovo approccio al fenomeno del *mutamento linguistico* in Sardegna si veda anche Roberto Bolognesi in '*L'arcaicità del sardo fra stereotipi e teoria del mutamento linguistico*' (articolo di prossima pubblicazione presso l'Università Complutense di Madrid, dove si dà un contributo definitivo al superamento di tenaci stereotipi di illustre ascendenza quali la maggiore arcaicità dei dialetti 'nuoresi' e l'origine delle varietà 'campidanesi' per influenza pisana) e, dello stesso, anche il ponderoso studio '*The Phonology of Campidanian Sardinian*', Amsterdam 1998.

secondo la sua vocazione e la sua identità specifica finora soffocate dai dominatori. Le alternative al bilinguismo si possono facilmente prevedere. Anzi una ce l'abbiamo già sotto gli occhi ed è il pasticcio del *mistilinguismo* del quale si parlava innanzi. L'altra alternativa sarebbe la perdita totale della nostra identità storica nella omogenizzazione anonimizzante del perfetto monolinguisma italiano, che comunque per ora non sembra una meta raggiungibile in tempi molto brevi, almeno per la maggioranza dei parlanti.

Se poi guardiamo ai tempi di 'fattibilità' di questi due obiettivi, il bilinguismo perfetto sardo-italiano ed il monolinguisma italiano perfetto si può immaginare che il secondo richiederebbe tempi assai lunghi e comunque non inferiori a quelli del primo, almeno per la maggioranza dei parlanti.

Quindi anche su un piano di pura convenienza pratica il bilinguismo perfetto sardo-italiano sembrerebbe preferibile. In ogni caso esso costituirebbe un arricchimento culturale di valore inestimabile e una conquista veramente degna di un popolo fedele alle proprie radici.

Indagine sociolinguistica sullo stato della lingua sarda nella comunità di Scano Montiferro

Relazione conclusiva

La presente relazione costituisce il risultato finale dell'indagine sociolinguistica effettuata a Scano Montiferro tra il 31-10 e il 27-12-2001.

In data 31-10-2001, con determinazione n° 298 (n° 4140 del protocollo del comune), è stato assegnato al sottoscritto Giovanni Antioco Cappai l'incarico di effettuare la sunnominata inchiesta sullo 'stato di salute' della lingua sarda nella comunità linguistica scanese, quale prima fase dell'attuazione del programma della *Consulta per la Cultura e la Lingua Sarda*. Detta Consulta è stata istituita a Scano ai sensi della LR 26/1997. La presente inchiesta costituisce inoltre l'attuazione del progetto presentato alla Regione Sarda e finanziato con delibera del 7-8-2001.

L'incarico è stato successivamente formalizzato con il contratto-scrittura privata tra il sottoscritto e codesto comune ai sensi del quale è stato costituito il gruppo di lavoro formato dalle seguenti persone: il sottoscritto G.A. Cappai in qualità di rappresentante legale; il dott. Roberto Bolognesi in qualità di responsabile scientifico del progetto; la dott.sa Antonella Cappai; la dott.sa Silvia Mongili; la dott.sa Gianfranca Piras e la dott.sa Maria Giovanna Serchisu.

L'attuazione del progetto ha avuto luogo secondo le modalità seguenti:

- a) elaborazione di un questionario sociolinguistico (vedi allegati) mirato a stabilire:
 - 1. le modalità di apprendimento del sardo come lingua prima o seconda
 - 2. le modalità di apprendimento dell'italiano come lingua prima o seconda
 - 3. i contesti sociolinguistici e pragmatici in cui il sardo e l'italiano vengono impiegati
 - 4. le differenze nell'impiego delle due lingue in rapporto all'età dei parlanti

- b) selezione randomizzata di un campione rappresentativo della popolazione scanese (125 soggetti, pari al 7,3% del totale);

- c) interviste con i soggetti sulla base del questionario realizzato;

- d) elaborazione di una serie di test mirati a controllare la competenza linguistica (attiva e passiva) della popolazione scolastica di Scano;
- e) esecuzione dei test nelle varie classi della scuola elementare e media, oltre che tra gli studenti scanesi frequentanti le scuole superiori nei centri circostanti;
- f) riprese audiovisive dell'esecuzione dei test suddetti;
- g) osservazione partecipante dell'interazione linguistica in diversi contesti e situazioni.

❖ Risultati dell'inchiesta

Premesso che un'analisi esaustiva e dettagliata della mole di dati raccolti durante la ricerca sul campo condotta a Scano richiederà ancora diversi mesi di lavoro, in questa sede vengono presentati i risultati più macroscopici dell'inchiesta.

• I parlanti adulti aventi il sardo come prima o seconda lingua (L₁/L₂)

Su un totale di 126 intervistati di età uguale o superiore ai 14 anni, 97 soggetti (77,0%) hanno dichiarato di avere appreso il sardo come prima lingua, 29 (23,0%) hanno indicato l'italiano, mentre in un caso (0,8%) non si è avuta chiarezza.

A prima vista questi dati generali possono sembrare confortanti. La suddivisione per fasce di età della prima lingua è però molto eloquente rispetto allo "stato di salute" della lingua sarda nella comunità scanese. Infatti, i 97 soggetti che senza dubbio hanno avuto il sardo come L₁ hanno tutti un'età superiore ai 30 anni. Al di sotto di questa età è presente un unico caso dubbio di parlante del sardo come L₁. Tutti gli altri soggetti al di sotto dei 30 anni hanno invece appreso l'italiano come L₁ e il sardo come L₂, oppure non l'hanno appreso affatto (2 soggetti: 1,6%).

In altri termini questi dati mostrano con chiarezza che a Scano, a partire dai primi anni Settanta, la trasmissione generazionale del sardo all'interno della famiglia si è interrotta. Questa rilevazione concorda con analisi precedenti riguardanti l'intera Sardegna presentati in Loi Corvetto (1983) e in altre ricerche successive.¹ Comunque il fatto che l'italiano sia diventato la prima lingua per la (quasi) totalità degli appartenenti alle giovani generazioni non ha impedito che il sardo venisse appreso come L₂. Infatti dei 19 soggetti di età uguale o inferiore ai 30 anni ben 13 (68,4%) dispongono di una competenza attiva del sardo, mentre 5 (26,3%) dispongono almeno della competenza passiva. Solo 2 soggetti (10,5%) risultano non conoscere affatto il sardo.

L'ambiente circostante, e i nonni in particolare (la cosiddetta *scuola impropria*. Si veda Pira 1978 per una definizione del concetto)² risultano essere il canale principale di trasmissione del sardo nella situazione attuale. Su questo punto fondamentale torneremo più avanti.

Rimane comunque da stabilire in che misura le strutture linguistiche conosciute da coloro che non hanno appreso il sardo come prima lingua coincidano effettivamente con le strutture della lingua di coloro che l'hanno appreso come L₁. Questa parte dell'inchiesta richiede l'accurata analisi dei vari test a cui sono stati sottoposti i giovani scanesi frequentanti la scuola di vari ordini e gradi.

¹ Ines Loi Corvetto (1983): *L'italiano regionale di Sardegna*, Zanichelli, Bologna.

² Michelangelo Pira (1978): *La rivolta dell'oggetto*, Giuffrè, Milano.

- **La situazione linguistica dei più giovani**

Per i più giovani si è rivelato più problematico stabilire con una serie di domande dirette (questionario) quale sia effettivamente la posizione delle due lingue presenti nella comunità scanese. Questa difficoltà dipende in parte dalla giovane età dei soggetti (spesso le domande del questionario sono state fraintese) e in parte dalla situazione linguistica confusa che si è creata in Sardegna a partire dal massiccio abbandono del sardo come lingua prima e la conseguente adozione dell'italiano.

- **I ragazzi della scuola media inferiore**

Per quanto riguarda i ragazzi della scuola media inferiore, riteniamo sia preferibile non riportare i dati ricavati dalle risposte date alle domande del questionario, in quanto queste si sono rivelate spesso inverosimili e contraddittorie. Per esempio, un numero elevato di ragazzi ha indicato il sardo come lingua materna (della madre?) specificando in seguito che l'interazione linguistica con i genitori avviene esclusivamente in italiano. La situazione effettiva sarà ricavata dall'analisi dei test linguistici a cui i ragazzi sono stati sottoposti.

- **I ragazzi della scuola elementare**

Riportiamo invece i dati di un'inchiesta svolta lo scorso anno scolastico dagli insegnanti delle scuole elementari, su un totale di 62 alunni. Premettendo che anche i dati relativi ai bambini delle elementari vanno interpretati sulla base dell'analisi dei test linguistici, e anche che le domande poste ai bambini sono diverse da quelle contenute nel nostro questionario, riteniamo questi dati sufficientemente attendibili. I dati che ci sono stati messi a disposizione dagli insegnanti delle elementari sono i seguenti:

Domanda: tu sai parlare il sardo?									
SI: 16			NO: 10			COSÌ COSÌ: 24			
Domanda: pensi che sia utile parlare il sardo?									
SI: 47					NO: 1				
Con chi parli il sardo?									
Genitori		Nonni		Vicini		Amici		Altri	
SI: 27	NO: 20	SI: 30	NO: 11	SI: 10	NO: 28	SI: 14	NO: 27	SI: 14	NO: 21

Non tutti i bambini hanno fornito tutte le risposte, mentre 4 questionari non sono stati restituiti.

Come si vede, i dati relativi all'uso del sardo in famiglia contraddicono i nostri dati relativi ai parlanti di età compresa fra i 14 e i 30 anni. Ben 27 bambini (57,5%) riportano di interagire in sardo con i genitori. Secondo noi questi dati sono attendibili, ma vanno interpretati correttamente.

Da un lato esiste un'inversione di tendenza rispetto all'atteggiamento della popolazione sarda nei confronti della nostra lingua. Si registra negli ultimi anni un atteggiamento linguistico sempre più positivo che a Scano si può definire generale (almeno per quanto riguarda la popolazione adulta e quella più giovane). A Scano abbiamo registrato alcuni casi di genitori che dopo aver usato l'italiano con i figli più grandi, sono in seguito tornati al sardo con quelli più piccoli. I dati relativi all'inchiesta svolta dagli insegnanti elementari sembrano confermare questa inversione di tendenza.

Rimane però da stabilire quanto e quale sardo venga usato in famiglia, e venga quindi appreso dai bambini. La prolungata coesistenza del sardo e dell'italiano nella stessa comunità

linguistica ha portato ad un alto grado di commistione (*interferenza reciproca*) delle due lingue. È noto da tempo che l'italiano che si parla in Sardegna (il cosiddetto *Italiano Regionale di Sardegna*) è pesantemente influenzato dalle strutture grammaticali del sardo (Loi Corvetto 1983). Più generalmente si riconosce oggi l'esistenza di tutta una serie di strutture linguistiche intermedie che vanno dall'italiano regionale ai dialetti italianizzati (Erdas 1988, Bolognesi 1998).¹ Come in tutte le situazioni di *bilinguismo con diglossia*, l'italiano e il sardo hanno finito per costituire un unico macrosistema regolato da condizioni *pragmatiche* (sociali/contestuali) che richiedono il passaggio frequente da un codice linguistico all'altro. Fondamentalmente, le giovani generazioni utilizzano il sardo ormai solo nei contesti e per gli argomenti altamente informali, mentre l'italiano (solo tendenzialmente standard) viene utilizzato nei contesti formali.

Il risultato di questa situazione è che fra sardo e italiano si è creato un *continuum* caratterizzato da vari gradi di commistione fra le due lingue, il quale rende molto difficile per un parlante medio stabilire quali strutture linguistiche appartengono all'una o all'altra delle due lingue. Schematicamente, la situazione si può rappresentare nel modo seguente:

Contesto informale ⇒ **sardo ... sardo italianizzato ... italiano regionale ... italiano** ⇐ **Contesto formale**

I puntini fra le diverse varietà stanno ad indicare l'impossibilità di tracciare fra di esse un confine netto.

Dai vari test sulla competenza dei più giovani è risultato come essi non siano in grado di tracciare un confine netto fra le due lingue, presentando una situazione della competenza linguistica generale molto vicina a quella schematizzata dal modello riportato qui sopra. A riprova presentiamo alcuni esempi tratti dai test eseguiti dai ragazzi:

1. Non ti che sezzere in sa cadrea mia
2. A propidu meda custa chida?
3. Mariangela pensat d'essere meda fulba
4. Mamma tua ada comporau de sal tramattasa?

Questi esempi mostrano una buona conoscenza del lessico sardo, ma una competenza grammaticale a dir poco vacillante.

Nel primo esempio la forma negativa della seconda persona dell'imperativo (*setzes*) è stata sostituita dall'infinito, in quanto corrispondente forma italiana dell'infinito negativo (*sezzere*); nel secondo esempio la frase interrogativa indiretta è stata costruita seguendo la grammatica dell'italiano anziché quella del sardo, la quale richiede lo spostamento a sinistra dell'argomento della frase: la frase sarda corretta è *Propidu meda at custa chida?*; il terzo esempio è ugualmente ricalcato per intero dall'italiano: la frase corretta è: *Mariangela si creet fulba meda* (il soggetto in questione non solo non conosce l'espressione sarda (*si creere*, anziché *pensare de*), ma postpone anche l'avverbio *meda* all'aggettivo *fulba*, posizione scorretta nel sardo); il quarto esempio mostra una struttura sintattica interamente ricalcata dall'italiano e un errore fonologico che dimostra che il soggetto non conosce le regole di pronuncia dello scanese (*sal tramattasa*, anziché *sas tramattasa*). Inoltre in sardo quando ci si riferisce ad una quantità indefinita si usa la forma singolare e non quella plurale. La frase corretta è la seguente: *Tramatta comporau nd'at Mamma tua?* Oppure *Mamma tua tramatta comporau nd'at?* Oppure ancora *Mamma tua comporau nd'at de tramatta?*

Questi soggetti mostrano comunque una buona competenza lessicale, mentre altri dimostrano di non conoscere il significato di parole anche comuni come *risultadu* ('riuscito,

¹ Franco E. Erdas (1988) La lingua sarda nella scuola elementare in Sardegna, Italia, Fryske Akademy/EMU-projekt, Ljouwert, 1988, Roberto Bolognesi (1998): The phonology of Campidanian Sardinian, HIL Dissertations, L'Aja.

tradotto come *risultato*), *apprettandelos* ('assillandoli', tradotto come *avvicinandosi*), *serigheddu* ('pomeriggio inoltrato', tradotto come *piccolino*), *accabbau* ('completato, finito', tradotto come *appoggiato*).

❖ I contesti in cui il sardo e l'italiano vengono impiegati dagli adulti

Dalle risposte alle domande del nostro questionario e dalle diverse osservazioni partecipanti che abbiamo effettuato risulta che anche a Scano, come nel resto della Sardegna, esiste una situazione di *diglossia* molto marcata.

I sardofoni usano il sardo nelle situazioni e con le persone familiari, mentre nelle situazioni che comportano una qualche ufficialità e/o un qualche rapporto gerarchico fra i partecipanti all'interazione linguistica preferiscono usare l'italiano. Da un lato, questa situazione è stata rivelata chiaramente dalla nostra osservazione partecipante e, dall'altro, dalle risposte date alle domande del questionario. Anche soggetti decisamente sardofoni che usano il sardo (magari alternandolo con l'italiano) in qualunque altra situazione, usano esclusivamente l'italiano nella farmacia del paese (26 soggetti) e, in misura minore, anche quando si rivolgono agli impiegati comunali (15 soggetti). La farmacia, quindi, sembra essere il luogo (situazione) in cui l'uso del sardo è meno "adeguato" all'interazione.

Questi dati, uniti alle nostre osservazioni, ci permettono di interpretare correttamente anche le affermazioni sull'uso alternato dei due codici linguistici effettuate da altri 31 soggetti rispetto al loro comportamento in farmacia. A quanto ci è stato dato di osservare, in farmacia soprattutto, l'alternanza fra italiano e sardo è completamente sbilanciata a favore dell'italiano. Anche se la farmacista (peraltro sardofona) introduce qualche frase in sardo su argomenti non specificamente relativi alla sua attività, l'interazione prosegue immediatamente in italiano appena l'argomento trattato si fa appena un po' "tecnico". Spesso i clienti (anche se palesemente sardofoni) rispondono in italiano pur se la farmacista si rivolge a loro in sardo. Alcuni informatori hanno spiegato che in farmacia bisogna usare l'italiano "per rispetto".

Affermano di usare esclusivamente il sardo in farmacia solo soggetti che si possono definire come monolingui in sardo, compreso il soggetto più giovane del gruppo (età: 49 anni) per il quale forse vale una motivazione ideologica (ha frequentato 3 anni delle medie superiori e ovviamente conosce l'italiano).

In Comune, invece, l'alternanza fra i due codici sembra essere decisamente più equilibrata. Sono infatti 34 i soggetti che affermano di alternare l'uso delle due lingue, mentre coloro che affermano di usare esclusivamente il sardo sono 40. Anche le nostre osservazioni confermano un uso esteso della lingua sarda da parte degli impiegati del Comune, sia nell'interazione fra di loro che con il pubblico.

Negli altri luoghi pubblici la bilancia pende invece decisamente a favore del sardo. Dai questionari risulta che 68 dei soggetti sardofoni affermano di usare esclusivamente il sardo nel negozio di generi alimentari, 16 affermano di alternare il sardo all'italiano e solo 6 di usare esclusivamente l'italiano. Le nostre osservazioni partecipanti permettono di confermare le affermazioni dei soggetti intervistati anche per quanto riguarda altri esercizi pubblici come la panetteria, il tabacchino e i bar: il sardo è decisamente la lingua più usata dagli adulti scanesi nei luoghi pubblici nei quali l'interazione linguistica non implica un rapporto gerarchico. A questa osservazione va aggiunta la considerazione che l'interazione linguistica nei luoghi pubblici è in parte determinata dalla lingua usata dal gestore e da quanto questo si adegui all'interlocutore. Abbiamo comunque potuto osservare dei casi in cui al gestore italofono (ma dotato di una competenza passiva dello scanese), il cliente sardofono replicava tranquillamente in sardo. L'interazione che avviene fra i clienti è ovviamente più indipendente dal comportamento linguistico del gestore, anche se non ne è del tutto immune. Nell'ufficio postale, per esempio, si è notata fra il pubblico in attesa la tendenza ad incominciare l'interazione linguistica in italiano, per poi proseguire in sardo una volta "rotto il ghiaccio".

Questa situazione garantisce ancora una grande “visibilità” della lingua sarda. Tutti gli abitanti di Scano (sardofoni e non, adulti e non) sono continuamente esposti ad un uso pubblico (sebbene non “ufficiale” e poco formale) del sardo. Si può dire che la pressione sociale che “promuove” l’adozione del sardo come lingua principale dell’interazione linguistica all’interno della comunità è molto forte, almeno per gli adulti maschi. Come esempio dei risultati di questa pressione sociale si possono citare almeno due casi di adulti maschi non sardi (uno greco ed uno abruzzese) che hanno acquisito una discreta competenza attiva della lingua sarda semplicemente partecipando alla vita sociale del paese.

A partire da queste constatazioni si può concludere che il numero ancora alto di giovani adulti (68,4% dei soggetti al di sotto dei 30 anni) che affermano di possedere una competenza attiva del sardo pur non avendolo appreso come L_1 è il frutto dell’ancora esteso uso “pubblico” del sardo a Scano: la scuola impropria. Apparentemente, quindi, l’apprendimento del sardo sarebbe ancora possibile anche in una situazione in cui la trasmissione generazionale all’interno della famiglia è stata interrotta e la scuola ufficiale non interviene (in modo positivo--ci riferiamo ovviamente alla situazione precedente a quella attuale).

Per evitare da subito un immotivato ottimismo, ripetiamo che i dati provenienti dai test linguistici a cui sono stati sottoposti i giovani scanesi mostrano come le strutture linguistiche che essi identificano come appartenenti al sardo sono in effetti spesso delle strutture ibride, risultate dall’interferenza dall’italiano (L_1) sulla grammatica del sardo (L_2). Inoltre, sia i dati prodotti dal questionario che le nostre osservazioni mostrano una tendenza fortissima ad evitare di esporre i più giovani all’uso del sardo, ribaltando quasi del tutto la situazione precedente in cui era il sardo (L_1) ad influenzare pesantemente l’italiano (L_2). Come mostreremo nel paragrafo seguente, la tendenza generale è al momento quella di risolvere la situazione di *diglossia* a favore della lingua più prestigiosa, cioè quella di parlare ai bambini “come si parla in farmacia”, escludendo i bambini dall’interazione linguistica in sardo.

- **I contesti in cui il sardo e l’italiano vengono impiegati da e con i bambini**

Nel nostro campione della popolazione scanese erano presenti 80 genitori. Di questi 23 hanno dichiarato di usare solo sardo con i figli. L’età di questi soggetti è compresa fra i 49 e i 90 anni, mentre la loro situazione scolastica è la seguente: 1 soggetto è analfabeta, 19 hanno frequentato le elementari (8 soggetti fino al conseguimento della licenza), 1 soggetto ha frequentato 3 anni delle medie superiori.

Hanno invece dichiarato di usare sia il sardo che italiano 33 degli intervistati. La loro età è compresa fra i 36 e i 77 anni e la loro situazione scolastica è la seguente: 15 soggetti hanno frequentato le elementari (9 di essi fino alla licenza), 11 hanno frequentato le medie (8 fino alla licenza) e 5 soggetti hanno frequentato le medie superiori (3 fino al conseguimento del diploma).

Sono 24 gli intervistati che hanno dichiarato di usare solo italiano con i propri figli. L’età di questi soggetti è compresa fra i 33 e i 79 anni e i loro titoli di studio sono suddivisi nel modo seguente: 8 hanno frequentato le elementari (2 fino alla seconda ma un soggetto non sa leggere né scrivere; gli altri hanno conseguito la licenza), 11 hanno frequentato le medie (10 fino alla licenza), 2 hanno conseguito un diploma e altri 2 la laurea.

Per sapere qual’è la situazione della parte più giovane della popolazione scanese abbiamo preso in esame solo le risposte dei genitori di età non superiore ai 50 anni. Queste risposte hanno confermato i dati dell’inchiesta svolta dagli insegnanti elementari. Un unico genitore ha affermato di usare esclusivamente il sardo con i propri figli. In 13 hanno affermato di usare sia il sardo che l’italiano, mentre 12 sostengono di usare solo l’italiano. Il 53,8% dei figli di genitori (relativamente) giovani usa quindi (parzialmente) il sardo in famiglia.

Ricordiamo che dall'inchiesta svolta dagli insegnanti elementari risulta che 27 bambini affermano di parlare (anche) in sardo con i genitori, mentre 20 dichiarano di usare solo l'italiano. Il 57,4% dei bambini delle elementari risulta quindi usare (parzialmente) il sardo con i genitori. Le due percentuali sono molto vicine, ma sembrerebbe che il numero di bambini con i quali i genitori usano il sardo sia nuovamente in aumento. In effetti si nota un'inversione di tendenza che per ora, sulla base dei nostri dati, non possiamo quantificare. Possiamo però riportare almeno alcuni casi. Uno è quello di una giovane madre (36 anni) che usa l'italiano con la figlia maggiore (che mostra atteggiamento negativo verso il sardo), ma usa il sardo con i figli più piccoli. Un altro caso riguarda una coppia (la moglie è un'insegnante di 31 anni, laureata in pedagogia), nella quale i genitori si sono divisi il compito di educare i figli al bilinguismo in modo consapevole: la madre usa con loro l'italiano e il padre il sardo.

I nonni sembrano comunque costituire ancora una fonte importante di trasmissione del sardo all'interno della famiglia, saltando la generazione dei genitori. In 8 casi fra quelli dei 19 soggetti di età fino ai 30 anni (42,1%), il sardo è stato appreso come L₂ interagendo linguisticamente con i nonni.

Per quanto riguarda i bambini, figli altrui, la tendenza generale attestata nei loro confronti è comunque quella di rivolgersi a loro esclusivamente in italiano. Anche se il nostro questionario non comprendeva la domanda specifica, 6 soggetti sardofoni hanno dichiarato spontaneamente di parlare in italiano con i bambini piccoli. Uno dei soggetti era una nonna che si riferiva alla propria interazione con i nipoti. Riteniamo che questa sia la situazione generale, anche se ci riproponiamo di verificare questo punto in un'ulteriore indagine. Un'osservazione partecipante effettuata in una panetteria ci ha permesso di osservare in proposito un episodio molto significativo.

Durante il periodo di circa un'ora in cui eravamo presenti nel locale, abbiamo constatato che all'infuori di tre casi, l'interazione linguistica fra clienti e fra clienti e gestori (tutti adulti di varie età) è avvenuta quasi esclusivamente in sardo, con alcuni brevi e circoscritti episodi di *commutazione di codice* (passaggio dal sardo all'italiano). Nel momento in cui nel locale è entrato un bambino dell'età di 6 anni circa, si è verificato un fenomeno drammaticamente eloquente di generale passaggio all'italiano. Tutta l'attenzione dei presenti si è rivolta al bambino e diverse persone gli hanno rivolto la parola in italiano.

Va precisato per l'esattezza che l'italiano usato dalle persone più anziane consisteva di nient'altro che della traduzione letterale di frasi dalla struttura sintattica propriamente sarda.

- **Atteggiamento dei più giovani nei confronti del sardo**

Nel corso delle nostre osservazioni nelle scuole elementari abbiamo constatato che l'atteggiamento e la disposizione dei bambini nei confronti del sardo (prescindendo dalla loro competenza sia attiva che passiva—la prima posseduta da pochi soggetti e la seconda generalmente presente ad un buon livello) sono senz'altro molto positivi. Pur essendo evidente che mediamente la loro conoscenza del sardo è molto limitata, essi si mostrano assai orgogliosi di quei pochi vocaboli e frasi che conoscono e ciò si mostra chiaro soprattutto allorché si instaura tra loro l'emulazione. A questo proposito citiamo il caso di una bambina della 5^a elementare, figlia di emigrati in Francia, rientrati a Scano di recente, che nonostante la mancanza totale di competenza attiva mostrava con chiarezza il possesso di quella passiva, seguendo agevolmente la discussione con molto interesse e partecipazione.

Le nostre osservazioni permettono di confermare i risultati dell'inchiesta svolta dagli insegnanti elementari rispetto alla competenza in sardo dei bambini. Ricordiamo che 16 bambini affermavano di conoscere il sardo, 10 affermavano di non conoscerlo e 24 di possederne una conoscenza limitata.

Inoltre, anche come conseguenza del comportamento degli adulti nei loro confronti si è constatato che i bambini tendono a relegare l'uso del sardo ai registri bassi. Sintomatico di questa situazione è il fatto che durante la nostra inchiesta, siamo riusciti a suscitare la loro produzione linguistica spontanea in sardo solamente richiedendo ai bambini di raccontare delle barzellette. Solo a questo punto i bambini in possesso di una competenza attiva in sardo si sono sbloccati. Va aggiunto che anche alcuni di coloro che possiedono una limitata competenza attiva del sardo si sono sforzati di usarlo durante il loro racconto.

Abbiamo anche osservato che la lingua che i bambini usano spontaneamente fra di loro è l'italiano. Questo si è verificato anche nelle pause dell'interazione che i bambini dotati di una buona competenza attiva hanno avuto in sardo con noi e con gli insegnanti. Questi stessi bambini affermano di parlare in sardo con i genitori. Data questa situazione, riteniamo di poter escludere che la difficoltà ad usare il sardo dimostrata durante la nostra rilevazione sia dovuta all'inevitabile timidezza prodotta dalla nostra presenza.

Un'altro episodio rilevato durante l'inchiesta è stato quello di una bambina di 8 anni che afferma di parlare talvolta in sardo con i nonni e ulteriormente "con zia Franca per bisticciare".

Questa limitazione dell'uso del sardo ai registri bassi, va interpretato come sintomo della generale situazione di diglossia, ma non sembra avere ancora conseguenze negative per l'atteggiamento linguistico dei giovanissimi. L'atteggiamento ancora positivo dei giovanissimi si è rivelato al momento del nostro commiato quando emulandosi a vicenda tutti i bambini ci hanno salutato con la formula di cortesia tradizionale "In bon'ora".

Va anche aggiunto che questo atteggiamento positivo è senz'altro anche il frutto del lavoro compiuto dagli insegnanti in occasione delle festività natalizie, e cioè la preparazione della "recita" che ha previsto l'esecuzione di dialoghi, canti e drammatizzazioni in lingua sarda.

Gli effetti negativi dell'uso del sardo nei registri bassi si dimostrano soprattutto fra gli adolescenti, e i giovani al di sotto dei 35 anni. In generale si può dedurre dalle dichiarazioni e dal comportamento dei parlanti di questa fascia di età la presenza di una concezione della lingua sarda come mezzo di espressione rozzo, poco raffinato e antiquato, mentre l'italiano, al contrario, viene percepito come espressione di buona educazione, di cortesia, di gentilezza e di modernità. Questo fenomeno è già stato rilevato in altre inchieste.

Una serie di inchieste condotte in numerose scuole della Sardegna ha permesso di rilevare che il sardo e i sardoparlanti sono considerati, per usare le loro stesse parole, "grezzi" dagli adolescenti (Ecca & Garau 1999).¹ Questo giudizio, comunque, non è del tutto privo di fondamenti in quanto il sardo conosciuto da coloro che non l'hanno appreso come prima lingua è spesso privo dei registri "educati" e adeguati a un'interazione sociale formale. In termini più neutri si può dire che il sardo è identificato come la lingua dei gruppi sociali economicamente e culturalmente più svantaggiati: "tradizionali", secondo la terminologia del rapporto *Euromosaico*, compilato per conto della Commissione Europea.² Anche questa inchiesta, condotta fra l'altro in tutti i paesi dell'Unione Europea, fornisce dati coincidenti con le nostre rilevazioni.

Nel nostro questionario abbiamo evitato di porre delle domande che comportano un qualsiasi giudizio di valore sulla lingua sarda, visto che le risposte relative possono essere "inquisite" dal desiderio di compiacere l'intervistatore. Si può comunque evincere l'atteggiamento degli intervistati nei confronti del sardo dalle risposte date a domande più generali. Da queste risulta che 6 soggetti giovani (18-34 anni) dichiarano di usare il sardo solo con gli anziani; altri 4 soggetti giovani (18-34 anni) dichiarano di usare il sardo con gli amici

¹ Susan Ecca & Antonio Garau (1999): Interventi nell'ambito dell'attuazione del progetto 7 B/2 "Affermazione dei valori dell'identità nel sistema scolastico isolano

² Peter Nelde, Miquel Strubell, GlynWilliams (1996): *Euromosaico*, Ufficio delle pubblicazioni ufficiali della Comunità Europea, Lussemburgo.

maschi e solo l'italiano con le amiche, mentre 2 ragazze (17 anni e 19, rispettivamente) dichiarano di conoscere solo italiano (gli unici casi riportati). Queste dichiarazioni vanno comunque prese con una certa prudenza dato che questi ultimi due soggetti appartengono a famiglie completamente sardofone, cioè con genitori e parenti aventi il sardo come L1. In altre parole le loro risposte probabilmente tradiscono l'atteggiamento linguistico delle ragazze piuttosto che concernere la loro competenza.

Un simile episodio si è verificato anche con una ragazza della terza media, che in un primo momento ha ostentatamente negato di conoscere anche solo un po' di sardo, mentre in seguito ha rivelato di possedere almeno una competenza passiva. Da sua madre abbiamo inoltre appreso che la ragazza la invita a non usare il sardo in pubblico.

È ovvio che data questa situazione di rifiuto della lingua sarda da parte dei giovani, e in particolare delle ragazze, a meno che non abbia luogo un mutamento radicale del loro atteggiamento linguistico, è impensabile che le future giovani coppie allevino i propri figli usando il sardo nei loro confronti. In altri termini, il sardo sembra destinato ad estinguersi assieme agli ultimi parlanti adulti.

• Conclusioni

Per concludere con una frase ad effetto si può dire che la lingua sarda nella comunità scanese è come un condannato a morte che per il momento gode di un'ottima salute.

I problemi del sardo a Scano sono ancora tutti da attribuire alla situazione di diglossia che i genitori, ma anche gli altri adulti in generale, tendono a risolvere a favore di un monolinguisma basato tendenzialmente sull'italiano, ma in effetti basato su quella lingua ibrida che è l'*Italiano Regionale di Sardegna*. Gli adulti escludono i più giovani dall'interazione linguistica nella lingua che conoscono meglio (quella sarda) e li condannano ad un mistilinguisma che li priva di buona parte della loro identità, lasciandoli peraltro in una condizione di inferiorità linguistica rispetto alle aspettative e alle pretese della scuola italiana (si veda Pinna Catta 1992 per un'analisi del rapporto fra situazione linguistica e dispersione scolastica in Sardegna).¹

Per quanto riguarda il sardo usato dagli adolescenti è facile verificare come questo sia pragmaticamente e grammaticalmente zoppo, pieno cioè di costruzioni, in genere italianismi, non appartenenti al sardo parlato da coloro che lo hanno appreso come prima lingua. I registri formali e alti del sardo non vengono praticamente più utilizzati né appresi, e il (poco) sardo usato dai giovani costituisce spesso un gergo sgrammaticato infarcito di oscenità e di costruzioni appartenenti all'italiano. E, come già detto, anche l'italiano che si parla in Sardegna è a sua volta pesantemente influenzato dalle strutture grammaticali del sardo, oltre ad avere un lessico impoverito.

In gran parte, quindi, per i sardi si è verificato quello che Antonio Gramsci temeva avvenisse per il nipotino, come scrisse nella *Lettera a Teresina del 27 marzo 1927*: “Poi l'italiano che voi gli insegnerete sarà una lingua povera, monca, fatta solo di quelle frasi e parole delle vostre conversazioni con lui, puramente infantile; egli non avrà contatto con l'ambiente circostante e finirà con l'apprendere due gerghi e nessuna lingua: un gergo italiano per la conversazione ufficiale con voi e un gergo sardo, appreso a pezzi e a bocconi per parlare con gli altri bambini e con la gente che incontra per la strada e in piazza”.

Data questa situazione, diventa evidente come per i giovani sardi sia molto difficile associare la propria identità a una di queste lingue zoppe, visto che nessuna delle due costituisce un punto di riferimento e una fonte di sicurezza linguistica sufficientemente definita e chiara. Nessuno dei due poli di attrazione linguistici presenti in Sardegna (il dialetto locale del sardo e l'italiano regionale) scaturisce da una fonte di norma riconoscibile, né è utilizzabile in maniera adeguata in tutti i

¹Maria Teresa Pinna Catta (1992): *Educazione bilingue in Sardegna*, Edizioni di iniziative culturali, Sassari.

contesti sociali. Meno che mai a scuola. È evidente come questa situazione renda ancora più difficile distinguere le strutture linguistiche dell'*italiano* da quelle del *sardo*.

Contrariamente a quanto si ritiene normalmente, quindi, la situazione linguistica attuale in Sardegna, e a Scano in particolare, è perciò sì cambiata radicalmente rispetto ai tempi in cui la popolazione sarda era praticamente monolingue in sardo, ma solo per quanto riguarda il lessico (l'uso delle parole). Rimane invece largamente immutata dal punto di vista della grammatica. È come se il sistema linguistico finora negato (il sardo) si sia vendicato e continui a vendicarsi "inquinando" il sistema linguistico egemone. E questo in un periodo in cui, da almeno dieci anni e oltre, l'interazione linguistica fra genitori e figli avveniva già fundamentalmente in italiano (si veda Loi Corvetto 1983:24-25 per la Sardegna in generale).

Per i parlanti sardi giovani, quindi, il rifiuto della propria identità linguistica originaria non comporta la sperata e automatica omologazione ad un'identità socialmente più prestigiosa, ma l'acquisizione di un'identità di serie B (né veramente sarda, né veramente italiana), non più autocentrata ma bensì periferica rispetto alle fonti di norma linguistica e culturale, le quali rimangono ancora al di fuori della loro portata: sull'altra riva del Tirreno. Ovviamente queste considerazioni valgono anche per la situazione di Scano (si veda Nivola 1992 per un'analisi del rapporto fra lingua e identità).¹

Per quanto riguarda gli adulti invece, va sottolineato il loro atteggiamento estremamente contraddittorio: da un lato essi manifestano un grande orgoglio di parlare il sardo e di possederlo come patrimonio culturale e dall'altro non lo parlano con i propri figli e con i più giovani in generale. Si può dire che essi vivono in una sorta di ingannevole ottimismo riguardo alle sorti future della lingua sarda, illudendosi che essa sia messa al sicuro da ogni pericolo di estinzione. Sembra che gli adulti deleghino ad un misterioso potere benevolo il compito di insegnare il sardo ai propri figli, mentre, interrompendo la trasmissione generazionale, sono invece proprio loro a condannare a morte la propria lingua.

¹Elisa Nivola (1992): *Pedagogia e politica nella <<Questione Sarda>>*, Edizioni di iniziative culturali, Sassari.

Audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes¹
(Act. Ap. II, 6)

Capitolo IV

Prospettive per il futuro

Facendo un bilancio finale di questa indagine, non si può evitare di essere pessimisti riguardo al futuro della lingua sarda nella comunità di Scano. Tutti i dati rilevati convergono verso una previsione di riduzione sempre più rapida del numero dei parlanti sardo nella comunità e della qualità della loro competenza, soprattutto attiva, di questa lingua. Abbiamo visto che la causa principale è la caduta in verticale dello *'status'* del sardo, della perdita di prestigio che spinge i parlanti ad abbandonarlo e a preferirgli l'italiano.

La convinzione diffusa che parlare sardo sia sinonimo di arretratezza e di ignoranza, che non sia utile, anzi sia controproducente per la promozione sociale delle persone, convince i giovani, soprattutto le ragazze, ad abbandonare sempre più l'uso del sardo.

Soprattutto i giovani genitori sono profondamente convinti di compromettere il futuro dei propri figli parlando loro 'in dialetto' - tale essi considerano il sardo. Proprio questo pregiudizio negativo verso il sardo da parte dei genitori, soprattutto delle madri, crea la causa principale che, se non contrastata, porterà alla morte della lingua sarda: la **interruzione della trasmissione generazionale**.

È proprio in questa fase che una lingua 'si estingue' poiché i bambini, non apprendendola come lingua prima, o materna, (che per ciascuno è il mezzo espressivo principale) non la trasmetteranno in futuro ai propri figli.

Abbiamo anche detto che la morte di una lingua non è una morte improvvisa. Essa sarà parlata ancora per decenni dopo la interruzione della trasmissione generazionale, poiché tutti gli adulti continueranno a parlarla fra di loro sebbene in domini sempre più ristretti, cioè in ambiti privati e trattando di argomenti considerati poco importanti. Questo fatto, che la lingua sia ancora parlata, che 'si senta dappertutto' da l'idea falsa della 'buona salute' della stessa.

Dunque è la perdita di *'status'*, di prestigio della lingua, soprattutto agli occhi dei genitori, che interrompe la trasmissione generazionale ed 'uccide' la lingua. Nel corso di questa ricerca, in particolare nella inquadratura storica, abbiamo visto che questa perdita di *status* ha, a sua volta, delle precise ragioni. Per la Sardegna, come per la maggior parte delle culture minoritarie, queste ragioni vanno ricercate, e crediamo di averlo dimostrato, nello stato di dipendenza coloniale alla quale la nostra isola è stata costretta per gran parte della sua storia. Dipendenza coloniale, che è insieme economica e culturale. In tal modo alla rapina del

¹ *E dognunu los intendiat faeddande in sa limba propia* (trad. mia.A.C.) .

territorio e delle sue risorse si è accompagnata anche la rapina della cultura, che è stata ridotta anch'essa ad oggetto di consumo sotto forma di 'folklore'.

Questa 'folklorizzazione' della cultura e della lingua sarda rappresenta l'aspetto ingannevole, perché falsamente consolatorio, di questa perdita di prestigio della cultura 'colonizzata' (perdita di 'status' per la lingua).

Ma crediamo di aver trattato questi argomenti in modo abbastanza estensivo.

Qui vorremmo esaminare alcune prospettive riguardanti il futuro della lingua sarda, alla luce di esperienze di altri paesi, che potranno, speriamo, suggerire delle possibilità di intervento pratico nell'ambito del nostro comune sia sotto forma di interventi opportunamente studiati presso le famiglie, sia come iniziative in campo scolastico e, in generale, educativo.

Ciò sarà funzionale allo scopo principale del Programma Generale della Consulta in base al quale questa indagine è stata realizzata, ed allo spirito della legge nr. 26 del 1997 che l'ha ispirata, cioè la difesa e il potenziamento della lingua e della cultura sarda. Crediamo così di fare cosa utile per gli educatori, i genitori, i giovani e per tutti coloro che leggeranno questo libretto, per l'assunzione di un atteggiamento positivo verso la lingua sarda nelle famiglie, nelle scuole e nella comunità.

Bisogna prendere atto del grave ritardo della Sardegna rispetto a quasi tutti gli altri paesi, nel campo della difesa e promozione della propria lingua e cultura. Senza paura di esagerare possiamo dire che la Sardegna arriva ben ultima. Ci può essere di conforto il fatto che, come spesso succede in questi casi, ciò può risolversi paradossalmente, almeno in parte, in un vantaggio perché può permettere di utilizzare al meglio le esperienze fatte dagli altri e, soprattutto di evitare i loro errori, il principale dei quali è, come abbiamo visto, l'aver spesso dimenticato di concentrare gli sforzi per la salvaguardia della lingua nel **rafforzamento della sua trasmissione generazionale**.

Questo ritardo negli interventi a favore della lingua sarda, può non mostrarsi così grave considerando il fatto che qui da noi il processo di erosione della lingua stessa è meno avanzato che altrove. Per quanto non bisogna nutrire molte illusioni data la relativa rapidità con cui lo stesso processo si svolge una volta iniziato.

Crediamo importante, in particolare, riportare con una certa ampiezza testimonianze di due studiosi riguardo alle attività per la difesa e la promozione delle lingue-culture minoritarie che si esplicano in altri paesi del mondo, dalle quali risulterà per contrasto quanto grave ed allarmante sia il ritardo con cui in Sardegna ci si sta muovendo.

Il primo autore, Maria Teresa Pinna-Catte, sarda di Nuoro, è da anni attiva nella elaborazione ed applicazione di proposte didattiche ed educative a difesa e promozione della lingua sarda¹; il secondo, Joshua A Fishman, americano, tra i più famosi studiosi delle problematiche sulle lingue minoritarie ed autore, tra le altre cose, di un 'manuale di salvataggio delle lingue minacciate'² che ha ispirato gran parte del programma generale della Consulta per la Cultura e la Lingua Sarda del Comune di Scano.

Abbiamo detto che la Sardegna si sta muovendo con un ritardo gravissimo per la difesa della propria lingua e cultura rispetto alla maggior parte degli altri popoli minoritari del mondo.

Pensiamo che è già passato mezzo secolo da quando, nel 1953, l'UNESCO "*affermava*

¹ M. T. Pinna-Catte: *Educazione Bilingue in Sardegna*, Sassari 1992.

² J. A. Fishman: *Reversing Language Shift, Theoretical and Empirical Foundation for Assistance to Threatened Languages*, Cleveland 1990.

ufficialmente che la scolarizzazione deve essere condotta nella lingua materna del bambino, almeno nelle prime tappe”, come ricorda M.T. Pinna-Catte¹,

L'autrice citata ricorda ancora che *“l'educazione bilingue è oggi in continua espansione”* in tutto il mondo *“dal Canada al Paraguay e al Perú, dalla Scozia alle Filippine e a Singapore, dal Galles alla Catalogna e all'Euskadi, dagli Stati Uniti all'India e alla Cina, dalla Svizzera alla Nigeria e al Ghana...”*. Il Fishman, a sua volta, ci informa sulle attività in difesa delle proprie lingue da parte di irlandesi, frisoni, navajos, ebrei parlanti Yddish, maori della Nuova Zelanda, aborigeni australiani, ebrei in Israele e tanti altri.

Nonostante questo ritardo e nonostante questi esempi che dimostrano quale importanza si attribuisca altrove alla salvaguardia di beni fondamentali quali la lingua e la cultura proprie di ciascun popolo, *“le istituzioni autonomistiche appaiono assenti, estranee a quanto va maturando nel resto del mondo e la classe politica regionale sta prendendo coscienza solo ora della necessità di assumere qualche iniziativa...”*².

Queste parole furono scritte, è vero, negli anni precedenti alla promulgazione della legge 26 del 1997 a favore della lingua-cultura sarda. È vero che oggi, negli ultimi tre-quattro anni soprattutto, la situazione è molto mutata in meglio a questo riguardo. Abbiamo dal 1999 anche una legge nazionale che riconosce solennemente l'importanza e la pari dignità del sardo e dell'italiano, assieme alle altre principali lingue minoritarie esistenti nel territorio nazionale. È vero che la promulgazione di queste leggi ha innescato una ricca serie di iniziative in campo scolastico e culturale in generale. Iniziative che, bisogna ammetterlo, stanno ottenendo, anche qui a Scano, qualche effetto nella elevazione dello *status* della lingua sarda, della considerazione, come si diceva, che ne hanno i sardi stessi e ciò sta provocando fenomeni in controtendenza rispetto alla decadenza generale, quali quello di molti giovani che si mostrano orgogliosi di parlare sardo. Vi sono addirittura casi di giovani genitori che parlano sardo con i figli. Questo fenomeno, se non resta limitato a casi isolati ma si estende in modo significativo, dovrebbe essere un argine, il principale, al processo di estinzione del sardo. Per ora esso è ben lontano, per la misura limitata in cui si manifesta, dal porre la lingua sarda fuori pericolo. È comunque interessante poiché indica che ciò è possibile.

Comunque, detto e fatto tutto questo, il ritardo della Sardegna nella difesa della propria lingua-cultura resta assai grave e la situazione di 'erosione' della lingua sarda si fa sempre più critica.

Come abbiamo ripetuto spesso, una delle cause che ha contribuito e contribuisce alla caduta dello *status* del sardo e alla conseguente interruzione della trasmissione generazionale è il pregiudizio radicato nella maggioranza dei genitori di che il parlare sardo con i propri figli e il trasmettergli questa lingua li metta in posizione di svantaggio in futuro, sia a scuola che nel lavoro; riduca cioè la probabilità di successo scolastico e di ottenimento di posti di lavoro qualificati e ben retribuiti. Questo perché la competenza del sardo, credono fermamente questi genitori, sarebbe un ostacolo all'apprendimento dell'italiano.

Riflettiamo invece su quanto ci dice in proposito la Pinna-Catte: *“Le ricerche e le esperienze condotte in varie parti del mondo dimostrano che l'educazione bilingue, se correttamente impostata sul piano pedagogico-didattico, non limita in alcun modo nei bambini la competenza della lingua adottata come ufficiale dalla scuola... ma anzi ne consente una acquisizione più solida e consapevole... Con l'educazione bilingue... la lingua materna del bambino viene utilizzata come base linguistica e concettuale per una migliore acquisizione della lingua ufficiale, seconda lingua per il bambino; inoltre, dando il giusto spazio alla lingua materna, non si sottrae al bambino il suo primo strumento di conoscenza del mondo,*

¹ Op.cit. pag.25.

² Pinna-Catte: op.cit.

di tessitura dell'esperienza affettiva, di costruzione dell'io, ma lo si valorizza e lo si potenzia, consentendo così un'integrazione armonica, non conflittuale nella scuola e nella società"¹.

Del resto le affermazioni della Pinna-Catte non fanno che confermare con argomenti di peso scientifico le famose intuizioni di A. Gramsci contenute, ad esempio, nella già citata lettera alla sorella Teresina che crediamo valga la pena di riportare ancora più estesamente: *"È stato un errore, per me, non aver lasciato che Edmea, da bambinetta, parlasse liberamente il sardo. Ciò ha nociuto alla sua formazione intellettuale e ha messo una camicia di forza alla sua fantasia. Non devi fare questo errore coi tuoi bambini. Intanto il sardo non è un dialetto ma una lingua, quantunque non abbia una grande letteratura, ed è un bene che i bambini imparino più lingue, se è possibile. Poi l'italiano, che voi gli insegnerete, sarà una lingua povera, monca, fatta solo di quelle frasi e parole delle vostre conversazioni con lui, puramente infantile; egli non avrà contatto con l'ambiente generale e finirà con l'apprendere due gerghi e nessuna lingua: un gergo italiano per la conversazione ufficiale con voi e un gergo sardo, appreso a pezzi e bocconi, per parlare con gli altri bambini e con la gente che incontra per la strada o in piazza. Ti raccomando proprio di cuore, di non commettere un tale errore e di lasciare che i tuoi bambini succhino tutto il sardismo che vogliono e si sviluppino spontaneamente nell'ambiente naturale in cui sono nati: ciò non sarà un impaccio per il loro avvenire: tutt'altro"*².

A questo punto, una obiezione che viene fatta da molti genitori ed insegnanti è che ormai la maggior parte dei bambini sardi parlano italiano perché gli stessi loro genitori non sono più, neppure loro, sardofoni. Rispondiamo con le stesse parole della Pinna-Catte: *"L'educazione bilingue nella nostra isola non interessa soltanto i bambini sardofoni ma anche i bambini italo-foni. Per tutti è utile disporre di più codici per la socializzazione in una regione plurilingue, per la lettura della realtà, per la scoperta della propria collocazione in essa. Conoscere e saper usare il sardo e l'italiano, oltre a varie lingue straniere, arricchisce sul piano linguistico, cognitivo, culturale e sociale, ed offre la possibilità di aderire alla realtà in cui si vive, di sentirsene parte attiva e di intervenire per farla evolvere"*³.

Un'altra considerazione importante da fare a proposito di genitori e bambini italo-foni è che nella maggior parte dei casi, i primi e, di conseguenza, anche i secondi, parlano un italiano molto influenzato da forme grammaticali, sintattiche e lessicali sarde, cioè un italiano regionale sostanzialmente scorretto e, comunque, rigido, schematico oppure artificioso e pretenzioso. Siamo cioè davanti, quasi sempre, nel caso di giovani genitori italo-foni di prima generazione (figli cioè di padri sardofoni) a quelle situazioni di *mistilinguismo* o *semilinguismo* nel quale non c'è piena competenza né di una lingua né dell'altra. Si tratta dei famosi *'due gerghi'* di cui parlava Gramsci nella pagina citata sopra. Dovrebbe corrispondere a quella situazione che Michelangelo Pira ha definito *'bilinguismo nano'*⁴.

Vedremo più avanti, con maggiori dettagli, le conseguenze negative dell'abbandono del sardo per quanto riguarda il successo scolastico. Per ora basti sottolineare il fatto abbastanza intuitivo che, sul piano strettamente psicologico, la personalità del bambino sarà tanto più equilibrata quanto meglio inserita nella realtà in cui egli vive. Inserimento nella realtà che, sul piano intellettuale, significa capacità, comprendendola, di interagirvi creativamente e, sul piano emotivo, il ricevere e dare sicurezza, anch'essa derivante dal possesso dei codici di comunicazione di quella realtà. Ma quale crescita intellettuale ed emotiva equilibrata e armonica si può avere, per i bambini e giovani sardi - dobbiamo chiederci - in un sistema educativo staccato dalla realtà sarda, in pratica ed in teoria, perché staccato da tutta la complessità e la ricchezza dell'ambiente umano in cui tale sistema educativo opera, la

¹ Ibidem

² Antonio Gramsci: *Lettere dal carcere*....

³ Pinna-Catte: op.cit.

⁴ M.Pira: *La Rivolta dell'Oggetto* cit., pag. 167

Sardegna, nella varietà delle sue comunità locali, ignorandone la lingua come mezzo privilegiato per esprimere la cultura vera di quell'ambiente?

Lasciamolo dire, con parole molto più convincenti delle nostre, alla Pinna-Catte: *“Senza identificazione con la cultura del proprio popolo vi è la rinuncia alla propria storia, a sé stessi, vi è sfiducia nelle proprie capacità e l'accettazione passiva di ciò che viene da fuori, vi è l'inerzia, la paralisi...”* E più avanti: *“Restituire (ai giovani sardi) la lingua, tutti i codici della cultura sarda, significa dare una chiave per comprendere la realtà in tutti i suoi aspetti e stratificazioni, significa dare i fili per **ritessere la tela lacerata della storia** del loro popolo che è la loro storia, per ritrovare in essa la propria identità”*¹.

Cerchiamo ora di portare altri argomenti contro il pregiudizio radicato di tanti genitori (e, in genere, di moltissimi adulti) che sia più vantaggioso per il futuro dei bambini e dei ragazzi il rivolgersi a loro in italiano.

La Sardegna, secondo statistiche non recentissime ma significative (e che, comunque, conservano gran parte della loro validità) è la regione italiana con il più elevato numero di ripetenze nella fascia della scuola dell'obbligo ed altrettanto elevate sono le cifre riguardanti l'abbandono scolastico.

Detto volgarmente, molti più alunni sardi delle scuole elementari e medie vengono 'bocciati' e/o lasciano la scuola prima del tempo, di quanto, in media, non succeda agli alunni delle altre regioni italiane.

Ebbene, ammettendo anche l'esistenza di altre cause socio-ambientali che concorrono a determinare il fenomeno, non si può non pensare che esso sia determinato in gran parte da cause linguistiche (da ricollegare a loro volta alla differenza delle 'due culture' di cui si parlava), cioè dal fatto che solo ora e con gravissimo ritardo, da parte della scuola (e della classe politica ed intellettuale) si prende atto che gli alunni vivono e operano in un ambiente nel quale è ancora largamente presente un'altra lingua, il sardo nelle sue varianti locali, diversa dall'italiano, mentre, fino ad un recente passato, la scuola stessa assumeva verso il sardo atteggiamenti apertamente repressivi.

*“È chiaro che, se si ignora la realtà in cui i bambini vivono – ci dice ancora la Pinna-Catte - il loro patrimonio di esperienze, di affetti, di rapporti col mondo, si creano disuguaglianze nell'offerta educativa, quindi anche nei risultati, la scolarizzazione condotta in una seconda lingua, quale è l'italiano per i bambini sardofoni, mette questi in condizioni di svantaggio rispetto ai bambini italofoeni e crea le premesse per l'insuccesso scolastico”*².

Lo stesso discorso vale, in generale, per i bambini sardi che parlano italiano, perché la maggior parte di essi ne hanno una competenza inadeguata alle esigenze della scuola.

La stessa studiosa nuorese ci fa notare che in realtà gli alunni che incontrano maggiori difficoltà a scuola non son tanto quelli che parlano il sardo in famiglia quanto quelli provenienti da *“ambienti socio-culturali degradati”* dove si usa un miscuglio di dialetti ed un italiano stereotipato appreso soprattutto dalla televisione, un italiano decisamente insufficiente *“per capire e rielaborare ciò che si legge e si studia a scuola”*³.

Che il far dipendere in gran parte l'insuccesso scolastico dalla distanza, soprattutto linguistica, ma non solo, tra scuola ed ambiente, non sia solo una ipotesi, lo dimostrano ampiamente le ricerche condotte in questo campo presso moltissime minoranze linguistiche in tante altre parti del mondo, ad esempio in Finlandia, in Svezia ed in Canada.

Tali ricerche mostrano che questo malessere scolastico si manifesta fin dall'inizio allorché l'alfabetizzazione viene condotta nella lingua ufficiale con bambini giunti a scuola in

¹ M.T. Pinna-Catte, op, cit pag. 82

² op. cit. pag.44

³ op. cit pag. 45

possessione di un'altra lingua. A questo argomento la Pinna-Catte dedica una intera sezione del volume citato.

Queste ricerche dimostrano che per i bambini il sostituire nella comunicazione la lingua materna con un'altra lingua è causa di gravissimo disorientamento. Tale sostituzione produce un "azzerramento dei mezzi espressivi"¹ che il bambino si era costruito nella comunicazione familiare durante i primissimi anni. Ciò non significa solamente che il bambino deve 'ricominciare da zero' nel mettere a punto i suoi mezzi espressivi (il che sarebbe già abbastanza grave per lo svantaggio verso i bambini che possiedono la lingua ufficiale come materna); ma la cosa più grave è che neppure la seconda lingua "trova le basi minimali per decollare" e **lo sviluppo di entrambe le lingue si arresta** ad un livello definito di 'semilinguismo' con pregiudizio grave dello sviluppo linguistico futuro anche in età adulta.

Oltre a ciò vi sono i danni sul piano socio-affettivo. La negazione della lingua materna comporta per il bambino un crollo del proprio mondo interiore ed una "frattura nella coscienza di sé" legata alla sua espressione linguistica².

Sono poi gravi le associazioni che il bambino opera tra 'lingua ufficiale con mondo della cultura vera-ricchezza-prestigio' da una parte, e 'lingua minoritaria con mondo dell'ignoranza-povertà-arretratezza' dall'altra. Premesse per il crearsi di atteggiamenti interiori laceranti di amore-odio, in forme diverse, verso ciascuna delle due culture. Atteggiamenti che saranno fonte di disagio, di insuccesso scolastico e di difficoltà future nell'inserimento sociale.

Vale la pena di citare ancora una volta per esteso la Pinna-Catte: "*Purtroppo in Sardegna è ancora diffusa la convinzione tra gli educatori che i bambini dialettofoni debbano essere alfabetizzati in italiano e che debbano accantonare la lingua materna il più presto possibile. Quanti insegnanti convinti che lo sviluppo dell'italiano venga intralciato dall'uso del sardo hanno bandito questo dalla scuola fin dai primi livelli. Quanti genitori si sono sforzati di parlare italiano con i loro figli perché questi andassero bene a scuola! Questi genitori non immaginavano certo che, in tal modo, i bambini non avrebbero sviluppato adeguatamente nessuna delle due lingue, non tanto sul piano della correttezza grammaticale quanto su quello delle capacità ideative. È chiaro infatti che i genitori che possiedono una buona padronanza del sardo, ma non dell'italiano, offrono in questa seconda lingua modelli poco corretti e soprattutto stimoli concettuali poveri, mentre potrebbero offrire una gamma molto più ricca nella loro prima lingua*"³.

Insomma, questo pregiudizio negativo verso il sardo è da respingere completamente, sia perché ostacola il raggiungimento di un bilinguismo sardo-italiano che in sé stesso sarebbe una ricchezza inestimabile, sia per gli svantaggi gravissimi che comporta per la crescita intellettuale ed affettiva dei bambini sardi.

Le teorie più aggiornate e le ricerche più recenti sul funzionamento del cervello umano per quanto riguarda l'apprendimento delle lingue, hanno dimostrato come false le vecchie concezioni empiriche sul cervello rappresentato come una specie di contenitore dallo spazio limitato da non sprecare riempiendolo con troppe nozioni (e tante lingue) ma dimostrano, al contrario, una sua capacità di accumulazione di dati di cui non si vedono i limiti. In altre parole l'apprendimento di una seconda e di una terza lingua facilitata, anziché ostacolare, quello di una quarta ecc., perché affina progressivamente le funzioni cerebrali preposte a tale compito.

Di notevole importanza sono poi le ricerche, di cui ci riferisce sempre la Pinna-Catte, nel campo della psicologia del linguaggio e in particolare sullo sviluppo della competenza linguistica.

¹ op. cit. pag.48

² op. cit. pag. 49

³ op.cit. pag. 50

Gli studiosi (detto in termini semplici) fanno una distinzione tra una competenza superficiale ed una competenza cognitiva, cioè tra la capacità di comunicare in situazioni di vita quotidiana e quella in cui sia necessario un potere di astrazione. I risultati di queste ricerche convergono nel riconoscere **l'importanza essenziale di un buon sviluppo della competenza cognitiva ed astrattiva nella lingua materna per poter ottenere, anche nella seconda lingua, un sufficiente sviluppo della stessa competenza.** In altre parole, è un errore gravissimo obbligare i bambini sardi ad acquisire, in lingua italiana, conoscenze astratte, su argomenti di cui essi non fanno esperienza diretta, prima che abbiano sviluppato una sufficiente capacità astrattiva nella loro lingua materna, in pratica prima dell'adolescenza. Cioè, portando la cosa alle sue logiche conseguenze, come si fa in altri paesi, **l'alfabetizzazione e una buona parte dell'istruzione negli anni della fascia dell'obbligo, dovrebbe essere condotta nella lingua materna dei bambini,** convergendo gradatamente e prudentemente verso un insegnamento bilingue nel quale la lingua ufficiale acquisti uno spazio via via più grande per sfociare infine in un bilinguismo equilibrato sardo-italiano. In sostanza, anche queste ricerche confermano quanto si diceva innanzi sui vantaggi intellettivi del possesso della lingua sarda che si sommano ai vantaggi sul piano socio-affettivo di cui si è parlato.

Crediamo sia molto importante fare ora una rapidissima rassegna di quanto si fa in vari paesi del mondo nel campo della educazione bilingue e, più in generale, in difesa delle lingue minoritarie minacciate di estinzione. Ci serviremo ancora dello studio della Pinna-Catte, del quale comunque queste note non possono sostituire la indispensabile lettura, e del libro dell'americano J.A.Fishman, un vero e proprio prontuario di salvataggio delle lingue in pericolo.

Canada

Il Canada è uno stato federale in cui i singoli stati membri godono di larghe autonomie anche nel campo dell'istruzione ed in cui da lungo tempo si favorisce la educazione bilingue data la composizione multiculturale di quel paese fin dalle sue origini. Questo fatto contiene anziché aggravare, si badi bene, le tendenze centrifughe dei vari stati membri, come mostra il caso del Quebec che ha visto bocciato un recente referendum che chiedeva alla popolazione il distacco dal Canada, cioè l'indipendenza politica.

A livello universitario si son fatte e si continuano a fare molte ricerche teoriche e nella pratica didattica si sono elaborati tanti programmi educativi a base plurilingue.

Nel Quebec, stato membro della federazione a maggioranza francofona dove però la presenza della lingua inglese è assai forte, vengono attuati diversi programmi di immersione nella lingua francese in tutto l'arco della scuola dell'obbligo ed anche in fase pre-scolare. È notevole il fatto che molti genitori anglofoni mandano i propri figli in queste scuole per assicurare loro una formazione bilingue equilibrata e che ciò non pregiudica la competenza nella lingua inglese dominante nell'ambiente domestico e largamente presente nella comunicazione sociale.

A livello di ricerca teorica le esperienze canadesi confermano i danni dell'alfabetizzazione in una lingua diversa da quella materna ed al contrario la necessità dell'impiego di questa, in tale fase cruciale dell'istruzione, come mezzo principale di comunicazione e di espressione. Tali ricerche confermano altresì l'importanza di introdurre nella scuola la lingua nativa **anche se essa non è più la lingua materna dei bambini ma resta uno strumento di comunicazione rilevante nell'ambiente** e consente al bambino di riappropriarsi del patrimonio culturale del proprio popolo.

Il Fishman cita il caso della lingua francese nel Quebec come esempio riuscito di una lingua minoritaria minacciata e messa al sicuro da una politica di interventi efficaci e ben coordinati.

Egli mette in evidenza soprattutto il collegamento riuscito tra il mondo della scuola e la famiglia come luogo privilegiato della trasmissione generazionale.

Stati Uniti d'America

In questo paese multiculturale per eccellenza è presente da sempre una forte corrente politica e ideologica che vorrebbe affermare la lingua inglese come unica ed esclusiva. Nonostante questo è abbastanza forte anche la controtendenza alla difesa delle lingue minoritarie, che si concretizza in programmi scolastici di diversi tipi. Purtroppo, nella maggior parte di questi programmi, si comincia con l'introdurre la lingua minoritaria, lingua materna dei bambini, nelle primissime fasi della istruzione obbligatoria, anche con l'immersione in diversi gradi, totale o parziale, ma in seguito si tende a far convergere troppo precocemente all'uso progressivo e infine esclusivo dell'inglese. Questo in una fase prematura (ad es. nel terzo o quarto anno della scuola dell'obbligo) quando ancora la padronanza della lingua minoritaria non si è abbastanza consolidata, con gli inconvenienti gravi, di cui si è parlato innanzi, per la formazione linguistica, intellettuale e socio-affettiva degli alunni e **per assicurare in futuro la trasmissione generazionale**, da parte di quei bambini, una volta divenuti adulti, di quella stessa lingua.

È da segnalare però in molti casi (minoranze ispaniche, indiani navajos) l'applicazione di metodi di educazione bilingue-biculturale, nella lingua materna minoritaria e in inglese, per tutta la durata della scuola dell'obbligo. Notevole anche il coinvolgimento di adulti non insegnanti, in possesso di un elevato grado di competenza nella lingua nativa, che si affiancano come supporto agli insegnanti.

In generale, anche le esperienze degli U.S.A. possono insegnare molte cose ai sardi, anche in negativo. Per esempio che non si possono ignorare i danni gravissimi della 'sommersione' nella lingua dominante trascurando la presenza di quella minoritaria¹.

Il Fishman riporta il caso degli indiani navajos, con le sue luci ed ombre. Ricorda la storia tragica di questo popolo vittima in passato di un vero e proprio tentativo di genocidio e oggi di una situazione economico-sociale molto precaria al punto di rappresentare una vera e propria sacca di povertà dentro il più ricco paese del mondo. In condizioni di grandi difficoltà materiali questo popolo di pastori di pecore, sottoposto ad uno sfruttamento coloniale (sottosuolo ricco di minerali) e ad una rapina culturale (la lingua-cultura navajo seriamente minacciata dall'inglese – strane somiglianze con la Sardegna) si sta battendo con coraggio per il recupero pieno della propria identità dando esempi che potrebbero utilmente essere imitati da noi sardi. Così abbiamo scuole primarie in cui la lingua navajo viene usata nei primi anni per l'alfabetizzazione e successivamente, in larga misura, come lingua veicolare accanto all'inglese per l'insegnamento di molte materie tra le quali trovano largo posto le tradizioni culturali delle varie tribù e del popolo navajo. Per questo secondo scopo vengono ingaggiati degli adulti, spesso anziani, non-insegnanti 'esperti' della lingua e delle tradizioni navajo. Comunque la lingua-cultura navajo viene inclusa dal Fishman tra quelle 'a rischio' poiché, nonostante tutto, la **trasmissione generazionale** nelle famiglie e nelle comunità non viene considerata nell'importanza essenziale che merita².

Svezia

Anche in questo paese dall'elevato tenore di vita siamo in presenza di una realtà multiculturale assai composita. L'educazione bilingue è diffusa in diverse forme e con diversi

¹ Pinna-Catte, op.cit. pag. 435 sgg.

² op. cit. cap. 7

metodi già a partire dagli anni '60. È notevole il fatto che la Svezia fino a quel tempo non era un paese di immigrazione e quindi non presentava una situazione multiculturale ma con notevole rapidità ed efficienza ha saputo aggiornare la propria situazione scolastica sull'esempio della vicina Finlandia paese con una ricca tradizione di ricerca teorica e di applicazione pratica nel campo della educazione bilingue.

Quindi abbiamo le scuole in cui l'insegnamento viene impartito nella lingua svedese dove però, in caso di presenza di alunni immigrati viene usata, su richiesta, anche la lingua minoritaria in lezioni collaterali.

Poi vi sono le classi mistilingui formate per metà da alunni svedesi e l'altra metà da alunni di un'altra minoranza etnica, con due insegnanti diversi, uno per ciascuno dei due gruppi, con una ripartizione del tempo articolata diversamente e con una convergenza progressiva verso un uso crescente della lingua svedese a partire dal secondo anno; comunque l'alfabetizzazione vi viene condotta sempre nella lingua materna rispettiva di ciascuna delle due metà della classe, in spazi separati.

Infine abbiamo le classi monolingui composte da bambini di una sola minoranza etnica dove l'alfabetizzazione si effettua nella lingua materna dei bambini nei primi due anni, dando successivamente uno spazio sempre maggiore alla lingua svedese.

Sono le ricerche svolte in Svezia, soprattutto presso la minoranza finlandese, che hanno messo in evidenza i veri e propri traumi derivanti dalla scolarizzazione in una lingua diversa da quella materna, che possono arrestare lo sviluppo intellettuale ed affettivo e condurre al disadattamento sociale¹.

Inghilterra

Già a partire dagli anni '70, in questo paese di forte immigrazione, soprattutto dalle numerose ex-colonie, sono stati avviati i primi esperimenti di educazione bilingue in attuazione di direttive CEE e del principio fondamentale che ciascun bambino ha diritto all'istruzione nella propria lingua materna. Vi si attuano diverse forme di educazione bilingue e, in generale, si applica il principio della **alfabetizzazione dei bambini nella lingua materna**².

Irlanda

Questo paese ci offre un caso esemplare di presenza delle migliori condizioni possibili per il recupero della lingua minoritaria (una varietà di gaelico) che, nonostante ciò, ha visto ridursi progressivamente il numero dei parlanti fino a percentuali talmente irrisorie da porre questa lingua in grave pericolo di estinzione. L'Irlanda infatti fin dal 1922 gode di quello che viene considerato generalmente il requisito più favorevole alla difesa ed alla promozione di una lingua-cultura minoritaria, e cioè quello dell'indipendenza politica. Ottenuta l'indipendenza il governo irlandese aveva dato avvio ad una serie di provvedimenti (obbligatorietà del gaelico nelle scuole, creazione di uno standard unico, solenne proclamazione del gaelico come 'prima lingua ufficiale' mentre l'inglese veniva dichiarato 'seconda lingua ufficiale' ecc...) con le migliori intenzioni di incrementare l'uso di questa lingua che, durante la plurisecolare dominazione inglese aveva subito una gravissima perdita di *status*, di prestigio. A dispetto di tutto questo un recupero effettivo del gaelico non c'è stato e non c'è neppure un arresto del suo processo di 'erosione' e di totale subalternità rispetto all'inglese. Le cause di questo fallimento vengono individuate da un lato nello scarso uso del gaelico come lingua veicolare nelle scuole dove è pur sempre presente come materia di studio³, e dall'altro nell'aver concentrato gli interventi nei livelli 'alti' dell'ufficialità e della cultura trascurando i livelli

¹ Pinna-Catte: op.cit.pag.453 sgg.

² Op.cit. pag. 462 e sgg.

³ Ivi, pag.481

'bassi' della famiglia e della comunità¹. “Le nuove generazioni dell’Isola – sostiene la Dott.ssa Antonella Cappai – limitano i rapporti con la loro antica lingua alle ore di lezione in classe...Il gaelico non è piú un fatto naturale ma culturale...viene appreso al di fuori del contesto familiare... e non è piú trasmesso” da una generazione all’altra².

La Sardegna può veramente imparare molto dal ‘caso Irlanda’ per evitare i **due errori macroscopici** nel *language planning* che hanno portato il gaelico-irlandese ad una situazione praticamente disperata: **il suo limitato uso veicolare nell’istruzione e l’illusione che la scuola, da sola, possa ‘salvare una lingua’ trascurando la funzione insostituibile della famiglia per la sua trasmissione generazionale.**

Galles

Il **gallese**, antichissima lingua celtica, era stato condotto vicino all’estinzione a causa di una politica centralistica e repressiva del governo britannico. Oggi il Galles gode di un notevole grado di autonomia e numerose iniziative a difesa della lingua-cultura tradizionale hanno portato ad una vera e propria rinascita della lingua gallese.

Ciascuna scuola stabilisce la programmazione in modo abbastanza autonomo, per cui sono stati elaborati diversi tipi di programmi secondo la composizione della popolazione scolastica. La lingua gallese è sempre presente nell’insegnamento, da un livello minimo, come nelle scuole con maggioranza anglofona, dove viene insegnata come una lingua straniera, a quelle a maggioranza celtofona, dove diventa lingua veicolare in vario grado e per un diverso numero di anni. In certi casi è presente come **lingua veicolare** anche nella scuola secondaria.

In generale si nota che **la presenza dell’insegnamento in gallese va a vantaggio della competenza anche nella lingua inglese**³.

Isole Ebridi Occidentali

Sono un gruppo di piccole isole con amministrazione autonoma facenti parte della Scozia. Vi si parla una varietà di **gaelico**. Nonostante una popolazione di appena 31.000 abitanti vi si svolge una intensa attività per la promozione della lingua-cultura tradizionale.

Nel 1976 si è avviato un progetto di educazione bilingue prima limitato e a livello sperimentale e poi esteso a tutte le scuole delle isole. Vi è largamente usato **il gaelico come lingua veicolare nella scuola elementare (dai 5 ai 12 anni) oltreché nell’alfabetizzazione**. Interessante lo svolgimento di attività di ricerca nell’ambiente in cui il gaelico è quasi esclusivo. Notevole è anche la collaborazione tra l’Università di Glasgow e le singole scuole i cui insegnanti possono decidere autonomamente sui programmi e vengono coinvolti attivamente nella progettazione.

Pare si stiano diffondendo sempre di piú, in tempi recenti, i cosiddetti **‘nursery groups’ (una specie di nidi d’infanzia) dove il gaelico è usato come lingua principale con bambini a partire da 3 anni di età.**

In generale un buon esempio da seguire, tratto dal mondo britannico, è, tra le altre cose positive che si son viste, il grande decentramento dei poteri in materia di istruzione, non solo a livello regionale ma anche distrettuale⁴.

¹ Fishman: *op.cit.* pag.122

² Antonella Cappai, *Aspetti e problemi...* Univ. Sassari 1999, cit.

³ Op.cit. pag. 465 e sgg.

⁴ Op.cit. pag. 475 e sgg.

Galizia

La Galizia, regione autonoma della Spagna, presenta una situazione che ha qualche somiglianza con quella della Sardegna: una economia non molto sviluppata con basso livello di industrializzazione e una storia di oppressione e di sradicamento linguistico e culturale.

La lingua originaria è il **galego**, affine al portoghese ma ben distinto, ufficiale accanto allo spagnolo.

La legislazione per la difesa e la promozione del galego vi è molto avanzata anche in campo educativo, già a partire dagli anni '80.

Comunque in tutti gli ambiti sociali il peso della lingua egemone, lo spagnolo, vi è molto forte, più o meno come in Sardegna quello dell'italiano.

Nella scuola primaria il galego è presente sia come **materia di studio**, per un certo numero di ore, sia come lingua veicolare limitata a certe discipline. **Nella media superiore** almeno **due materie** vengono insegnate **per mezzo della lingua galega**¹.

Paesi Baschi (Euskadi)

La lingua basca viene parlata nelle provincie autonome omonime dello stato spagnolo e in una provincia situata in territorio francese. Il popolo basco è molto fiero della propria lingua e cultura e antica vi è la tradizione di iniziative in difesa della lingua basca. Durante la dittatura franchista, ad esempio, furono istituite le scuole clandestine per l'insegnamento del basco. In quel periodo, comunque, a causa della politica fortemente centralista del governo di Madrid, e in tempi più recenti a causa della forte immigrazione di castiglianofoni dal resto della Spagna, la lingua basca ha subito un notevole processo di erosione nel numero dei parlanti.

A partire dalla fine della dittatura, negli anni '70, si sta attuando una intensa e ben articolata politica di difesa del basco e si registrano dei discreti risultati, soprattutto un certo aumento del numero dei bascofoni.

L'educazione bilingue vi è attuata con spazi variabili per basco e spagnolo decisi autonomamente dal collegio dei docenti in ciascuna scuola. Un tipo di scuola prevede l'insegnamento in castigliano con 3-5 ore settimanali dedicate al basco. Un altro tipo vede il **basco, già dalle prime classi della scuola elementare, come lingua veicolare** per molte materie mentre per altre si usa il castigliano. L'insegnamento viene impartito spesso da **docenti bilingui** ma, quando non è possibile (essendo il basco diversissimo dal castigliano cioè può essere un problema), ci si serve di **due docenti** diversi.

Per quanto riguarda la politica scolastica e culturale in genere la Sardegna potrebbe trovare molti buoni esempi in questo paese².

Il Fishman sostiene comunque che la salvezza della lingua basca non è ancora assicurata a causa dell'enfasi posta sugli interventi di promozione nei livelli alti dell'ufficialità, della educazione, della cultura e dei mass-media e della relativa minore importanza attribuita alla **trasmissione generazionale nell'ambito delle famiglie e delle comunità**³.

I Maori della Nuova Zelanda

Sono la popolazione originaria di questo stato, in numero di 400.000 abitanti, in minoranza rispetto ai discendenti dei colonizzatori bianchi, sottoposti per secoli ad un vero e proprio tentato genocidio fisico e culturale. Una politica repressiva del governo britannico e un atteggiamento cooperativo dello sfruttamento coloniale da parte della classe dirigente locale (semberebbe di essere in Sardegna!) aveva portato alla quasi totale scomparsa della lingua-

¹ Op.cit. pag. 524 e sgg.

² Op. cit. pag. 529 e sgg.

³ J.A.Fishman: op.cit.cap.6, pag. 149 e sgg.

cultura Maori, che del resto non è ancora fuori pericolo. A partire dagli anni '60 del Novecento si è registrato un cambiamento nella politica del governo riguardo alla protezione della cultura maori ed è nata una nuova classe intellettuale consapevole ed attiva in questo senso. Comunque in generale l'attività del governo si rivela più di facciata che altro e quella degli intellettuali non è abbastanza concentrata, secondo Fishman, nella difesa della **trasmissione generazionale**. È stata una conquista la creazione di una sorta di **Ministero della Pubblica Istruzione autonomo per la cultura maori**. Da allora sono in atto numerose iniziative in campo educativo. **La lingua maori, quasi in tutte le scuole, viene usata come lingua veicolare accanto all'inglese¹**.

Aborigeni australiani

Sono diverse famiglie di popolazioni sparse per il continente e parlanti diverse lingue. Anche questo è il caso tragico di un popolo che ha rischiato la scomparsa totale in seguito alla conquista dei bianchi. A partire dagli anni '60 del secolo scorso è iniziato un certo ricupero demografico e culturale ed è in atto un movimento per salvare le culture e le lingue aborigene cercando di non chiudersi alla cultura dei bianchi. **Vi sono molte scuole dove le lingue aborigene sono veicolari per le varie materie** e l'inglese viene insegnato come seconda lingua. Anche qui è frequente **l'utilizzo di personale extra scolastico di adulti non professionisti conoscitori della lingua e cultura tradizionale**. Ancora una volta Fishman mette in guardia contro il rischio reale di dimenticare il ruolo cruciale delle famiglie nella **trasmissione generazionale** ed auspica un più diretto collegamento tra scuole, famiglie e comunità, in un approccio di tipo olistico².

Ebrei nello stato di Israele

Infine, *dulcis in fundo*, dal Fishman riportiamo il caso più eclatante di **recupero pienamente riuscito di una lingua minacciata**. Anzi peggio, nel senso che la lingua ebraica che è lingua ufficiale nello stato di Israele e ben viva oggi in tutti gli strati della popolazione e in tutti gli ambiti di uso, **era proprio morta poiché, da circa 2.000 anni**, era solamente una lingua liturgica impiegata in altri ambiti laici solo da qualche intellettuale eccentrico, più o meno come il latino da noi.

Si potrebbe dire che nulla è impossibile neppure in campo linguistico, date certe condizioni di una buona pianificazione e di una decisa volontà politica.

A questo 'miracolo' in effetti hanno concorso diversi fattori felicemente convergenti: una fortissima ideologia nazionale tra i coloni ebrei della Palestina agli inizi del Novecento, una volontà collettiva favorevole al progetto, un relativo isolamento da influenze esterne. Questo ha permesso un **collegamento continuo tra scuole e famiglie** che faceva sì che l'insegnamento dell'ebraico a scuola era favorito dai genitori e in vari modi continuato anche a casa. Anzi molti genitori, spesso dotati di un elevato grado di istruzione, si sforzavano di parlare o parlavano ebraico con i bambini già dai primissimi giorni di vita. Cioè l'ebraico era spesso, fin dall'inizio, in un certo senso, la lingua materna della nuova generazione. In tal modo veniva assicurata la **trasmissione generazionale**.

Un altro problema che si dovette affrontare fu la **creazione di un nuovo vocabolario** per adeguare ai tempi moderni una lingua decisamente carente di tutto un vasto repertorio di termini scientifici, tecnici ecc...Anche in questo caso si seguì il criterio di 'partire dal basso verso l'alto' nel senso di elaborare **prioritariamente le terminologie riguardanti la vita**

¹ J.A.Fishman: op.cit.cap.8, pag.230 e sgg.

² Ibidem, cap. 9, pag 252 e sgg..

quotidiana, le arti e i mestieri (falegname, fabbro, agricoltore ecc...) piuttosto che quelle delle alte sfere della cultura e dell'ufficialità. Tutto questo nel tentativo, pienamente riuscito, di 'vernacularizzare' la lingua cioè renderla adatta alla vita normale di tutti i giorni.

Non è necessario dire che in tutti i gradi dell'istruzione pubblica, dai nidi d'infanzia alle Università, **l'ebraico è lingua veicolare in gran parte del curriculum** dove però viene curato molto bene anche l'apprendimento dell'inglese, che diviene anch'esso ben presto lingua veicolare per molte materie. Ne deriva un **bilinguismo assai equilibrato ebraico-inglese** diffuso presso la stragrande maggioranza della popolazione¹.

Concludendo questa rapida sintesi sui vantaggi dell'educazione bilingue, **riteniamo importante raccomandare caldamente ai lettori, ed in particolare a genitori ed insegnanti, la lettura approfondita del libro che la Pinna-Catte dedica a questo argomento.**

Vogliamo sottolineare ancora il carattere di forte provocazione, non intenzionale ma contenuta negli stessi fatti, che questo libro ha per il confronto inevitabile che suscita tra la situazione sarda e quella di tantissime altre minoranze linguistiche nel mondo impegnate molto più di noi nella difesa del proprio patrimonio linguistico e culturale. Vogliamo ancora esprimere il nostro rammarico perché, nonostante ciò, in questi dieci anni, dalla pubblicazione del libro, si è fatto, tutto sommato, abbastanza poco rispetto all'urgenza di salvare la lingua sarda la cui situazione si aggrava sempre di più con gli anni.

In particolare ci sembra **siamo lontanissimi in Sardegna dal realizzare il requisito essenziale dell'uso della lingua sarda come mezzo dell'istruzione nella scuola, cioè come lingua veicolare per le altre materie se si vuole veramente difenderla dall'estinzione;** ripetiamo: il suo uso come lingua veicolare e non semplicemente come una noiosa materia di studio tra le tante. In tal caso, facendo della lingua sarda una materia di studio obbligatoria (come il latino e la matematica), la si renderebbe oggetto di rifiuto e di antipatia da parte degli alunni², ottenendo l'effetto contrario a quello desiderato e infliggendo il colpo di grazia al 'malato già mezzo morto'. Gli insegnanti in tal caso svolgerebbero nei confronti del sardo la funzione poco simpatica delle famose 'accabbadoras' di cui si racconta.

L'uso veicolare massiccio della lingua minoritaria viene praticato dovunque vi sia la seria volontà politica e popolare di salvare la lingua-cultura ed è stato ed è presente come requisito essenziale in tutti i programmi pro-lingue minoritarie che hanno ottenuto realmente successo.

Infatti solo con un uso veicolare massiccio e prolungato nel tempo i bambini ed i ragazzi potranno ottenere quella 'fluenza', cioè la padronanza spontanea della lingua che potrà poi spingerli ad usarla anche fuori dalla scuola e da adulti a parlarla con i propri figli garantendo **la trasmissione generazionale** che è il primo requisito per garantire 'almeno' la sopravvivenza della lingua sulla cui base si potranno impostare i successivi interventi.

¹ J.A.Fishman:op.cit.cap.10, pag.287 e sgg.

² Come nel caso del gallico-irlandese (vedi Antonella Cappai, op.cit).

Omnes etiam qui credebant erant pariter et habebant omnia communia.¹
(Act. Ap. II,44)

Riflessioni finali

Osservando il panorama grandioso dello scorrere degli eventi storici si è portati ad un certo fatalismo. Guardando il declinare delle civiltà e degli imperi, le grandi migrazioni dei popoli, le lotte delle classi sociali e le rivoluzioni ecc... sembra di vedere all'opera forze cieche e deterministiche in preda alle quali gli individui e le loro singole volontà non contano nulla, sono come foglie nel vento.

Anche noi, avendo considerato quell'insieme di processi storici che hanno portato la Sardegna (e Scano in essa) all'attuale situazione di decadenza della sua lingua e della sua cultura, all'indebolirsi del suo tessuto comunitario, ad una crisi demografica ed economica che minaccia, nel caso di Scano, la sua stessa esistenza, o, nel caso della Sardegna intera, la scomparsa delle sue specificità originarie e della sua identità o allo svuotamento ed alla riduzione di esse a semplici denominazioni quasi prive di senso... ; avendo cioè constatato che tutto questo è il risultato apparentemente deterministico di una concatenazione di cause ed effetti, dalla preistoria fino ad oggi, anzi a partire dalle ferree necessità imposte dalla Geologia... siamo portati alla rassegnazione, a concludere sconfortati che "non c'è niente da fare", che siamo davanti a fenomeni ben al di fuori delle nostre possibilità di controllo, che quindi è inutile agitarsi, tanto "così va il mondo" ecc..., e quindi: la lingua e la cultura sarda scompariranno, pazienza...

Eppure, nonostante le apparenze, questa conclusione è sostanzialmente errata sia da un punto di vista strettamente logico che generalmente umano.

Si, perché in realtà il determinismo che dice, 'date certe cause ne seguono per forza certi effetti', non esiste nella Storia. Non esiste addirittura neppure nella Fisica, come dimostra il 'principio di indeterminazione' di Heisenberg².

Osservando poi i condizionamenti severissimi che la Geologia e la Geografia avevano imposto fin dall'inizio alla Sardegna, al Montiferro ed a Scano, (insularità ed isolamento, frammentazione tettonica con conseguente difficoltà delle comunicazioni, asprezze del clima ecc...) abbiamo visto che, è vero, come spesso afferma il Le Lannou, che l'opera dell'uomo in questi territori si è svolta entro limiti severissimi, ma che, comunque, i risultati finali, cioè i progressi o i regressi delle civiltà e dei popoli sono sempre frutto della inter-azione dell'uomo sulla natura, del concorso delle due componenti, umana e naturale. E ciò vale comunque anche per la Sardegna.

Vale riferendoci al passato, come dimostrano la civiltà nuragica e quella giudicale, due periodi innegabilmente positivi per la nostra isola, a dispetto di tutti i condizionamenti naturali, e vale ancora di più per il presente.

¹ *Totu cussos chi creian fuin aunidos umpare e possedian dogni cosa a cumone.*

² Questo principio, rigorosamente confermato dalle ricerche sperimentali, dimostra la imprevedibilità degli eventi nel campo delle particelle elementari e viene indicato come la controprova materiale dell'esistenza o almeno della possibilità della libertà.

In una recente intervista il leader della piú grande azienda informatica sarda, una delle maggiori a livello mondiale, affermava che “la Sardegna non è piú un’isola”. Tale affermazione, che fino a pochi anni fa sarebbe stata considerata velleitaria e trionfalistica, oggi sta acquistando sempre piú il peso di una verità indiscutibile. L’insularità e la frammentazione tettonica non son piú ostacoli insuperabili per le comunicazioni, anzi sono praticamente ridotti a zero, pensiamo solamente alla facilitá, rapiditá ed economicitá della trasmissione di informazioni e notizie ‘in rete’. Non lo sono piú neppure per i trasporti, con i viaggi aerei sempre piú di massa e la ‘continuitá territoriale’ che pur con difficoltá si sta realizzando e che stanno sempre piú riducendo gli svantaggi secolari imposti dalle distanze marine. Insomma, laddove i fattori fisici non sono piú tanto ferrei, acquistano maggior forza i fattori umani.

Il miracolo è possibile! Non vi sono ostacoli insormontabili, né fisici né umani che lo debbano ‘per forza’ impedire! È possibile salvare la lingua e la cultura sarda e trasmetterle alle future generazioni, vive e rinnovate, ma nella continuitá con la tradizione. Ciò che occorre è il superamento dei vecchi complessi di inferioritá, triste portato di secoli di assoggettamento coloniale, la giusta volontá politica, programmi adeguati di istruzione pubblica e una informazione di massa appropriata soprattutto rivolta alle giovani generazioni ed orientata prioritariamente al **rafforzamento della trasmissione generazionale** della lingua-cultura.

Oggi per la prima volta nella storia del mondo, il diritto di ogni popolo, piccolo o grande che sia, ad essere se stesso, ad esprimersi nella propria lingua e cultura, è solennemente garantito da organismi internazionali quali le Nazioni Unite e l’Unione Europea, in dichiarazioni di principi che impegnano e vincolano tutti i singoli stati membri, spesso anche in contrasto con le proprie legislazioni interne. La strada è aperta, sta a noi, in quanto individui ed in quanto collettivitá, percorrerla. Sta a noi intraprendere quel lavoro di svecchiamento progressivo delle istituzioni, di demolizione pacifica degli antichi castelli del privilegio che ancora resistono, di rinnovamento dall’interno delle strutture centralistiche di stati nazionali costruiti ‘a s’afferra-afferra’, con la stessa violenza, sopruso e rapina delle famigerate ‘tancas serradas a muru’, per realizzare forme di vita democratica sempre piú autentiche e capillari.

Sì, perché di questo si tratta! La difesa delle lingue minoritarie è un aspetto della piena realizzazione della democrazia. È la realizzazione letterale di uno dei suoi principi fondamentali: quella tanto decantata libertá di parola rimasta per noi sardi solamente una formale dichiarazione di principio e che ora, dopo tanti secoli, può veramente acquistare quella pregnanza di senso e di realtá che si suppone fosse nella mente dei filosofi e dei legislatori che, almeno da Montesquieu in poi, l’hanno proclamata come uno dei fondamenti di una societá democratica. Quale libertá di parola ci potrebbe essere per un popolo se non può usare la ‘sua’ parola propria, le parole della propria lingua? Quale libertá di parola per i popoli con le ‘lingue tagliate’? Quale libertá per il popolo sardo, quale democrazia se, per entrare finalmente nella modernitá, deve pagare il prezzo di rinunciare alla propria lingua, al deposito principale della sua identitá? Se deve entrarvi, in questa tanto decantata modernitá, uniformandosi e anonimizzandosi nel Grande Carnevale Consumistico Universale della Monocultura Monolingue che sta minacciando di travolgere tutte le differenze culturali oltreché tutte le biodiversitá? Se deve diventare moderno al prezzo di rinunciare ad essere sardo, senza poter dare il suo contributo veramente originale, nella propria lingua, alla costruzione di una vera cultura universale di libertá e di dignitá di tutti i popoli, non importa quanto ‘grandi’ o ‘potenti’, una cultura in cui le differenze siano considerate una ricchezza e non un limite al progresso?

Alla Sardegna si potrebbe riferire pari-pari quanto dice Simone Weil a proposito della Bretagna, anch’essa, come la Sardegna, vittima, con la sua lingua e la sua cultura, di una ‘storia brutale’, del centralismo del governo di Parigi ben piú antico e non meno spietato, per tutte le minoranze francesi, di quello di Roma per quelle italiane:

“Vi sono dei tesori nascosti in questo popolo, che non hanno potuto venire alla luce. La cultura francese non gli si addice; la cultura propria non può germogliare; dal momento che è mantenuto tutto intero nei bassifondi delle categorie sociali inferiori. I bretoni forniscono una larga parte dei soldati illetterati; le bretoni, si dice, una larga parte delle prostitute di Parigi...”¹

Del resto si attagliano benissimo alla Sardegna anche le altre considerazioni che questa autrice fa a proposito di altre minoranze francesi come i Borgognoni, gli abitanti della Franca Contea, i Corsi ecc... Ella chiamó ‘sradicamento’ il processo di soppressione delle culture native di ciascun popolo con la perdita incalcolabile che esso comporta per la civiltá umana nel suo complesso. Come successe a tutte le splendide culture che fiorivano, prima della conquista francese, a sud della Loira (basti pensare alla letteratura provenzale), dopo la quale conquista “esse hanno portato alla cultura francese un contributo assai scarso” (come dice, nelle stesse pagine, la Weil).

Ma per chiarire questo punto voglio citare per esteso un altro passo della stessa autrice: “Quando si lodano i re di Francia di aver assimilato i paesi conquistati, la veritá è che essi li hanno in larga misura sradicati. È un procedimento di assimilazione facile e alla portata di tutti. Un popolo a cui si toglie la cultura propria o rimane senza cultura o riceve appena le briciole di quella che gli si vorrebbe trasmettere. In entrambi i casi le conseguenze sono piú o meno le stesse, esso sembra assimilato. **Il vero miracolo è l’assimilare delle popolazioni lasciando che esse conservino la loro cultura viva, benché modificata. È un miracolo che si realizza molto di rado**”¹(il grassetto è mio, A.C.)

Del resto le stesse considerazioni fatte dalla Weil per la Francia varrebbero per il processo di unificazione dell’ Italia che è stato anch’ esso di ‘assimilazione-sradicamento’, perché ha spento o ha comunque mortificato, in gran parte, tutta la meravigliosa fioritura delle culture regionali che c’era stata, a partire per lo meno dal medio evo in poi.

Concludiamo questa modesta fatica umilmente consapevoli dei suoi limiti ma anche certi di dare un contributo importante alla informazione e sensibilizzazione della opinione pubblica (dei comuni cittadini, degli amministratori, degli insegnanti e della classe intellettuale in genere, del clero e in particolare dei giovani genitori custodi della **trasmissione generazionale** della lingua, ecc...) verso i rischi oggettivi e gravi della perdita definitiva, in tempi non lunghi, di questo patrimonio e verso le possibilità concrete, una volta capita l’ urgenza della situazione, di operare con successo per preservarlo e potenziarlo.

Siamo profondamente convinti che senza una mobilitazione generale di tutta la comunità questo successo non sarà realizzabile. Infatti il limite piú grave della pianificazione linguistica e delle ‘azioni di salvataggio’ delle lingue minoritarie è quasi sempre la ‘settorialitá degli interventi’ e soprattutto il privilegiare, spesso in modo esclusivo, gli interventi nei livelli ‘alti’

¹ Simone Weil: *L’Enracinement*, Gallimard 1949, pag. 140. La traduzione è mia (A.C). Son sicuro che esiste una traduzione italiana di questo bel libro, ma ora non ne dispongo e non saprei dire presso quale casa editrice. Ne raccomando comunque la lettura ai giovani sardi di tutte le età come fonte di ispirazione unica e preziosissima soprattutto per acquisire una lucida consapevolezza delle motivazioni profonde che sottostanno alla lotta per la causa delle minoranze. Del resto tutta l’opera e la vita di questa straordinaria figura di pensatrice e mistica, morta nel 1943, poco piú che trentenne, vittima indiretta delle persecuzioni naziste, costituisce un ‘must’ per ogni spirito veramente democratico.

La frase citata, come si vede, poteva e può esser riferita alla Sardegna, tanto piú se sostituiamo ‘soldati illetterati’ con ‘poliziotti e carabinieri’ (le ‘figure del *miga*’ di cui parla M. Pira) e ‘prostitute’ con ‘teracas’; per quanto non fosse del tutto assente, a quanto mi risulta, il contributo delle donne sarde alla fornitura di professioniste della prima categoria, purtroppo. Oggi tale ‘fornitura’ viene effettuata presso albanesi, rumeni, ganesi e senegalesi ecc..., non a caso anch’essi minoranze oppresse, sfruttate e perseguitate, come lo erano i sardi che ‘emigravano’ a Roma con le valige di cartone. *Nihil sub sole novi!*
Op. cit. pag. 141

e colti dell'uso della lingua (scuola, pubblica amministrazione, politica, religione, mass-media) rispetto a quelli nei livelli 'bassi' della quotidianità (famiglie e comunità).

Del resto dall'analisi storica che abbiamo fatto, pur con tutti i suoi limiti, dovrebbe esser chiaro che il tramonto della lingua-cultura sarda è strettamente collegato proprio alla disgregazione del tessuto comunitario.

Il non aver formato un fronte unico contro gli invasori è stata la causa della sconfitta e del dominio. La disgregazione della comunità, esprimendosi nel fatto che i capi del popolo hanno adottato la lingua e la cultura dei padroni forestieri ed hanno disprezzato la lingua e la cultura del popolo stesso, è effetto e causa della decadenza progressiva di quest'ultima ed una delle principali con-cause della conseguente decadenza politica-economica-sociale della Sardegna. A sua volta il parlare due lingue diverse ha contribuito a separare i padri e le madri dai figli. Il parlare due lingue diverse ha causato in parte e poi ha aggravato e reso stabile nei sardi la condizione dell'essere *'pocos, locos, y male unidos'*.

Tutta la storia sembra indicarci, in effetti, che ritrovare la nostra lingua significa ritrovare la nostra unità comunitaria e viceversa, che la rinascita della lingua sarda come lingua viva non può non passare attraverso l'azione coordinata di tutte le componenti della comunità, attraverso la ri-unione della comunità.

Tutto questo discorso può sembrare, e in parte lo è, una pia invocazione moralistica. Eppure non è solo questo. È anche realismo derivante dalla consapevolezza della grande difficoltà del compito. La lingua è patrimonio di tutta la comunità e solo col concorso di tutta la comunità può essere salvata.

Ci rendiamo conto che tutto questo parlare di comunità può apparire inutilmente sentimentale e, come si diceva, moralistico, quindi inconcludente. Ed anche confusionario. Non è mai chiaro, infatti, se ci si riferisca alla comunità regionale o a quella locale. Va chiarito quindi che ci si riferisce volta per volta, o contemporaneamente, secondo i casi, a entrambi questi livelli, essendo ovvio che la comunità regionale include quella locale e che lo 'spirito comunitario' che le dovrebbe tenere unite è lo stesso, come anche gli stessi sono pur su scala diversa, i germi della divisione che tendono a disgregarle.

D'altra parte va detto che qui ci riferiamo prevalentemente alla comunità locale, dato il livello di questa indagine. Siamo convinti che anche l'operare solamente a questo livello per il recupero del patrimonio lingua-cultura, sia per interventi urgenti che ne garantiscano la sopravvivenza, sia per il suo arricchimento e potenziamento, presenti diversi e non piccoli vantaggi: maggiore semplicità e concretezza di attuazione, coinvolgimento più diretto delle persone che sono ricettori-attori degli interventi, l'evitare di impaniarsi nelle complessità (vedi, ad es., il problema dello standard unico) e lungaggini (che possono essere esiziali data l'urgenza relativa della situazione), il poter utilizzare in positivo il famigerato spirito campanilistico (che su scala regionale può essere un ostacolo) quale prezioso catalizzatore di energie ecc...

Un altro rischio che si corre nel parlare di comunità locale o del villaggio (come si accennava innanzi) è quello della loro idealizzazione romantica, come di entità sociali caratterizzate da una dimensione più umana e ricca nelle relazioni in contrapposizione alle solitudini e all'anonimato della vita cittadina. Ma a renderci penosamente consapevoli che la comunità di villaggio non è solo tutto questo (per quanto senza dubbio è anche tutto questo), provvedono sia l'esperienza diretta di ciascuno, sia i fatti pressoché quotidiani e spesso tragici della cronaca nera riguardante i piccoli centri della Sardegna, sia la realtà di disgregazione del tessuto comunitario evidenziata nel corso della nostra analisi, che è la causa principale della decadenza della lingua-cultura sarda¹.

¹ Come esempio di una concezione partecipata ed emotiva (ma non irrealistica) della comunità locale vedi R. Sestu in *'Comunità di villaggio e serenità del vivere?'* nel volume *'L'ora dei sardi'*, a cura di S. Cubeddu, Oristano 1999, pag. 129. Una buona analisi scientifica delle comunità locali in generale è invece l'articolo

Del resto è innegabile che le piccole comunità (o comunità locali, o di villaggio o, come le chiamano i sociologi, *'face to face communities'*¹, cioè *'comunità in cui tutti si incontrano con tutti'*), pur con i problemi suddetti, rappresentano, per tanti motivi una ricchezza da difendere e valorizzare anche per mezzo della salvaguardia, della promozione e della modernizzazione del loro patrimonio culturale.

Oggi nel mondo cresce il *'bisogno di comunità'*, che è bisogno di intimità, di sicurezza, di privatezza, di riconoscimento, di appartenenza, di profondità e disinteresse dei rapporti ecc (tutte cose spesso negate nel modo di vita urbano)² così come crescono le preoccupazioni davanti alle minacce sempre più gravi che mettono a rischio l'esistenza di tanti paesi e villaggi risucchiati e svuotati (gli americani parlano di *'hoover effect'*, effetto aspirapolvere) dalla forza di attrazione delle città³. Tutto questo non può lasciare indifferenti quanti, per ragioni affettive hanno cari quei luoghi e quanti per ragioni anche economiche auspicano il realizzarsi di modelli di sviluppo più equilibrati di quelli attuali e rispettosi del territorio e dell'ambiente naturale, delle differenze culturali e delle biodiversità.

La difesa dal degrado delle piccole comunità si pone dunque come una priorità irrinunciabile anche per la Sardegna e le iniziative a favore della lingua-cultura sarda devono essere un punto forte e possono dare un contributo importante a questa difesa.

(corredato di una ricca bibliografia sull'argomento) *'Comunità locali, aspetti ideologici, percorsi di ricerca'* di B. Meloni, *ivi*, pag. 133. Non condividiamo però né il distacco asettico con cui lo studioso tratta l'argomento né le sue conclusioni pessimistiche sul futuro delle comunità locali, in particolare nell'ultimo paragrafo dell'articolo dal titolo perentorio *'Modernizzazione senza comunità locale'*.

¹ Per quanto questa definizione si possa applicare anche a comunità piccole all'interno di aree urbane.

² Vedi il classico di F.Tönnies: *Gemeinschaft und Gesellschaft* (Leipzig, 1887), trad. it. *Comunità e Società*, Milano 1963. Notevole anche il repertorio a cura di M.Guidetti &P.Stahl: *Il sangue e la terra*, Milano 1977, sulle comunità di villaggio in Europa nell'Ottocento. Da segnalare anche il Movimento Comunitario di A.Etzioni (sito internet: <http://www.gw.edu/ccps> col documento programmatico).

³ Vedi proposta di legge Realacci Molinari del 03-07-01 per la protezione e la valorizzazione dei piccoli comuni (inferiori ai 5.000 abitanti) sul sito internet <http://www.legambiente.com/documenti/2002>.

Ama il prossimo tuo *perché* te stesso¹

Elsa Morante

El pueblo unido jamas sera vencido².

(Inti Illimani-1972)

Ἐάν ταις γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλώ.....ἀγάπην δέ μή
ἔχω, γέγονα χαλχός ηχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον³

Santu Paule, I Cor.13,1

Congrúos

Su chi cherimos fagher, a torrare a bia sa limba sarda chi si che est morinde (mancari medas no si nde cherzan assabéschere!) est una cosa dificutrosa meda. Ma no est impossibile, si totu sos sardos aunimos a pare sas fortzas, in d-unu 'fortza paris', comente ateras bortas in s'istoria.

Tocat de aunire a pare in d-unu isfortzu comunu a proe de sa limba sarda totu sas partes chi forman su corpus de sa sotziedade: sas pessones, sas famiglias, sas istitutziones amministrativas e politicas, sas iscolas, sos tribaglios de sa massagía e de su pastoríu, sos de su cumerciu e de sas artes, sos medios de informatzione, sas cresias e sos sotzios religiosos e sas cunfrarias, sos giogos e sos diportos... totu, totu: omnes e feminas, betzos e pitzinnos... totu: sos meres de sas siendas e de sas frabicas e sos tribagliadores chi bi tribaglian, totu sas pessones singulas. Ca sa pessone a sa sola, dogni famiglia a sa sola, dogni classe sotziale a sa sola, sena sa comunidade sua, est nudda! Comente dogni membru de su carenadu umanu a banda da su carenadu matessi no podet abarrare biu! Sos sardos an perduidu contra a sos ateros populos ca sun istados semper divisos.

Sos sardos an perduidu ca sos capos de su populu an pensadu a see matessi e a sas famiglias propias e si sun assotziados a sos meres istranzos. Su decaimentu de sa limba sarda est su signale esternu de custa mancansia de unione aintro de sa comunidade sarda. Sa limba sarda est maláida ca sa comunidade est maláida. Custa maladia si narat egoismu, si narat familismu, si narat clientelismu, si narat 'Dognunu-po-see-e-sos-ateros-chi-s'impichen'. De custa maladia est maláida sa comunidade sarda tot'intrea e sa comunidade iscanesa, in su piticu sou, nd'est pagu sana! Su politicu chi bos chircat solu cando li bisonzan votos, s'intelletuale presumidu chi no si abassat a intrare a su comasinu de su tribagliadore chi lu cheret cumbidare, su predi chi no intrat a su tzilleri ca nachi est unu logu de pecadu, su massaju contra a su pastore po unu mossu de recatu, su maestr'e muru contr'a su maniale po duos soddos de zoronada, su babu contra a sa fiza ca si cheret cojare cun d-unu 'de famiglighedda gai-gai', sa mama contra a su fizigheddu chi giogat cun su pitzinnu de sos bighinos cun sos cales issa est a primma ...

E nois brigande e benin sos furisteris e... no che furan finas s'anima!

Custa maladia, de bier su piaghene no in su esser aunidos ma in su esser 'distintos' da sos ateros, at infetadu su corpus sotziale da conca finas a pees! Emmo, cherzo narrer chi partit da in artu, da chie podet de prus e ischit de prus; issos dan sos esempros chi sos ateros sighin! Ma, de su restu, su podere chi an sos chi sun in artu bi lu dan sos chi sun in bassu ... ed est unu tzirculu vissiosu chi si reprodut de continu.

Como, in custu mamentu istoricu, custa bataglia pro sa limba rapresentat un'isfida: o mos aunimos a pare o la perdimos! O faghimos fortza paris o sa limba si che morit!

Sena unidade de sos sardos no bi at limba sarda, sena limba sarda no bi at populu sardu!

¹ Istimu su 'ighinu tou *ca est tue matessi*.

² Su populu aunidu no podet esser subacadu mai.

³ *Si dia faeddare totu sas limbas de su mundu ma no dia aer s'amore dia esser che unu rámene tinninde o che unu tumberu istumbinde.*